

中国 ESP 研究 第 23 辑

目 录

2021 年 6 月

本刊特稿

学者的担当

- 《面向“一带一路”建设的外语规划研究》序言.....李宇明 1
- 从涉外律师学位研究生培养方案看法律英语教学.....张法连 蒋毓婧 4

特约专栏一

主持人：翁凤翔

商务英语专栏主持人导言

- 论新文科背景下商务英语学科的研究方法.....李 朝 12
- 商务英语研究内容的交叉性立体内涵.....赵会军 安 岩 18
- 商务英语研究视角的多元化趋势及其影响.....邹 莉 俞洪亮 24

特约专栏二

主持人：都建颖

- 学术英语初学者体裁游戏能力研究.....都建颖 彭啟敏 李 琼 李伟平 35
- 大学英语教师学术英语需求分析.....李 琼 43
- 学术英语教师需求分析框架的理论构建.....李伟平 都建颖 李 琼 彭啟敏 52

语言研究

- 基于商务英语演讲类型的语言特征研究.....王 宪 刘世界 60
- 面向民航领域的专门用途英语研究
- 一项基于 CNKI 的知识图谱分析.....郑丹丹 朱 波 68
- 隐喻型科技术语跨空间映射的认知解析.....陈海霞 梁 红 76

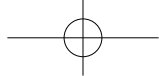


教学研究

新冠肺炎疫情防疫常态背景下 ESP 大学生的学习焦虑与心理干预..... 樊启青	86
基于慕课的“英语学术论文写作”校本混合教学叙事研究..... 李传益	93

翻译研究

评价理论视域下法律翻译中译者主体性分析	
——以《中华人民共和国民用航空法》英译本为例赵丽珠 张艳玲	103
英文摘要.....	112
本刊稿约.....	119

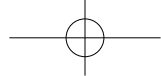


Chinese Journal of ESP Volume 23

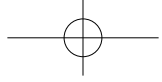
Contents

June 2021

Preface to <i>Study on Foreign Language Planning for the Belt and Road Initiative—</i>	
<i>Vision and Mission</i>	Li Yuming 1
On Legal English Education from the Perspective of Postgraduate Training Program for International Lawyers	Zhang Falian and Jiang Yujing 4
On Research Methodology of Business English Discipline from the Perspective of New Liberal Arts Education	Li Chao 12
The Connotation of Business English Featuring Three Dimensions	Zhao Huijun and An Yan 18
The Diversified Trend and Influence of Business English Research Perspectives	Zou Li and Yu Hongliang 24
An Investigation into Novice EAP Learners' Genre Play Capacity	Du Jianying, Peng Qimin, Li Qiong and Li Weiping 35
Investigating College English Teachers' Needs for English for Academic Purposes	Li Qiong 43
EAP Teacher Needs Analysis: From Conceptual Basics Towards a Theoretical Framework	Li Weiping, Du Jianying, Li Qiong and Peng Qimin 52
A Study of Linguistic Features of Business English Speeches	Wang Xian and Liu Shijie 60
A Research on English Papers of Civil Aviation—Based on the Analysis of CNKI Knowledge Map	Zheng Dandan and Zhu Bo 68



A Research on Space Mapping of Metaphorical Terminology in Cognitive ProcessChen Haixia and Liang Hong	76
A Study of Post-COVID-19 Anxieties of Chinese ESP Students in Their Learning Course Fan Qiqing	86
A Study on MOOC-based Blended Teaching Model of English Academic Writing CourseLi Chuanyi	93
A Study of Translator's Subjectivity in Legal Translation from the Perspective of Appraisal Theory—A Case Study of the English Version of <i>Civil Aviation Law of the People's Republic of China</i>Zhao Lizhu and Zhang Yanling	103
English Abstracts	112
Submission Guidelines	119



学者的担当

——《面向“一带一路”建设的外语规划研究》序言

李宇明

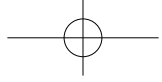
2013年“一带一路”倡议提出，2015年就有学者申请到了国家社科基金项目“构建面向‘一带一路’建设的外语规划研究”。是谁这么有学术准备？是谁这么有学人担当？自那时起，项目主持人——东南大学陈美华教授的名字便印入我的脑海。其后，陈美华教授知道我对“一带一路”的语言问题有兴趣，也曾多次邀我去访问东南大学。但是与陈美华教授见面，还是2019年夏天的事情。

2019年6月6日，正是东南大学校庆。东南大学外国语学院与业内研究单位和一些杂志，联合举办第二届“一带一路”外语教育规划圆桌会议，主题为“新时代中国外语教育的‘国家意识’”。一个外语教育的会议，一个大学的外语学院，竟然将“国家意识”作为会议主题，这不能不让人敬佩！要知道，在一般大学的学院层面，专业会议的话题多是关于教学技能的，顶多也是关于学科发展的；而在许多学者的心目中，在科研管理片面追求“科研GDP”的形势下，解决学科问题、发表学术论文才是第一位的，解决社会问题那是“学术施舍”。于此我便大约知道了，陈美华教授为何能申请到关于“一带一路”的国家社科基金项目了。

我应邀出席东南大学的会议，做了“中国语言生活与语言事业70年”的学术报告。会上，有教授提问，70年来外语教育取得的成就及以后的发展趋向如何？我回答，70年来，我国的外语教育完成了两大使命：第一，为外交及相关领域培养了外语人才，满足了外交及相关领域的事业发展；第二，培养了公民的双语能力，满足了个人在不同文化间行走的需要，满足了国家改革开放的需要。下一阶段的任务，应是为“中国了解世界、世界了解中国”培养更多的智囊和行动人才，也就是满足“一带一路”倡议和人类命运共同体构建的需要。

2020年3月2日，陈美华教授用微信发来书稿《面向“一带一路”建设的外语规划研究》，告诉我这部书即将在外研社出版，并希望我能够做个序言。这正是抗击新冠肺炎的“战疫”时期，医护人员在一线与病毒搏斗，很多人因“禁足”而几乎心情抑郁，而陈美华教授身宅在家里，心却在“一带一路”上行走，这不就是一种担当吗？而我，因为阅读这部大作，且思考如何作序，不再把心思总聚焦在疫情上，也是一种有效的自我“心理疏导”。

“一带一路”需要语言铺路。这“铺路”之语言当然少不了汉语，促进汉语的国际传播，使其能够发挥重要的国际公共产品的作用，是“路基”性的工程。而“铺路”之语言更多的是外语，做好“一带一路”的外语规划，是当前中国语言规划的重大议题，也是“一带一路”倡议的重大议题。为铺好“一带一路”的“语言之路”，陈美华教授带领她的科研团队，



进行了全面的文献梳理，做了大量的数据收集，通过问卷、访谈等方法深入了解政府、企业等的外语需求，特别是从外语规划的角度对企业、政府、学校、家庭等组织，对文化、教育、外贸等领域进行了研究，得出了一些规律性的认识和具有可操作性的建议。

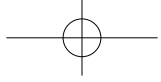
陈美华教授的团队认为，“一带一路”的外语规划包括四个方面：外语地位规划、外语语种规划、外语功能规划、外语习得规划。这个“四方面规划”可圈可点处起码有三。第一，过去，大家谈论较多的是语种规划，包括中国的“关键语言”问题，而陈美华教授的研究将外语规划体系化了。第二，外语“地位”规划的提出，可以从学理上清晰认识外语在国家发展中的地位，而不是把外语作为“外我之物”，避免外语教育随潮起伏：或是第一外语设置不当；或是一语独大，“抓大忘小”；或是把外语和母语置于杠杆两端，抬高一端就压低另一端。第三，外语功能规划的提出更有意义。母语的功能是自然存在的、全方位的，而外语的功能是需要规划的。外语的功能规划既是外语地位规划、语种规划的落实，又直接关系到外语人才培养（外语习得规划）和外语人才使用。

这部书有很多精彩之论，但给我印象最为深刻的是领域外语规划的提出，是把领域外语规划视为“一带一路”外语规划的核心内容。的确，语言应用是分领域的，语言生活是分领域的，“一带一路”的外语规划要有领域意识，从领域开始。

“一带一路”的基本建设涉及多个领域，如港口建设，公路、铁路、桥梁等地面丝路建设，空中航线建设，电力、油气等能源建设，通信、信息建设。这些领域首涉行业是交通、航运、能源和通信，同时也涉及制造、贸易、金融、传媒、教育、服务等其他行业。外语教育首先应当面向这些领域和行业。近几十年来语言学的发展方向就是由结构研究转向话语研究，而话语研究必然涉及各领域、各行业甚至各个社会话题的语言运用。这与领域外语规划的精神十分契合。

而且，中国的高等教育体系是模仿苏联教育体制建立的，除了综合性大学之外，多数高校都与一定的领域、行业水乳交融，很多学校的名字中就带有“财经、测绘、地质、电力、电影、海洋、航空、交通、经贸、纺织、钢铁、工业、公安、广播、矿业、林业、美术、农业、师范、石油、水利、体育、外语、医学、音乐、邮电、语言、政法”等字样，显示着学校的行业性。20世纪90年代末至21世纪初，中国高等教育进行了多项重大改革，包括高校管理体制变革、扩大招生、扩展校区、筒子楼改造等。在这次改革中，高校在管理体制上与行业脱钩，或归为教育部直属，或为各省市管辖，且在办学方向上也逐渐综合化。尽管如此，很多大学与行业的天然联系仍在持续，有大量的校友在行业工作，有解决行业问题的科研优势和教学优势，甚至与行业还保有“共建”关系。这些大学的外语专业来实施领域外语规划，面向交通、航运、能源、通信、制造、贸易、金融、传媒、教育、服务等行业培养外语人才，应是具有先天条件的，是一直在进行之中的，是“水未到而渠先成”的。

现在，外语专业都在讨论“复合型人才培养”问题，提出了很多“外语+X”的方案。其实最为实际的方案，就是根据各高校的专业特长来选择外语语种，根据专业特长来确定X，并形成产品级的专业知识课程。在教学任务的实际设计中，通过了解各企业在“一带一路”贸易合作过程中使用的语种、形式、场景等信息，来设计各语种的运用场景，对每一实践任务进行场景细化，对每一任务中学习者输出的语言种类、语言内容、语言能力的表现进行预测和记录。这可以说是最为可取的“外语+X”方案。



“一带一路”倡议发展至今，已经提出了大量的外语需求，外语学界应当重视这种需求，呼应这种需求，尽力满足这些需求。“一带一路”发展至今，已不仅仅是一个倡议，而是我们与国际社会“共享未来”的一种活动，是人类命运共同体构建的一个实践版。外语学界主动服务“一带一路”，不是权宜之计，是为“中国了解世界、世界了解中国”培养更多的智囊和行动人才，满足人类命运共同体构建的需要。

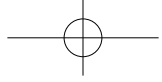
序言即将结尾，但新冠肺炎疫情尚未结束，海外一些地区甚至出现蔓延之势，实在令人担忧。在疫情防控中，我们深切感受到语言应急的重要性。一开始是援鄂医疗队听不懂湖北方言，严重影响医患交流；接着是随着复工复产，许多外国人来华返华，他们需要了解中国疫情，需要配合检测或进行医学隔离观察，需要有关疫情的外语翻译；再接着，中国为伊朗、意大利等提供人道主义的医疗支援，又遇到波斯语、意大利语翻译人才紧缺之困。“抗疫语言服务团”自动组织起来，研制了疫情防控用的“湖北方言通”、近20个语种的“外语通”和方便外国人获取信息的“简明汉语”，解燃眉之急，效果显著。大疫当前，语言学人有担当，不缺席！不过也由此认识到，国家缺少突发公共事件的语言应急预案，多语种复合型的外语人才储备严重不足，这是疫情结束后必须反思的。加强领域外语教育，针对特定行业培养外语人才，是十分必要的。

祈疫情早过，愿山河如常！期望包括外语在内的中国的语言学，能够承担起学科使命和国家使命，更有学术魅力，更有社会担当。

李宇明

2020年3月14日

序于北京俱闲聊斋



从涉外律师学位研究生培养方案看 法律英语教学*

张法连 中国政法大学

蒋毓婧 香港中文大学

提要：涉外律师是涉外法治专业人才的一种，属高层次专业人才，其培养是系统性工程，且周期性较长。在百年未有之大变局，我国对外开放向纵深发展的宏观背景下，我国涉外法律服务业蓬勃发展。习近平法治思想提出要统筹推进国内和涉外法治，然而我国当前能够处理涉外法律业务的涉外法治专业人才极度匮乏，涉外律师学位研究生培养恰逢其时。本文通过分析涉外律师学位研究生培养方案发现，法律英语课程比重明显增大。研究发现，法律英语是涉外律师培养的起点和关键，培养过程要高度重视法律英语的基础性先导作用。正确理解法律英语专业意涵，全面认识涉外法治专业人才培养规律，深入挖掘法律英语教学师资资源，充分利用LEC考试评估法律英语教学效果，兹事体大。

关键词：涉外律师；学位研究生培养方案；涉外法治专业人才；法律英语

1 引言

百年未有之大变局下，我国对外开放进一步向纵深发展，更多的企业和公民走出国门，深度参与全球治理，中国日益走近世界舞台中央。为进一步提升我国在国际事务中的话语权，维护我国企业和公民的海外合法权益，习近平法治思想指出要统筹推进国内法治和涉外法治，加强涉外法治体系建设，积极参与建设国际法治，推动全球治理体系变革，构建人类命运共同体（黄惠康，2021），这对我国涉外法治专业人才培养提出了更高层次的要求。然而，目前我国涉外法治专业人才极度匮乏，国际舞台上能自如运用法律武器维护国家权益、保障我国企业和公民海外权益的高端复合型法治人才屈指可数。以我国涉外律师人才为例，人数仅千余人，只占全国律师总数的1.8%（吴晓锋、战海峰，2019）。我国亟需培养高端复合型涉外法治专业人才以满足涉外法律服务业蓬勃发展的需求。

2021年2月，教育部学位管理与研究生教育司、司法部律师工作局联合发布了《关于实施法律硕士专业学位（涉外律师）研究生培养项目的通知》（以下简称《培养通知》），并附《法律硕士专业学位（涉外律师）研究生指导性培养方案》（以下简称《培养方案》），对涉外律师人才队伍建设做出战略性部署。通过分析《培养方案》发现，涉外律师人才必须具备两种主体素养：一要懂法律外语，二要通晓国际法律规则。由于英语的国际通用语地位，该语境下的外语主要指英语。由此可见涉外律师人才作为涉外法治专业人才的一种，培养的是“精英明法”（精通法律英语、明晰国际法律规则）的高端复合型人才。法律英语是涉外法治

* 本文系国家社科基金重点项目“新时代‘英语+法律’复合型外语人才培养体系构建与应用研究”（项目编号：18AYY012）阶段性研究成果。

工作不可或缺的工作语言，高校作为培养涉外法治专业人才的主要阵地，要认真落实《培养通知》和《培养方案》的指导精神和要求，高度重视法律英语教学的基础性先导作用，从法律英语入手，系统培养涉外律师人才。

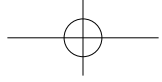
2 涉外律师学位研究生培养方案分析

2.1 法律外语的重要性突出

仔细阅读《培养方案》发现：与法律外语相关的课程占课程总学分的65.3%，占必修课总学分的76.4%，法律外语对于涉外律师人才培养的重要性显而易见。除学位论文外，培养内容主要由三部分构成。其一，7门必修课共计17学分，其中包括1门法律专业外语课（4学分），4门采用全外语或者双语教学的课程，分别为国际关系基础理论（2学分）、国际公法原理与实务（2学分）、国际私法原理与实务（2学分）、国际经济法原理与实务（3学分）。在国际关系发展史中，文明的进程是从武力到外交、从外交到法律的过渡（Henkin, 1979: 1），因此，研究国际关系必然绕不开对法律的研究。由于英美法律体系对国际关系、国际通用法律规则的制定具有普遍影响，4门全外语或者双语教学的课程从其涉及的内容来看，均与英美法有所关联，而了解英美法又需通过法律外语这一语言形式。其二，推荐强化模块课程中全外语或双语教学课程需不低于17学分，该模块课程包括国际贸易组织法，国际知识产权保护，国际竞争法（反倾销、反垄断），国际法律信息检索等课程，这些课程涉及的内容均以法律外语为语言表现形式，培养对象必须要懂法律外语才能从第一语言的角度将内容理解透彻。其三，实践教学与训练课程模块需不低于19学分，包括涉外法律文书写作，涉外法律检索，涉外模拟法庭、模拟仲裁，涉外法律谈判，在涉外机构进行的涉外专业实习，参加这些实训课程均需灵活运用听、说、读、写等法律外语技能才可实现。总之，法律外语作为承载这些内容的载体，培养对象必须要掌握扎实的法律外语语言技能，才能听得懂、看得懂、说得出口。

法律外语对涉外律师人才的培养为何如此重要？一方面，法律就是语言，语言之外无法律（张法连，2021）。法律以语言表述规则，调整社会关系，发挥法律的功能。法律语言是维护司法公正与社会公平正义的载体，也是承载法律文化的主体和透视法律文化的镜子（张法连，2017: 1）。处理涉外法律实务必须了解涉外法律，而涉外法律又以法律外语语言为依托，因此了解涉外法律必须通过法律外语。由于法律英语语言在国际经济贸易和法律事务中具有通用语的地位，因此法律英语对于涉外律师人才培养极其重要。另一方面，法律英语语言技能的欠缺是涉外律师人才的严重短板。根据市场调研，我国本土律师较外国律师的劣势不在于涉外法律专业知识，而是法律英语语言技能（冷帅等，2017）。

法律英语对于涉外法治专业人才培养的重要性已逐渐被学界认可，但在实践中培养单位往往误将法律英语等同为普通英语，这是目前涉外法治专业人才培养实践中的最大误区。比如《培养方案》要求培养对象具备较高外语水平，熟练掌握一至两门外语，这其实误将涉外律师人才需掌握的语言技能等同于普通外语语言技能。《新概念英语》作者亚历山大曾说“法律英语是专业性很强的专门外语，甚至它就是另一种语言”。法律英语是以普通英语为基础，是表述法律科学概念以及进行诉讼或非诉讼法律活动时使用的语言，它在词法、句法、



语篇上都有鲜明特征（张法连，2019）。如果没有系统学习过法律英语语言，即便普通英语再好，甚至以英语为母语的人，也不会讲、看不懂用法律英语语言表述的内容。

2.2 涉外律师人才的内涵

成事之要，关键在人。要发展涉外法律服务业，推动我国的涉外法治建设，就要有能够服务该行业的高精尖专业人才，首先要明确该类人才需具备的主体素养。《培养方案》指出，该培养项目旨在为涉外法律服务机构和大型企业事业单位法务部门培养一批通晓国际法律规则、善于处理涉外法律事务的涉外律师人才。由于法律语言是处理涉外法律事务的重要载体，语言之外无法律，且法律英语是涉外法治工作不可或缺的工作语言，因此涉外律师人才首先必须具备两种主体素养：一要精通法律英语，能够熟练运用外语（尤其是英语）在国际法律事务中用法律语言“发声”；二要明晰国际法律规则，精通国际谈判，为国家利益、企业和公民的合法权益“正名”。由此可见，涉外律师人才应当是“精英明法”的涉外法治专业人才。

《培养方案》中也明确指出要培养的是一批跨文化、跨学科、跨法域，懂政治、懂经济、懂外语的高层次复合型人才，要求培养院校根据自身办学特色和学科实力确立“法律+外语+N”（N可为国际政治/国际关系、国别/区域等其他学科）的跨学科培养模式，因此，涉外律师人才必须是跨学科复合型人才。目前涉外法治专业人才培养实践中另一大误区是把涉外法治工作完全等同于国际法教学，将该类人才误认为仅仅是掌握国际法知识且英语较好的单一型法学人才，以为仅学习好国际法就能胜任涉外法治工作。其实，涉外法治工作内容繁杂，不仅包括传统意义上的国际法，涉及国际公法、国际私法、国际经济法等，也包括中国法的域外适用，还包括有重要影响力的国别法（张法连，2021）。值得注意的是，当今国际贸易基本规则、联合国国际法院运用的司法程序、WTO基本规则等都深受英美法的影响，涉外法治工作与英美法体系更为密切相关。甚至可以说，英美法体系是涉外法律的核心内容。因此，涉外律师人才必须同时掌握英美法律知识和法律英语语言技能。

3 涉外律师学位研究生培养应从法律英语教学入手

涉外法律工作纷繁复杂，是多领域和多专业的集合，这就要求涉外法治专业人才培养必须循序渐进，抓住核心素养作为培养的起点，打下扎实的专业基础后再深入到具体的涉外法务领域。涉外律师人才作为涉外法治专业人才的一种，首先需具备“精英明法”的主体素养，即具备扎实的英美法律知识基础和法律英语语言技能。根据《法律英语专业教学大纲》，法律英语教学正是以英美法律体系为载体，帮助培养对象学习如何运用法律英语语言处理立法、司法、诉讼和非诉讼法律实务以及从事法律研究工作。因此，涉外律师人才培养应从法律英语教学入手，为涉外法治专业人才培养起好步、开好局。

3.1 正确理解法律英语的内涵

法律英语是以普通英语为基础，在立法和司法过程中逐渐形成和使用的具有法律专业特点的语言，是表述法律科学概念以及进行诉讼或非诉讼法律活动时使用的语言（张法连，2019：5）。就学科性质而言，法律英语是外国语言学及应用语言学与国际法学、经济法学、

民商法学等多个二级学科交叉产生的二级学科, 现已发展成为专门用途英语 (English for Specific Purposes, 简称ESP) 研究领域中最重要的一個分支 (张法连、李文龙, 2019)。法律英语涵盖法律英语翻译、涉外法律文书写作、英美法律制度研究、中西法律语言文化对比研究等诸多领域。因此不能简单机械地将法律英语视为一门课程, 更不能视为法律和英语的简单相加, 而是英语语言学和法律科学有机融合而成的新兴交叉学科。

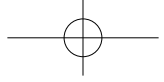
然而在目前的教学实践中, 法学院或者外语学院通过开设几门法律英语课程, 以英语或双语方式教学, 一学期或者一个学年内简要概述英国和美国的法律制度、宪法、侵权法、合同法等内容, 试图让学生掌握基本的法律英语技能。这样的课程安排看似面面俱到, 实则流于形式; 时间短、内容多、任务重, 学生往往疲于应对, 而且使法学院的师生误认为法律英语就是以普通英语为工具学习法律专业知识; 而外语学院多认为法律英语属于以普通英语为语言表达形式的法律, 通过了解英美法律专业知识补充普通英语中少见的词汇和句式。这两种解读误认为法律英语只是帮助法学专业学生提升英语技能或帮助外语专业学生弥补法学知识的一门课程而已, 忽视了法律英语专业丰富的学科内涵。

法律英语的学科交叉性强, 是时代需要和市场需求的产物, 它服务于因改革开放向纵深发展而催生的涉外法律服务业务, 满足市场对涉外法治专业人才培养的迫切需求。当前法律英语学科从理论框架、知识结构体系到丰硕的实践成果, 从教学大纲到统编教材以及测试等已经完全具备专业设置的条件 (张法连, 2020)。然而, 由于法律英语专业至今未被纳入教育部本科招生专业目录, 加上一些培养单位对法律英语这一学科的认知存在偏差, 导致法律英语学科的专业建设推动工作受挫, 后劲不足。教育部应当完善顶层设计, 将法律英语专业纳入本科招生专业目录, 促使培养单位全面系统地认识和掌握该学科领域的知识体系, 正确理解法律英语的内涵, 避免简单地将法律英语看作一门课程。

3.2 全面认识涉外法治专业人才的培养规律

习近平总书记在2019年2月25日中央全面依法治国委员会第二次会议中首次提出要培养“涉外法治专业人才”。涉外法治专业人才是对涉外法律人才和涉外法治人才的进一步细化和升华, 更加强调人才的应用性、职业性和专业性, 指能够处理好各类涉外法律事务的高层次专业性人才 (张法连、李文龙, 2019)。涉外律师人才属于涉外法治专业人才的一种, 其培养必须在抓住核心素养的基础上稳扎稳打, 循序渐进。

涉外法治专业人才是“精英明法”的高层次复合型专业人才, 需具备以法律英语为核心的外语素养, 以及以英美法为重点的法律素养。实践中对于涉外法治专业人才的培养一定要避开两大误区。其一, 切不可将涉外法治专业人才简单等同于“国际法+普通英语”。一方面, 涉外法治专业人才需要掌握的是与法律专业知识有机融合的法律英语, 而非普通英语; 另一方面, 涉外法律工作错综复杂, 仅依靠国际法课程并不能完全涵盖涉外法律工作的内容, 同时也“忽视了作为国际贸易基本规则和联合国国际法院司法程序依据的英美法体系在涉外法律工作中的重要地位” (曲欣, 2019)。其二, 不能将“精英”和“明法”割裂开, 先通过翻译等方式学习涉外法律或国际法后再集中学习外语, 或者先学习外语再以外语作为工具学习涉外法律知识, 这是普遍的认识误区。根据“内容语言融合”教育理念 (Content and Language Integration, 简称CLI), 内容与语言在教育教学中应有机融合, 不应人为将二者割裂, 这对于我国的涉外人才培养具有启发意义 (常俊跃、赵永青, 2020)。因此, 涉外法治



专业人才培养要确保法律英语语言技能和英美法律知识学习同时进行,不能“有前有后、一分为二”。所以,有机融合了法律英语语言技能和英美法律专业知识的法律英语教学,是涉外法治专业人才培养不可或缺的一环。

由于涉外法治专业人才是高层次复合型专业人才,其培养过程是系统工程,不能一蹴而就。高校作为人才培养的主阵地,能够提供对本科生和研究生的基础性学历教育,而真正的高层次专业人才还需社会的历练和不断的实战积累(曾令良,2013)。涉外法治专业人才培养必须分阶段、分层次,稳扎稳打,逐步推进。高校首先应当找准培养的起点和关键点,抓住涉外法治专业人才培养的初级和中级阶段,为高级阶段即实务阶段夯实基础(张法连、李文龙,2019)。涉外法治专业人才的两大核心素养,无论是“精英”还是“明法”都离不开语言的依托作用,只有夯实了法律英语语言功底,才能在国际舞台上自如运用法律语言处理涉外事务,才能为国家、企业和公民“发声”。因此,涉外法治专业人才应以法律英语学习作为起点。法律英语人才是以英语语言为依托,是掌握基本英美法律和国际法律知识的复合型人才(张法连、李文龙,2019)。但是,法律英语人才归根结底还是外语人才,仅是涉外法治专业人才的中初级阶段,要进阶到高级阶段还需进一步锻炼涉外法律实务能力,才能从外语人才转变为专业的法治人才。因此,法律英语人才是涉外法治专业人才培养的起步和必经阶段。

3.3 深入挖掘法律英语教学的师资力量

涉外律师学位研究生培养不能单靠法学院或外语学院,这是由涉外律师人才的内涵决定的,也是由涉外法治专业人才的培养规律决定的。涉外律师人才是“精英明法”的涉外法治专业人才,是具有国际视野、着眼涉外法律实务的高级从业人员。涉外法治专业人才在语言技能层面需掌握听、说、读、写、译等基础法律英语语言能力;在语言知识层面必须明晰国内法、国别法和国际法。这两种能力相辅相成,缺一不可,而单靠法学院用翻译的方法教授法律知识难以培养法律英语语言能力。法律英语人才是涉外法治专业人才的起点和关键点,且法律英语人才究其根本是外语人才,因此外语院系要应势而动,从法律英语教学入手承担起涉外法治专业人才法律英语语言能力的培养重任。

虽然《培养通知》中仅列出15所高校作为涉外律师人才培养的主阵地,这并不代表其他院校不能为涉外法治专业人才培养贡献力量。近年来,英语专业连续多年被红牌警告,某些院校的英语专业甚至被撤销,高校英语专业改革势在必行。根据“内容依托教学”理念(Content-Based Instruction,简称CBI),语言教学应依托有意义的知识内容提高学生的语言能力,从学习语言本身转移到通过学习学科知识来使用语言进行有意义的交流学习(常俊跃、赵永青,2020)。新时代背景下,外语教育必须面向国家的战略需要,寻找能够满足市场所需又能体现外语学科优势的新兴交叉学科增长点,法律英语便是新时代给予外语学院教师的最珍贵的礼物。各高校外语院系均可在本科阶段设置法律英语专业,为研究生阶段的涉外法治专业人才培养输送基础扎实的法律英语人才,这一定是外语学院创新发展的大方向之一。

专业设置,教师先行。为助力高校外语教师转型,学习掌握法律英语教学方法,进一步加强法律英语专业学科体系建设,推动高校法律英语教学与科研发展,助推我国涉外法治专业人才培养,中国法律英语教学与测试研究会已连续举办十期“全国高校法律英语师资高级研修班”。研修班课程设置科学系统,涵盖了法律英语专业的全部核心课程,为广大高校外语教师转型发展做出了重要贡献。

3.4 有效利用LEC考试评估法律英语教学效果

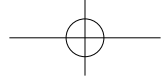
测试是评估教学效果的有效手段。由于法律英语不仅涉及法律外语能力素养,还涉及法律专业知识素养,常规的大学英语四、六级考试或专业英语四、八级考试,以及国家统一法律职业资格考试都不能准确衡量这两种素养的培养效果。2008年推出的法律英语证书(Legal English Certificate,简称LEC)全国统一考试(以下简称“LEC考试”)是目前国内唯一的全国性法律英语专业考试,为从事涉外业务的企业、律师事务所招募国际性人才提供了客观的衡量标准(吴晓锋,战海峰,2019)。LEC考试“试卷一”选择美国法作为主要考核内容,以美国法为载体,检测考生对美国法基础知识的掌握情况,与美国的律师资格考试(Bar Examination)相近;“试卷二”通过法律英语阅读测试、法律英语翻译测试、涉外法律文书写作测试,考查学生法律英语语言的综合运用能力。此外,在测试题型上还注重考查考生的逻辑推理能力、案例的理解和分析能力等。LEC考试所注重考查的这些能力与涉外法律实务工作息息相关,是对涉外法治专业人才的主体素养——“精英明法”的阶段测试。高校应鼓励学生“以考促学”,通过准备LEC考试掌握法律英语术语和美国部门法知识,锻炼基础的法律翻译能力和涉外法律文书写作能力等。有效利用LEC考试评估涉外法治人才培养中初级阶段的培养效果,即检验法律英语人才的培养质量,切实可行。

4 结语

我们要把习近平法治思想贯彻落实到涉外法治专业人才培养的全过程,认真研究落实好涉外律师学位研究生培养方案。高校是培养涉外法治专业人才的第一阵地,应以法律英语教学为起点,正确理解法律英语专业内涵,重视法律英语的独立学科地位,全面认识涉外法治专业人才培养规律,走出“国际法+普通英语”的培养模式误区,以法律英语人才作为涉外法治专业人才培养的起点和关键,积极培育法律英语教学的师资力量,有效利用LEC评估法律英语的教学质量,抓住机遇,为系统化培养涉外法治专业人才起好步、开好局,努力为我国的涉外法治建设做出贡献。

参考文献:

- HENKIN L, 1979. How nations behave: Law and foreign policy (2nd edition) [M]. New York: Columbia University Press.
- 常俊跃,赵永青,2020.内容语言融合教育理念(CLI)的提出、内涵及意义——从内容依托教学到内容语言融合教育[J].外语教学(5):49-54.
- 法律英语教学与测试中心课题组(编),2013.法律英语专业教学大纲[C].北京:高等教育出版社.
- 黄惠康,2021.统筹推进国内法治和涉外法治[N].学习时报,2021-01-27.
- 冷帅,苏晓凌,董燕清,栾珊,刘克江,2017.中国涉外法律服务业探析(上)[J].中国律师(5):73-76.
- 曲欣,2019.法律英语助推我国涉外法治人才培养体系建设——中国政法大学博士生导师张法连教授专访[J].中国ESP研究(2):111-130.



吴晓锋, 战海峰, 2019. 改进 LEC 证书考试, 推进涉外法治人才培养——涉外法治专业人才考量标准研讨会在渝举行[N]. 法制日报, 2019-05-29.

曾令良, 2013. 卓越法律人才培养的“卓越”要素刍议[J]. 中国大学教学(1): 32-35.

张法连, 2008. 法律英语——法律从业人员的必修课[J]. 中国律师(8): 74-75.

张法连, 2017. 中西法律语言与文化对比研究[M]. 北京: 北京大学出版社.

张法连, 2019. 法律英语学科定位研究[J]. 中国外语(2): 4-9.

张法连, 李文龙, 2019. 涉外法治专业人才培养体系构建研究[J]. 语言与法律研究(1): 126-149.

张法连, 2020. 增设法律英语专业, 系统培养涉外法治人才[J]. 中国律师(6): 91-92.

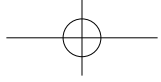
张法连, 2021. 涉外法治工作的核心是专业人才培养[N]. 法治日报, 2021-03-03.

作者简介:

张法连 中国政法大学教授、博士生导师, 中国法律英语教学与测试研究会会长。研究方向: 法律语言与逻辑、法律翻译、法治传播、法治外交和美国研究。通信地址: 北京市海淀区西土城路25号中国政法大学外国语学院。邮编: 100088。电子邮箱: franklaw168@163.com

蒋毓婧 香港中文大学翻译系硕士研究生。研究方向: 法律英语、法律翻译。通信地址: 宁夏银川市金凤区陶然水岸。邮编: 750004。电子邮箱: jiangyujing2017@sina.com

(责任编辑: 李莉文)



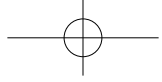
商务英语专栏主持人导言

商务英语学科建设在近十几年来发展势头越来越好。为了加强商务英语学科建设,特设本专栏。专栏文章作者主要围绕商务英语学的研究方法和研究内容做了探讨。

第一篇文章基于商务英语学的商务与英语交叉复合特点,对商务英语学科的构成要素做了论述,认为商务英语学的理论体系构建主要基于三个方面:(1)借鉴成熟的相关理论,如语言学的话语理论等;(2)自创理论,如商务语言学理论等;(3)融合理论,即吸收其他相关理论来构建商务英语学理论,如ESP理论等。作者还认为,“黑箱研究法”是一个比较理想的研究商务英语学科的有效方法,并对此研究方法做了一些论述。

第二篇文章从不同维度对商务英语学的研究内容、研究方法等方面做了富有新意的探讨,认为商务英语学的研究内容具有交叉性立体内涵特点,这些研究内容与商务英语学科性质密切相关。作者提出的商务英语学的研究内容应该是开放性的,而不是局限于某一种范围的观点非常新颖,体现了商务英语学研究内容的“交叉立体”特征。

第三篇文章从实证研究视角入手,对商务英语学的理论体系内涵做了细致研究,通过现代教育技术的有效使用,获得有代表性的数据。该文总结了不同研究视角和研究方法,提出实验研究、大数据研究、跨学科研究和混合验证研究是未来商务英语学研究方法的发展方向。这种观点符合商务英语学科研究方法的发展态势。



论新文科背景下商务英语学科的研究方法

李 朝 吉林外国语大学

提要：新文科背景下的商务英语学科以培养应用型人才作为自己的重要任务，为了培养高素质人才，学科理论建设刻不容缓，因此，完善学科理论及其学科研究方法是新型学科理论建设的关键。文章从商务英语学科的构成要素入手，对学科构成要素、商务英语学科的理论构建、商务英语学科研究方法等进行分析。目前国内学者对整体商务英语学科的研究方法较少，对商务英语学科中的某一方面研究较多，维度不同，方法不一。文章基于上述情况抛砖引玉，提出研究商务英语整体学科的研究方法，即黑箱研究方法。

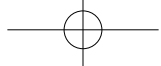
关键词：新文科；商务英语学科；黑箱研究方法

1 引言

商务英语学科具有独立性、交叉性、复杂性、挑战性。独立性体现在一门新学科研究的对象、研究的方法、培养人才的规格等方面与原有的英语语言文学专业不同；交叉性体现在商务英语学科的构建要素涉及外国语言学、教育学、经济学、法学、跨文化交际学等多学科；复杂性的表现是，商务英语学科构成要素既广又杂，与很多学科有着千丝万缕的联系；挑战性则意味着无论是任课教师还是研究商英学科发展的研究人员都不同程度地感受到跨学科难度很高，需要跨学科知识背景与研究视角，而这些对商英学者来讲是巨大的挑战。正是因为它的交叉性与复杂性，让一些专家学者交流研究方法时存在认识不统一，对于商务英语学科的研究方法的文章目前还较少。因此，探索它的独特性及其研究方法，对新文科背景下的商务英语学科理论构建以及学理发展具有重要意义。

2 商务英语学科构成要素

商务英语学科的构成要素诸多，择其要有：英语语言学、教育学、商学、经济学、法学、翻译学、跨文化交际学、管理学等，此外还有国际资本市场、商务旅游、国际商展等商务相关领域的学科。学者们从不同的研究方向进行了广泛的研究，其研究方法各异，尤其从涵盖较广的语言学研究切入的较多，譬如从商务英语语言学的角度进行研究（徐珺，2010；王立非、陈香兰、葛海玲，2013；李朝，2015；王立非、张雯瑞，2015；王立非，2016；王立非、金钰钰，2018；刘会英、冉永平，2019）；从社会语言学角度切入研究（王军、郭静怡，2010）；从教育学视角研究商务教学（莫再树，2008；李朝、孟宪华、张丽梅，2010；付云红，2017）；从商学角度研究商务英语特点、教学、人才培养等（袁建华，2000；黄映秋，2008；蒋林平，2010；张琳琳，2010；蒋兰，2015；苏凤杰，2017；湛莉，2017；陈艳艳等，2018）；从国际贸易角度切入研究商务英语（沈克华、雷平、舒红，2017）；从国际商法课程角度谈商务英语课程建设及人才培养（康博，2016；赵敏，2017）；从商务沟通层面研究核心理论建构（曹德春，2011，2012）；从商务英语翻译的理论视角如哈贝马斯的交往行为理



论等。叶兴国等（2011）对商务英语论文发表的统计表明，商务翻译的论文数占整个商务英语论文的36%，而且主要是从语言技能的角度探讨商务英语翻译。

尽管商务英语学科涉及的领域多，但开设商务英语专业的高校须因地制宜地按照本校师资、地域特色，根据商务英语国标，调整或开设相关的主要课程。商务英语专业的学生一方面需要了解有关内容与环节，更重要的是会用语言技能流畅地开展商务英语业务。

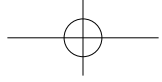
3 商务英语学科理论及其构建

商务英语学科是新型交叉学科，实践性强，社会需求导向明确，是名副其实的本土学科。目前，商务英语学科的理论形成主要来自三方面。（1）借鉴其他成熟学科的相关理论，如语言学中的体裁及语域分析、话语分析、语篇分析、语用分析、语篇衔接等相关理论，对商务语境、语篇、商务话语进行分析与研究，如商务语用（李朝、王丽君、李秋洁，2014）。同样，翻译中的交往理论、功能翻译理论、文本类型理论、目的论、翻译行为理论等也对商务翻译的研究起到促进作用，指导商务文本翻译及商务口译等。（2）自创理论，基于英语语言学基础上的商务英语语言学的构建理论（王立非、陈香兰、葛海玲，2013；李朝，2015；王立非、张雯瑞，2015）。王智红、杨连瑞（2017）对2005—2014年国内外商务英语语言学的发展进行了总体概括与分析显示，国外学者侧重商务话语研究较多，整体学科研究较少，而商务语言学是构建商务英语语言学的核心之一。商务英语学科的交叉理论（李朝、刘若华，2008）等，这些自创理论是对商务英语学科的特征描述与概括浓缩，是商务英语学科特色理论与核心理论。（3）融合理论，其特征是将部分其他相关学科的现有成熟理论纳入自己的理论体系中来，不是完全照搬，而是采用适合商务英语学科的部分理论，其原则是：以我为主，博采众长，融合提炼，自成一家。这些理论是支撑商务英语学科建设的根基，形成学科理论基础的网络。毋庸置疑，学科中还有很多理论尚待挖掘与完善，随着人们对商务英语学科的深入研究，相信在不久的将来还会有更多的理论及理论体系被纳入学理中来。

4 商务英语学科研究方法

4.1 商务英语研究方法

商务英语学科的研究可以分为宏观研究与微观研究，也可分为人文研究与科学研究，但其研究方法迥然不同。针对不同的研究对象、研究目标、研究范围等采用某一个或某几种综合方法，具体问题具体分析，没有一个固定的方法。最常用的莫过于定性与定量研究方法，然而在具体研究中研究者却不局限于这两种方法。毋庸置疑，商务英语的研究方法与商务英语学科的研究方法不能混为一谈，两者是有差异的。商务英语的研究方法众多，但其中的很多研究方法只是研究商务英语某一方面的方法，而不是作为一个研究整个学科的方法。比如，从研究语言的角度，我们经常会采用问卷法、试验法、对比法、论述法、田野（实地）研究等，但从商务知识的角度，就会用诸如定性与定量法等这样一些社会科学研究法。此外，根据不同的研究点与面，还会有语料库研究方法、语言研究的统计方法、文体学研究方



法，在具体的商务活动或商务管理分析中采用过程分析法等。

研究方法与科学研究密不可分，一般来讲，具有怎样的研究方法，就具有怎样的科学研究。不同学科因其属性不同，其研究方法则迥然不同。语言是人文学科，商务英语是从英语语言文学学科中分离出来的，具有明显的人文学科特色，但商务英语还具备许多非人文学科因素在里面，即融入了大量的社会科学因素及内容，这就决定了人们还必须采用社会科学的研究方法对商务英语学科进行研究，而人文学科与社会科学在研究方法上虽然有一些是相同的，但还有诸多不同的地方及不同的研究方法，而各自的研究方法又存在着诸多的差异。众所周知，商务英语学科与英语语言学科有着密切性、关联性、相似性等，其研究对象、研究内容、研究方法中都在一定程度上与语言研究方法有关，正因为如此，在研究方法上更容易造成两者的趋同与同质。

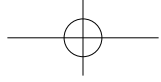
就目前研究范围而言，人们关注其中的显现部分较多，譬如研究语言部分，因而人们侧重研究的也是这部分，其原因及根源在于目前商务英语学科属于英语语言类，从事商务英语教学与研究的人员大多也是英语语言类教师，有跨学科和专业背景的师资人员还是少数，而商务英语学科研究的隐性或隐含部分，如语言之外的商务内容在交际中的重要作用及要素等尚未完全得到挖掘，这方面的研究往往被忽略掉，但它们却是商务英语学科中最重要的核心部分之一，同时也是重要的研究对象之一。构成商务英语学科的一个重要部分就是学科特质，因其涉及的学科领域和门类较广，有些学科无法与之比拟，也正是学科的这种复杂性，决定了商务英语学科研究方法的独特性、专有性。

国内许多研究商务英语学科的专家在其著述中采用的就是信息的观点和信息法。研究英语教师发展的根基或称学术基础在于教育学的理论及其研究方法，采用的是质的研究或量的研究。2015年在广东外语外贸大学举办的第十四届国际商务沟通亚太地区大会中的部分发言和论文采用的是比较研究法。姚国玉（2017）采用了明瑟方程对数据进行分析的方法，王艳（2008）采用的是定性预测法等，不一而足。

4.2 整体学科的黑箱研究方法

上述研究方法及其运用往往侧重于商务英语学科的某一侧面或某一个点，研究方法是恰当的，但这些方法不是针对商务英语学科的整体研究方法。因而，在商务英语学科研究过程中，哪种方法是研究学科整体的方法？是否有一个统一的方法研究商务英语学科的构造及特质？随着研究的拓展与深入，黑箱研究方法逐渐进入商务英语学科研究的视野。研究者通过借助交叉学科研究背景和跨学科思维，针对商务英语学科的构成成分比较复杂等客观事实，发现黑箱研究方法（Black Box Method）目前是一个比较理想的研究商务英语学科整体的方法。

“黑箱”一词最早出现在20世纪50年代经典控制论盛行时期，由英国精神病学家W. R. 阿什比（Willian Ross Ashby）于1949年提出，他认为“黑箱”概念与美国科学家诺伯特·维那（Norbert Wiener）提出的“封闭盒”概念类似（张莹，2015：7），在阿什比《控制论导论》中详细地阐述了“黑箱”及其功能。这二人都是控制论的代表者，分别从医学和工业领域结合自身的研究对象和范围得到启发而提出“封闭盒”和“黑箱”的术语概念。无



论是“封闭盒”还是“黑箱”，都是指人们当下无法解决的问题，以及尚未认识的问题和系统。商务英语学科的构建要素融入了大量的非语言部分，而且涉及众多学科及领域，其中有很多领域并非商务英语教师及研究人员之所长，甚至超出了他们的知识范畴，要了解商务英语学科的性质、特质、对象、内容、研究方法、系统构造等不是一件容易的事情，于是这些问题变成了“黑箱”。所谓“黑箱”，它就如同魔术师的用具，里面似乎是深不可测，但在科学研究中需要研究者将从“黑箱”输入与输出的相关数据进行分析归类，从而了解黑箱内部功能的研究方法，它是解决庞杂事务的有效手段。“黑箱”就如同商务英语学科里各种错综复杂学科的交织，让人们很难掌握其内在规律，这与人们的认知程度以及客观世界的复杂性有关。

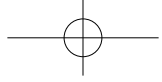
研究商务英语学科，不能简单使用研究商务英语中的英语语言学研究方法，应该抛开语言学研究方法，这一观点来自控制论。“从本质上讲，控制论是抛开不同学科各自的特点，使其作为一个控制系统，并对这个控制系统进行信息流、反机制、控制原理等因素的分析，其最终目的是寻找到使系统达到最佳状态的方法，因为抛开了各门学科的不同特点，因此可以成为研究各门科学问题的方法，这种方法就称为控制论。控制论的研究方法有很多，主要有信息方法、反馈方法和功能模拟方法、黑箱方法等。”（张莹，2015：8）

但随着人们认知水平的提高，对客观复杂现象，人们通过一定的科学手段和方法逐步得到解决，并获得类似庞杂问题的解决途径，因此，黑箱研究方法得到许多领域专家学者的认可，并被运用到各自的相关学科中解决了不少实际问题，如医学领域、地球领域、太空领域、工业领域等（王忠郴、王勇，1991；王晓波，1991；王乃仙，2012），同时，在这些领域的运用成果也为商务英语学科的研究打开了一扇门，开辟了一条新路径。

由于商务英语学科构成的复杂性与庞杂性，要完整、科学、系统地研究，也必须有一套完整的、科学的、系统的研究方法，用黑箱研究方法把商务英语学科视为“黑箱”，从外部入手研究商务英语学科的内部构造、功能及特性，以期得到更为准确的结果。具体讲，“黑箱”有自己的空间、内部构造，既受其外面的影响，可称为黑箱的输入，又对其影响做出反应，可称其黑箱的输出，人们在不打开黑箱的情况下，“通过对事物系统外部进行观测实验来找出输入和输出关系，并由此来研究事物的整体功能和特性或探索其内部结构和机理的一种特殊方法。”（王乃仙，2012）这是目前商务英语学科作为整体研究可以采用的比较科学的方法。

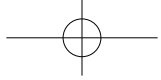
5 结语

尽管人们对商务英语学科的认知程度存在一定的限度，但人类认知的局限性会随着社会的发展不断地得到突破，目前对于商务英语整体学科的研究虽然还处于起步阶段，但相信在不久的将来会有更多、更深入、更广泛的商务英语学科研究成果涌现出来。本文基于上述情况，提出商务英语整体学科的研究新方法——黑箱研究方法，旨在引起学界同仁关注。研究方法的不断推陈出新会对商务英语学科的研究带来新的视角，而新视角的研究也许会带来突破性的变化。



参考文献:

- 曹德春, 2011. 多层次交流需求与商务英语的核心优势[J]. 华北水利水电学院学报(社科版)(3): 10-12.
- 曹德春, 2012. 基于国际商务沟通的商务英语理论体系[J]. 中国外语(3): 10-15.
- 陈艳艳, 周芸, 江晶晶, 王淑琼, 2018. 物流专业英语的学习需求分析及启示[J]. 学术探索(4): 185-188.
- 付云红, 2017. 基于翻转课堂的商务英语课程教学研究[J]. 黑龙江教育(理论与实践)(11): 66-67.
- 黄映秋, 2008. 国际物流英语的特点及翻译[J]. 中国科技翻译(3): 30-32.
- 蒋兰, 2015. 行动研究理论和方法指导下的“工商导论”课程教学改革[J]. 中国林业教育(2): 61-64.
- 蒋林平, 2010. 国际贸易市场营销英语的特点与翻译[J]. 中国科技翻译(4): 30-33.
- 康博, 2016. 高校商务英语专业国际商法教学改革探讨[J]. 教育探索(4): 86-88.
- 李朝, 刘芳华, 2008. 商务英语学科的交叉性及交叉理论——兼谈商务英语学科的内涵与外延性[C]//叶兴国, 新形势下的商务英语教学与研究——第八届全国国际商务英语研讨会论文集. 上海: 上海外语教育出版社: 30-39.
- 李朝, 孟宪华, 张丽梅, 2010. 商务英语能力的形成与发挥[J]. 中国ESP研究(1): 37-43.
- 李朝, 王丽君, 李秋洁, 2014. 构建商务英语学科核心理论之一——商务语用[J]. 商务英语教学与研究(4): 23-26.
- 李朝, 2015. 建构商务英语语言学过程中的几个关键性要素[J]. 当代外语研究(5): 47-51.
- 刘会英, 冉永平, 2019. “商务英语通用语交际中元语用表达的交互能力——基于VOICE 商务会议语料库的研究[J]. 外语电化教学(8): 106-113.
- 莫再树, 2008. 语言经济学视角下的商务英语教育研究[J]. 外语界(2): 65-72.
- 沈克华, 雷平, 舒红, 2017. 互动式全英语教学在国际贸易实务类课程中的效果研究[J]. 上海对外经济贸易大学学报(2): 81-88.
- 湛莉, 2017. 试论跨境电子商务贸易对商务英语专业改革发展的影响[J]. 教育教学论坛(48): 263-264.
- 苏凤杰, 2017. “一带一路”背景下广西跨境电子商务英语人才培养策略[J]. 广西教育(8): 115-116.
- 王军, 郭静怡, 2010. 社会语言学视角下的商务英语语言研究[J]. 吉林师范大学学报(人文社会科学版)(2): 54-56.
- 王立非, 陈香兰, 葛海玲, 2013. 论商务英语语言学的理论体系[J]. 当代外语研究(5): 25-31.
- 王立非, 2016. 商务话语名物化研究[M]. 北京: 对外经济贸易大学出版社.
- 王立非, 张雯瑞, 2015. 国际商务谈判的互动话语理论基础与研究现状[J]. 山东外语教学(6): 11-19.
- 王立非, 金钰钰, 2018. 国外商务语用研究新进展的可视化分析[J]. 山东外语教学(5): 13-23.
- 王乃仙, 2012. 破解未知世界的工具“黑箱”方法[N]. 光明日报, 2012-10-20.
- 王晓波, 1991. 浅谈黑箱方法及其应用[J]. 内蒙古煤炭经济(1): 52-54.
- 王艳, 2008. 对多元化商务英语探究教学模式的探索[C]//叶兴国, 新形势下的商务英语教学与研究——第八届全国国际商务英语研讨会论文集. 上海: 上海外语教育出版社: 173-182.
- 王智红, 杨连瑞, 2017. 国内外商务英语语言学研究十年述评[J]. 中国外语研究(1): 106-113.
- 王忠郴, 王勇, 1991. 谈谈“黑箱”方法[J]. 企业经济(9): 31.
- 徐珺, 2010. 商务英语研究的功能语言学探索[J]. 外语学刊(5): 56-60.
- 姚国玉, 2017. 商务英语专业毕业生英语能力经济收益研究——基于语言经济学分析与解读[J]. 广东外



语外贸大学学报(5): 51-58.

叶兴国, 虞娅娜, 冯陆炜, 等, 2011. 中国商务英语研究: 现状与趋势[J]. 中国外语(2): 57-62.

袁建华, 2000. 论保险英语的句法结构与语言特点[J]. 湖南商学院学报(2): 108-110.

张琳琳, 2010. 市场营销英语的语体特点及翻译方法[J]. 天津外国语学院学报(3): 55-58.

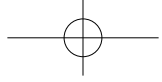
赵敏, 2017. 高校商务英语专业国际商法课程建设中的问题及对策[J]. 对外经贸(2): 139-141.

张莹, 2015. 商务谈判中的“黑箱”方法研究[D]. 硕士学位论文. 南京: 东南大学.

作者简介:

李 朝 吉林外国语大学高级翻译学院教授。研究方向: 商务英语研究、翻译理论与实践、语言学。
通信地址: 吉林省长春市净月大街3658号。邮编: 130117。电子邮箱: brown321010@163.com

(责任编辑: 李莉文)



商务英语研究内容的交叉性立体内涵^{*}

赵会军 阳光学院 安 岩 河北经贸大学

提要：商务英语的发展路径大致可梳理为三个维度：最初的商务环境下的英语教育、狭义的商务加英语、广义的专业加英语。本文从广义的专业加英语这一维度上论述商务英语研究方法和手段、商务英语应用和研发、商务英语教学等方面的交叉性内涵，尤其是从语言与职业、语言与技术、语言与数据、语言与智能的融合发展导向对商务英语研究内容的交叉性立体内涵进行深入研究，这将有助于我们摆脱在目前快速发展的智能社会环境下所面临的商务英语跨专业发展困境。

关键词：商务英语；交叉性；立体内涵

1 引言

商务英语的学科定位一直是研究的热点问题，商务英语的研究内容决定了商务英语学科的性质和内涵。商务英语研究内容与研究对象密不可分，初步明确的商务英语研究对象为商务英语语言、商务英语教育和商务英语沟通（翁凤翔、翁静乐，2018）。然而，商务英语跨学科属性决定了商务英语研究内容不能局限于语言、教育和沟通三方面的内容，如王立非（2011：34）所强调的要将专业内容课程与信息技术整合形成全新的“机辅化内容教学模式”，又如商务英语研究中的语料库技术等这样的交叉性研究内容都超出了商务英语的商务加英语这样简单交叉复合的一般定义范畴。国际商务英语的研究内容除了包括对语言本身的研究之外，还涉及文化、经济、贸易、管理、法律、计算机等学科的交叉研究（鲍文，2009）。尽管如此，目前对商务英语研究内容的一般认知依然无法解释现有的学科困惑，因此，系统性阐述商务英语研究内容的交叉性内涵就显得迫在眉睫。本文从探讨狭义和广义的商务英语研究内容的交叉性入手，重点将从广义的专业加英语这一维度上阐述商务英语研究方法和手段、商务英语应用和研发、商务英语教学等方面研究内容的交叉性内涵。商务英语交叉性立体内涵研究可以较好地解决目前学界有关商务英语跨专业交叉发展的问题。

2 狭义与广义：商务交叉与学科困惑

一般认为，商务英语属于专门用途英语（English for Specific Purposes，简称ESP）的范畴（Ellis & Johnson，2000），是在贸易或商业活动中所使用的共同语言（张武保、严新生，2008）。商务英语姓“商”还是姓“英”（陈建平，2010）是20世纪末到21世纪初学界讨论的热点，也是英语教育界困惑的焦点。随着对商务英语学科认识和实践的不断深入，“商务”与“英语”的界限逐渐消失，国际商务英语从本质上姓“英”，是商务环境下的英语（鲍文，

^{*} 本文系2019年教育部人文社会科学研究规划基金项目“机器翻译漏译三维语境判断机理研究”（项目编号：19YJAZH110）、2019年度福建省社会科学规划项目“虚拟现实（VR）对语言关键期儿童二语词汇习得的实证研究”（项目编号：FJ2019B160）的阶段性研究成果。

2009: 28), 不再是两者简单的相加, 而是逐渐演变成了“有机融合”(邹美兰, 2004)。总体来讲, 目前对于商务英语的研究内容有三个认知维度。

第一个维度是语言学和英语教育为核心的认知层面。商务英语研究主要探析商务环境中的英语语言应用、语境特征以及商务英语的教育问题(Bhatia, 2006; Daniushina, 2010; Doyle, 2012; Bargiela & Nickerson, 2014; 王立非, 2011; 史兴松、王文菁, 2018)。这个层面强调语言教育的重要性, 把商务专业知识等仅仅作为语言教育的环境因素来对待, 对商务英语的交叉性内涵并不过多关注。

第二个维度是以语言和商务为核心的认知层面。这个阶段更加注重商务知识的作用, 形成语言和商务并重的双核心认知, 属于跨专业狭义交叉范畴。在这个认知层面, 不仅注重商务英语知识体系的完整性、前沿性、交叉性和发展性, 还注重相关学科之间在内容、方法上的相互支撑、渗透(翁凤翔、裴妍莉, 2016)。

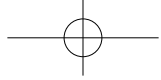
第三个维度为跨学科广义交叉认知层面。在运用经济学等多学科的理论和方法对商务英语的话语价值内涵进行分析和研究过程中, 王立非、崔璨(2019)探寻了语言学和经济学、管理学、统计学等其他学科的交叉点与接口问题, 使商务英语的研究内容向更多学科领域交叉拓展。“商务”不仅涵盖了第二层次的经济和商务层面, 而且延展到科技、信息、工程等专业领域。将语言综合运用能力有机融入专业课程教学评价, 突出专门用途英语特色(严明, 2020), 成为商务英语学科发展的重要方向。

综合而言, 商务英语狭义交叉就是英语与经济商务领域的交叉, 广义交叉则涵盖了管理、法律、数学、科技、信息、工程、农业、医学等专业领域。但对于商务英语如何交叉, 以及交叉研究内容依然存在困惑, 集中表现在以下几点: 一是商务英语中“商务”到底可以拓展到哪些领域范围? 二是现代信息技术不可避免地 and 商务英语教学与研究进行交叉的内容是否应该属于商务英语的研究范畴? 三是怎样理解数学和计算机等学科的理论、算法和技术在商务英语研究方法和手段中的应用? 四是怎样理解商务英语与其他学科的交叉性应用和研发问题? 下面我们从商务英语研究内容的方法和手段、商务英语应用和研发、商务英语教学等方面来阐述商务英语研究内容的交叉性立体内涵, 借此消解商务英语跨学科交叉发展中存在的一些困惑。

3 商务英语交叉性立体内涵

虽然商务英语学科具有复合性、交叉性、应用性、时代性和国际化(鲍文, 2009)的特点, 学科把人类知识整体进行切割和划分的结果是人们长期在某一窄小的学科领域活动, 容易形成学科壁垒和学科封闭(翁静乐、翁凤翔, 2012), 但毕竟“‘交叉’和‘复合’是商务英语学科理论体系的逻辑起点”(林添湖, 2008), 这种商务英语研究内容的交叉复合不仅表现在狭义的商务加英语和广义的多学科专业知识加英语上, 还表现在能够解释商务英语学科交叉所产生的困惑问题上。

如果将商务英语狭义和广义意义上的三个交叉复合认知层面视作同心圆的话, 那么从深度和广度上再构建起第三维度因素则可以将商务英语研究内容的交叉性内涵拓展为同轴体(如图1所示)。第三维度因素包含语言交叉性研究和应用的方方面面。商务英语第三维度研



究不再局限于“专业知识+英语”的范畴，而是将各个专业的研究方法和手段、专业应用与研发、专业教学等维度融入商务英语的研究范畴。

语言交叉性立体内涵研究和应用的方方面面：研究方法和手段、应用和开发、现代教学等

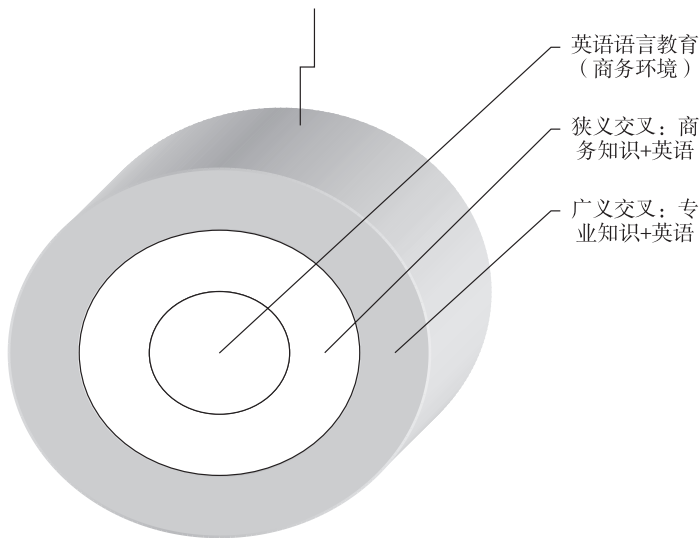


图1 商务英语研究内容的交叉性立体内涵同轴体

限于篇幅，本章节仅列举目前学界所关注的重点和焦点问题，如商务英语研究方法和手段的交叉性立体内涵、商务英语应用和研发的交叉性立体内涵。商务英语教师特别侧重的商务英语教学的交叉性立体内涵研究将在第四部分单独展现。

3.1 商务英语研究方法和手段的交叉性立体内涵

商务英语不仅要用商务和外语各自学科的理论和方法去研究，更要将商务和外语学科整合，跨学科去探索教什么、用什么，以及如何教和如何用（王立非、张斐瑞，2016）。

商务外语采用跨学科的研究方法有定量研究、定性研究、话语分析、案例法、语料库方法、计量统计方法等（王立非、李琳，2011）。史兴松、万文菁（2018）就数据收集和分析以及信效度检验等方面列举了非概率抽样、问卷、访谈和观察、定性法、定量法和混合法、语料库使用等研究方法。王立非、李琳（2014）还使用CiteSpace II可视化软件对主题词归并处理，提取得到高频名词主题词，自动生成研究热点主题词可视化共现知识图谱。因此，由商务英语交叉性立体内涵我们可以推断，商务英语研究方法不仅局限于商务和语言领域的研究方法，还应该包括其他与语言研究相关联的学科的研究方法，如采用量化模型的手段可以推断出拍案叫绝的商务英语双关语翻译结果（赵会军、陈宏川，2018），模糊数学对语言的研究可以起到望远镜和显微镜的效果（徐盛桓，1984），乔姆斯基采用公理和原理等普遍原则的方法来把握无限的语言现象等。

综合而言，商务英语可以采用跨学科交叉的研究方法和手段，如经济理论和模型、数学和统计、计算机和建模、可视化软件、语料库和大数据、人工智能、数学和物理方法等学科

的研究方法和手段。有别于第二维度的“商务+英语”的基本研究方法和手段，商务英语跨学科交叉的研究方法和手段极大地丰富了商务英语研究内容，可以消除学界在学科边界范围上的顾虑，这种交叉性立体内涵使商务英语研究内容不再局限于文科和商科范畴。

3.2 商务英语应用和研发的交叉性立体内涵

在语言应用和研发上的多学科交叉复合都适用于商务英语，而商务英语作为语言的一个应用领域，应用和技术上的多学科交叉复合自然也可推广到语言研究中去。语言的跨学科应用与研发主要表现在与计算机技术的融合，尤其是在大数据、人工智能和虚拟现实的融合方面，如语料库技术、机器翻译（包括语音和文字翻译等）、智慧教育技术、虚拟现实技术等的应用和研发。语言应用和研发机构相继成立，如北京语言大学成立了语言资源高精尖创新中心，上海交通大学成立了语料库研究院，阳光学院成立了语言智能研究所等研发机构。以上跨学科应用和研发大都涉及商务英语领域，表现在商务英语语料库、商务英汉双语语料库、商务语言和翻译软件等的应用和开发。

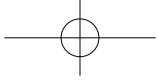
机辅商务翻译教学系统以先进的翻译记忆（TM）技术与机器翻译（MT）技术相结合，以先进的面向服务的体系架构（SOA）为基础和以网络环境为依托，以计算机辅助翻译为手段，运用语料库语言学的理论和方法，建设商务翻译平行语料库（王立非，2011）。目前国内基于大数据的语言研究主要集中在探索开展语言数据库建设和运用大数据拓展语言研究的视野和路径两方面（曾艳钰，2019），还有基于大数据和神经网络技术的机器翻译和语言识别研究等方面。这些应用和研发都超出了商务加英语的狭义和广义交叉范畴，属于商务英语研究内容的交叉性立体内涵范畴。

综合而言，商务英语研究需要与时俱进，紧跟科技发展前沿。有别于第二维度的“商务+英语”的传统商务应用和研发，商务英语应用和研究交叉性内涵还需要综合以语言智能领域为重点关注面的多学科应用和研发，这是组成商务英语学科研究内容的必不可少的要素。

4 商务英语教学的交叉性立体内涵

商务英语研究内容中与教学相关的交叉性内涵一直没有得到清晰的阐释，主要涉及课程设置的交叉性内涵、教师和学生素质的交叉性内涵等方面。

课程设置的交叉性内涵。在英语专业的基础英语课程的基础上，商务英语专业的基础课程如综合商务英语、商务英语听说、商务英语翻译、商务英语写作等是必备课程，也可以将英语基础课程和商务英语基础课程合并。另外，除了将商务类专业知识课程如经济学基础、商务管理、国际商务概论、国际金融、国际贸易等课程作为主要考虑范围外，还应该结合自身区位和学校优势设置一些专业英语课程，如地处自贸区的学校可设立跨境电子商务英语和实务，海事大学可设立海事英语，航空大学可设立航空英语，旅游学院可设立旅游英语等。同时，由商务英语研究内容的交叉性立体内涵同轴体我们可以推断出，诸如语料库技术和机器翻译技术的课程也应该是未来社会需求的热门方向，这正是将专业加英语内涵立体化的主要维度之一。有些学校已开设了相关课程，如北京语言大学开设了机器翻译相关课程，上海交通大学等开设了语料库翻译等相关课程，阳光学院开设了语料库、机器翻译及译后编辑等相关课程等，还有的学校开设了机辅翻译等相关课程。这些必修或选修课程的开设为培养商



务英语学生的交叉性立体内涵素养打下了良好基础。

教师素质的交叉性内涵。商务英语教师不但应具备英语专业和商务英语专业的基础知识和教学能力，还应有一定的商务类专业知识和专业英语教学能力。另外，商务英语教师将商务英语与计算语言学、机器翻译、语料库技术和语言智能技术结合将使商务英语教学、研究与应用更加符合智能化时代的要求。

学生素质的交叉性内涵也是需要探索的重要方面，商务英语学生除了具备扎实的英语基础知识和技能外，还必须具备专业知识和技能，符合智能化时代对复合型人才的要求。这种对三维立体人才的素质培养也被当下的迫切需求所证实，如目前有的电子商务公司正在寻求具备计算机、专业能力和语言复合型人才以通过网络开拓国内外市场，有的跨境电子商务企业试图通过寻求机器翻译人才来寻求自动翻译产品说明和自动销售系统，有的市场营销机构正在寻求语料库技术人才以搜集语料大数据和分析客户话语来精准开发和拓展客户资源等。

总之，商务英语课程设置的交叉性内涵、商务英语教师素质的交叉性内涵和商务英语学生素质的交叉性内涵等是我们必须关注的商务英语的研究内容。对这几方面的研究有助于基本解除商务英语建设和发展过程中课程设置、教师发展和学生培养方向的疑惑，为每个学校打造自身的商务英语特色方向和彰显自身优势打开了理论通道。

5 结语

至此，上文提到的几个问题都可以通过商务英语研究内容的交叉性立体内涵获得合理且清晰的解释。商务英语研究内容的交叉性立体内涵决定了商务英语学科应本着以英语为基础，以商务为核心，以符合社会需求的人才培养的工、农、商、管、医、法、文、理等专业方向为特色产出，以网络技术、语料库技术、机器翻译技术、语言智能技术、智慧教学技术和虚拟现实技术等现在及未来发展需要为前瞻的发展思路。我们应以商务英语专业交叉性立体内涵为出发点，推进商务英语与跨境电商、语言服务、各专业领域产业主体链接，强化创业主导方向，构建跨界教育体系，探索建立适合本校和本地的教学任务工作化和工作任务课程化的跨界课堂和校企合作特色模式。

总之，商务英语研究内容的交叉性立体内涵不仅包含英语教育、商务加英语或专业加英语的、与工作直接对接模式的教学与研究，还应涵盖与商务英语研究方法和手段、商务英语应用和研发所形成的第三维度内涵。对于商务英语研究内容，我们不应简单设定一个范围，而应该将商务英语教学与研究、学科发展、开发和应用过程中所有与语言应用与研究相关的多维度研究内容划归进来，尤其要重视语言与职业、语言与技术、语言与数据、语言与智能的融合发展导向。商务英语研究内容的交叉性立体内涵可以使商务英语学科发展过程中所遇到的很多问题迎刃而解，使商务英语教学与研究走出目前的发展困境。

参考文献：

BARGIELA-CHIAPPINI F, NICKERSON C, PLANKEN B, 2014. Business discourse (2nd Ed.) [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

- BHATIA K, 2006. Discursive practices in disciplinary and professional contexts[J]. Linguistics and the human sciences, 2(1): 5-28.
- DANIUSHINA V, 2010. Business linguistics and business discourse[J]. Calidoscópico, 8(3): 241-247.
- DOYLE S, 2012. Business language studies in the United States: On nomenclature, context, theory, and method [J]. The modern language journal, 96(S1): 105-121.
- ELLIS M, JOHNSON C, 2000. Teaching business English [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- 鲍文, 2009. 国际商务英语学科论[M]. 北京: 国防工业出版社.
- 陈建平, 2010. 商务英语研究[M]. 杭州: 浙江大学出版社.
- 林添湖, 2008. 加强理论研究建设成熟的独立学科[A] // 贺川生, 肖云南. 商务英语教学与研究. 上海: 上海外语教育出版社.
- 史兴松, 万文菁, 2018. 国内外商务英语研究方法探析 (2007—2017) [J]. 外语界 (2): 20-28.
- 王立非, 2011. 高校《机辅商务翻译》课程建设及教学系统的研发[J]. 中国翻译 (2): 34-37.
- 王立非, 崔璨, 2019. 论商务英语跨学科研究范式与方法[J]. 外语界 (2): 58-64.
- 王立非, 李琳, 2011. 商务外语的学科内涵与发展路径分析[J]. 外语界 (6): 6-14.
- 王立非, 李琳, 2014. 基于可视化技术的国外商务英语研究进展考察 (2002—2012) [J]. 中国外语 (2): 88-96.
- 王立非, 张斐瑞, 2016. 论商务英语二级学科的核心概念及理论基础[J]. 外语学刊 (3): 63-66.
- 翁凤翔, 裴妍莉, 2016. 论宏观商务英语研究[J]. 外国语文 (4): 75-82.
- 翁凤翔, 翁静乐, 2018. 论商务英语学科的研究对象——“首届全国商务英语学科建设专题研讨会”综述[J]. 外语界 (4): 94-96.
- 翁静乐, 翁凤翔, 2012. 商务英语学: 学科概念与学科属性[J]. 中国外语 (5): 4-10.
- 徐盛桓, 1984. 语言学研究的数学方法[J]. 现代外语 (1): 1-7.
- 严明, 2020.《商务英语专业本科教学指南》与商务英语一流本科专业建设[J]. 外语界 (1): 2-8+14.
- 曾艳钰, 2019. 论新时代外国语言文学学科的跨学科发展路径[J]. 外语界 (1): 31-37.
- 张武保, 严新生, 2008. 学科创新与商务英语的复合型特点研究[J]. 广东外语外贸大学学报 (2): 101-104.
- 赵会军, 陈宏川, 2018. 基于量化模型的100例商务英语双关语可译度研究[J]. 外国语文 (2): 114-123.
- 邹美兰, 2004. 现代商务英语的界定和内涵[J]. 江西财经大学学报 (1): 114-115+120.

作者简介:

- 赵会军 阳光学院外国语与海外教育学院教授。研究方向: 商务英语、商务英语翻译、机器翻译。通信地址: 福建省福州市马尾区登龙路99号。邮编: 350015。电子邮箱: 1138173465@qq.com
- 安 岩 河北经贸大学外国语学院教授。研究方向: 商务英语、翻译。通信地址: 河北省石家庄市市府路47号。邮编: 050061。电子邮箱: 965300048@qq.com

(责任编辑: 黄大网)

商务英语研究视角的多元化趋势及其影响^{*}

邹 莉 扬州大学/重庆工商大学 俞洪亮 扬州大学

提要：本研究运用CiteSpace可视化技术，基于近30年来商务英语研究文献中关键词词频的统计分析，运用共词分析、因子分析、聚类分析、时间线知识图谱分析等方法，确定商务英语研究热点和主题的类别数，并梳理出每类研究的特点。研究发现，在大数据背景下我国商务英语研究视角多元化。本文还讨论了上述结果对商务英语研究方法发展的影响，提出实验研究、大数据研究、跨学科研究和混合验证研究是未来商务英语研究方法新的特点和趋势。

关键词：商务英语；研究视角；多元化趋势

1 引言

商务英语专业于2007年获得教育部批准，持续为国家与区域经济发展培养人才，且毕业生就业率排名一直名列前茅。截至2019年，全国共有403所高校获准开设商务英语专业。学科是知识体系的基础、专业发展的支撑，学科建设的目标是服务经济和社会需要，发现知识，创新知识并产生成果。商务英语的专业发展和学科建设一直是国内专家学者的研究热点，但与商务英语专业建设和人才培养的研究相比，对商务英语学科建设研究的重视还不够。教学反思性论文占比较高，而学科理论建设论文占比较低（林添湖，2010）。因此，回顾和梳理商务英语研究的现状和前沿，探索商务英语研究对象和内容热点，把握商务英语研究方法的发展趋势，将为国内商务英语研究提供参考。

2 研究现状考察

近年来，国内外学者从学科概念、学科内涵、学科体系等角度对商务英语的学科属性进行了阐释。商务英语被公认为是专门用途英语的一个重要分支（Hutchinson & Waters, 1987; Ellis & Johnson, 1994; Dudley-Evans & St John, 1998），其概念表述有商务英语、特殊商务用途英语、国际商务英语和作为通用语言的商务英语等。当商务英语在专业商务环境中教授时，和职业英语交叉；作为高等教育课程来教授时，则与学术英语交叉（Nickerson, 2018）。

学者们还从商务英语属性及功能角度探讨了商务英语学科内涵，指出商务语言除了语言功能，还具有营销功能、经济功能和人力资源功能（吕世生，2013；陈建平，2018）。商务英语学科具有一定的学科独立性和交叉性，是英语与商务学科交叉融合形成的一门新兴学科，涉及语言学、经济学、管理学、法学、教育学、计算机科学等学科，是商务学科知

^{*} 本文系江苏省研究生科研创新计划项目“新型语言智库对外传播能力建设研究”（项目编号：KYCX20_2970）、重庆市高等教育学会项目“高校服务‘一带一路’的商务英语复合人才培养研究”（项目编号：CQGJ19B67）、重庆市教育科学规划项目“‘一带一路’背景下本科商务英语教师核心素养和专业发展路径的行动研究——以重庆高校为例”（项目编号：2018-GX-333）的阶段性研究成果。

识、英语语言、商务操作技能和跨文化能力的综合（对外经济贸易大学商务英语理论小组，2006；张佐成、王彦，2002）。因此，商务英语是研究商务活动中语言规律及运用实践的一门科学，照搬传统的英语语言文学的学术研究模式是不够的，要形成具有商务英语特色的学科思维和研究方式（彭青龙，2010）。

学科体系包括特定的研究对象、完备的学科体系结构和成熟的方法体系。学者们认为需要建立一套包括独立、明确的研究对象，系统、专业的研究内容及科学、有效的研究方法在内的理论体系来指导和促进学科建设和可持续发展（翁凤翔，2009；林添湖，2010；张武保，2014）。商务英语研究应突出其跨学科价值和应用属性，Nickerson（2018）指出其研究对象包括国际商务英语语言、商务英语学、商务英语作为通用语言及特定目的，研究方法可参考社会语言学、跨文化交际、语篇分析、商务交际、管理学等。在研究设计方面，克雷斯维尔等（2017）概念化了三个核心问题：研究者使用什么样的知识观（包括理论视角）？在整个研究过程中会使用哪些研究策略？使用哪些数据收集和分析方法？本文将结合 CiteSpace 计量统计和案例分析商务英语的研究对象、范围和内容，探讨商务英语研究视角的多元化趋势及其对研究方法的影响。

3 研究视角的多元化

叶兴国等（2011）指出研究什么比如何研究更加重要。下文将从文献计量可视化分析来考察三十年来商务英语研究的话题范围。本研究选取 CNKI 数据库作为参考来源，检索条件设置为：SU=商务英语 AND TKA=（研究方法+定性研究+定量研究+实证研究+可视化研究+量化研究+实验研究），发表时间限定为 1989 年 1 月 1 日至 2019 年 12 月 31 日，并去除报刊、成果类文章，进行相关文献检索，共得到 622 条记录。

使用 CiteSpace 5.7.R1 版本（CHEN，2017）对 1989—2019 年相关文献进行知识图谱可视化分析，连线阈值数据对象强调设置为夹角余弦距离（Cosine）类型；节点阈值设置为每年频次最高的节点数据（Top N）类型，数值为 50，即表示每年被引用次数或出现频次排名前 50 位的文献；时间间隔（Time Scaling-Year Per Slice）设置为 1；并利用寻径（Pathfinder）对图谱进行剪枝、简化网络并突出其重要的结构特征，且勾选简化序列中的每个网络和简化最终合成的综合网络（陈悦等，2014）。

通过 CiteSpace 对关键词进行共词分析，得到 420 个节点，593 条连线（如图 1 所示）。高频关键词如表 1 所示，其中频次高于 10 的关键词为商务英语（198）、实证研究（51）、商务英语写作（25）、商务英语专业（22）、需求分析（22）、语料库（20）、翻转课堂（13）、商务英语教学（13）。商务英语作为检索中的主题词在关键词中频次最高，实证研究、语料库、商务英语专业、翻转课堂等关键词词频和中心性均排在前列，说明研究人员在这些方面的关注度较高，已取得较丰富的研究成果。



表1 商务英语研究高频关键词

词频	中心性	首次出现时间	关键词
198	1	2006	商务英语
51	0.78	2009	实证研究
25	0.08	2009	商务英语写作
22	0.13	2009	需求分析
22	0.46	2011	商务英语专业
20	0.49	2013	语料库
13	0.21	2016	翻转课堂
13	0.06	2011	商务英语教学

CiteSpace 聚类的分类主题标签主要有三种算法, 分别为潜在语义索引 (LSI)、对数似然率 (LLR)、互信标签词 (MI)。聚类结果如表 2 和图 2 (图 2 所用标签为 LLR 算法所得) 所示, 其中 $Q=0.7969$, $S=0.4288$, Q 值大于 0.3, S 值略小于 0.5, 聚类比较可信且结构显著; 所得十个分类的 S 值均大于 0.7, 说明每个聚类的划分都是显著且合理的 (陈悦等, 2014)。

表2 商务英语研究聚类研究主题标签

聚类号	规模	S 值	标签 (LSI)	标签 (LLR)	标签 (MI)
0	19	1	商务英语	商务英语	跨文化意识
1	15	0.906	独立学院	独立学院	交际能力
2	14	0.917	礼貌原则	礼貌原则	语用功能
3	14	0.871	国际商务活动	国际商务活动	信息技术
4	10	0.905	合作学习	合作学习	输入
5	9	0.865	学习成绩	翻转课堂	交际意愿
6	7	1	商务英语教师	协作组	协作组
7	5	1	报忧类商务信函	报忧类商务信函	报忧类商务信函
8	4	0.992	主题性多词单位	话步	商务英语
9	4	0.977	需求分析	需求分析	社会需求

Top 2 Keywords with the Strongest Citation Bursts



图2 商务英语研究前沿关键词

通过分类主题标签（图3）进行聚类，大致可以把主题标签聚为10类，从聚类结果可以发现商务英语研究热点之间的关系以及研究对象、内容在不断扩展细化。

聚类#0 商务英语，包括关键词：商务英语、跨文化商务交际、教材评价、课程设置、形成性评价、需求分析、学习策略、英语教学、人才培养、教师评价、移动技术辅助教学等。

聚类#1 独立学院，包括关键词：独立学院、构建模式、核心能力、语言能力、商务英语、现状分析、文化教学、语用能力等。

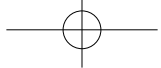
聚类#2 礼貌原则，包括关键词：礼貌原则、礼貌策略、商务信函、人际功能、合作原则、功能对等、面子理论、语用功能等。

聚类#3 国际商务活动，包括关键词：国际商务活动、商务知识、文化交际能力、国际贸易专业、新闻传播专业、校企合作、实践教学、实证研究等。

聚类#4 合作学习，包括关键词：合作学习、定量研究、英语口语水平、语言能力、谈判能力、商务英语词汇教学、实证研究、英语口语成绩、商务英语教学等。

聚类#5 翻转课堂，包括关键词：学习成绩、传统课堂、商务英语写作、信息技术辅助的翻转课堂、学习有效性、翻转课堂、实验研究、高职英语教学、交际意愿等。

聚类#6 协作组，包括关键词：商务英语教师、商务英语专业教学、商务英语教育、协作组、师资培训等。



聚类#7 报忧类商务信函，包括关键词：报忧类商务信函、人际意义、语气、情态、评价等。

聚类#8 话步，包括关键词：主题性多词单位、话步、策略、商务英语函电等。

聚类#9 需求分析，包括关键词：需求分析、商务英语、课程设置、高职高专、社会需求、学习需求等。

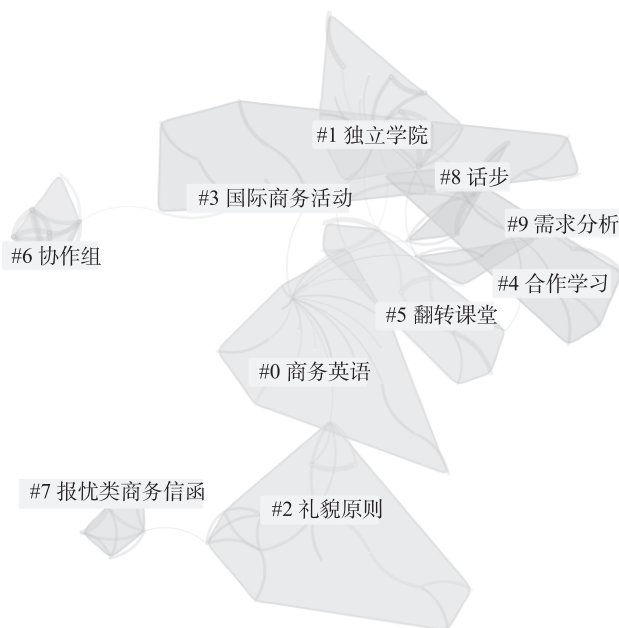


图3 商务英语研究关键词聚类知识图谱

聚类分析看出商务英语研究内容从早期探讨任务型教学法、课程设置，到逐渐出现的合作学习、多模态，以及近年新兴的翻转课堂和语言经济学，研究视角呈现出多元化研究趋势，包括语言、翻译、教育、经济、文化等视角。

视角一是商务语言研究。商务语言研究经历了循序渐进、迭次上升的进程，从词汇、语法、句法、句子连贯等语言特征和形式特征研究，逐渐上升到话语构建和篇章解构之中分析话语的“话语实践”层面，并最终进入“社会实践”层面（纽曼、克罗伊格，2008）。研究内容主要包括政治话语、机构话语、性别话语、医患对话、公共关系话语、面试话语、推销话语、媒体话语、评价性话语、谈判话语等。同时，该类研究还特别强调，研究不仅应注意整体性和连续性，在理解话语时还必须考虑话语实践和社会实践。迪克（2015）总结了10种话语框架：社会互动（包括人机交互）话语，权力和支配（控制/对抗权力）话语，交际话语，上下文情境化话语，社会意指过程话语，自然语言应用话语，复杂、分层结构话语，序列和结构层次话语，抽象结构与动态策略话语，范畴或类型话语。研究者在此框架之下，可围绕身份与地位建构、话语传播、话语意图和理解、话语模态、话语维度、话语策略等视角

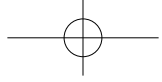
对商务语言进行研究。

视角二是商务翻译研究。主要研究商务翻译过程中的各种现象和规律,解决国际商务环境和商务营销活动之中的翻译问题。商务翻译研究的对象包括国际商务翻译活动中的翻译基本理论、翻译实践以及翻译应用等,如行为、人、作品、语言(翁凤翔、翁静乐,2011)。商务翻译研究又可细分为商务翻译理论研究和商务翻译实践研究两类。商务翻译理论研究包括商务理论和规律的研究,如法律文件翻译、商务合同翻译、产品手册翻译等商务文件所体现的翻译规则 and 标准,旨在为商务活动中的翻译实践提供理论指导。商务翻译实践研究则包括翻译服务、商务翻译教学、商务口译、商标翻译、翻译技术、区域经济文献翻译、经贸翻译、语言服务等。

视角三是商务英语教育研究。研究内容包括教学策略、虚拟课堂、MBA 课程特点、教师职业身份认同、商务英语教学中批判性思维、商务文化意识培养、商务英语学习过程中的师生参与等。对语言环境的重视是此类研究当前的重心,Bhatia(2008)指出,尽管教学时间长,但学生往往没有为职场的沟通需求做好充分准备,商务英语教学应强调现实语境对学生语言技能和话语能力的重要性。此类研究强调课程设计者需在真实语料的基础之上,在工作场所进行实地调查,采访专业人士,实地收集语料并进行分析,借此了解实践话语和专业商务实践话语,并指导商务英语教学。

视角四是语言经济研究。Marschak(1965)首次提出,语言具有与其他资源一样的经济特性,即价值、效用、费用和收益。语言经济学的重要性是由语言的多样性决定的。当前全世界使用的语言有将近 7000 种,语言多样性是成本和收益之间的重要权衡(Spolaore, 2012)。而语言距离、遗传距离和文化距离会影响特定人群的收入、知识和生产力,语言工具是否与语言距离相结合,被经济学家用来解释贸易、语言学习、移民、经济增长及制度价值(Ginsburgh & Weber, 2020)。任何多语种实体(国家、国际联盟、国际组织或公司)都需要某种语言标准化来确保有效的沟通。通常有两种形式:语言集中,即选择单个语言作为交流工具;使用多种语言,即并行使用两种或更多的语言并行使用,语言经济研究分析并试图量化多语种语言与成本的关系(Fidrmuc et al., 2007)。研究内容包括语言多样性的成本与收益、文化异质性对政治经济的影响、国家联盟和超国家联盟的语言成本、语言政策制定的效益、语言标准化、欧盟官方多语言政策、语言偏好与政治经济权力政策、语言权利剥夺的代价及语言数量对贸易模式的影响。

视角五是跨文化商务交际研究。文化概念是各种心理活动的结果,包括感觉、运动和情感体验(Langacker, 2009)。在商务交往的范围之内,对外交往能力是指在能够在国外的商务现实和文化之中取得一定成果,并应对商务挑战。跨文化交际能力作为一种隐性工作要求和独有技能,能够为企业从业者应对异质文化带来的挑战和冲击提供强有力保障。研究内容主要有:(1)跨文化商务交际理论,包括跨文化商务沟通技能、跨文化交际语言特点、语篇研究、商务研究沟通策略等;(2)商务活动的跨文化企业管理,包括领导力、批判性思维、沟通能力、言语行为、通信、电话沟通等软技能、商业伦理、危机管理与语境交际中的错误应对能力、文化差异背景下的认同和合作等;(3)跨文化商业实践活动,包括关系型谈话交流、人际功能、商务沟通技能,以及融洽关系的建立、商业礼仪、商务环境中的有效沟通等。



研究视角的创新可以更好地推动学科发展。笔者认为,未来商务英语的研究视角可以在当前教学和商务语言本体研究的基础上,进一步与经贸领域相结合,如企业国际贸易及海外投资中的商务关系、商业伦理、商业思维、商业素养、商业风险防范等,更好地体现研究的现实性和前瞻性。

4 多元化视角对商务英语研究方法的影响

在学术研究中,研究方法的创新是实现学术转向与范式革命的突破口。(孟建、胡学峰,2020)当前,商务英语研究中最常用的研究方法主要有问卷调查、观察、访谈、案例研究、比较研究、语料库研究等。2019年11月9日举行的以“商务英语学科研究方法”为主题的第九届全国商务英语学科理论高层论坛上,与会专家学者王关富、吕世生、翁凤翔等一致认为,当前商务英语学科的研究方法还面临一系列问题,需要不断创新。

研究方法的创新由多种因素推动,包括研究技术和研究角度的更新等。在研究技术方面,科技仍然是第一推动力。全球化时代背景下,科技触及各个领域,新技术带来生产的变革与发展,吉本斯及卡拉雅尼斯将知识生产模式分为传统的知识生产模式,在应用的背景下生产的新的知识生产模式,为了知识创造、扩散与使用、由“创新网络”和“知识集群”组成的现代知识生产模式三个阶段(黄启兵、田晓明,2020),数字技术逐步实现了自然、人文、社会领域研究之间的交叉融合。学术领域内外的知识交叉融合的新需求拓宽了学科边界,推动了商务英语研究视角的多元化发展。研究问题的复杂性、不确定性和多元性促使研究者尝试通过新的方法和技术开展研究,带来了商务英语研究方法的创新。图4展示的关键词共现时区图说明了研究角度与研究方法创新之间存在正相关性。

论文关键词共现时区图从关键词的角度可视化了该领域研究关键词变迁与演化的过程。从关键词时区图谱中可以看出,1989—2019年商务英语研究视角的多元化发展也推动了研究方法的不断深化、细化。2006年出现关键词商务英语;2009年出现关键词实证研究、需求分析、任务型教学法、图式理论等,说明开始从实证的角度进行研究;2013年出现了语料库、研究方法、学术研究等关键词,开始逐渐强调研究方法的使用以便更好地进行研究;2014年出现的高频关键词是对比研究、教学模式,表明研究者开始注意用对比研究方法探讨商务英语教学模式的优劣。

笔者认为,在今后的商务英语研究中,受研究视角多元化的影响,研究方法将呈现出新的时代特征:运用计算机等新的语言行为测量技术开展研究,研究更加关注个体的实际行为,试图呈现出更加多样化和动态化的研究特征,在运用数字媒介实现跨学科研究等方面实现突破,具体如下。

第一,采用科学实验研究方法。人文科学研究注重体验、理解和思辨,关注事物的具体和经验特征,通过经验、归纳和描述来诠释社会发展的规律,而自然科学研究强调理性和逻辑,多采用实证研究和实验研究方法,通过实验设计和逻辑实证从相关性到因果关系、从现象描述到机制进行预测分析研究来验证结果,发现科学知识,并找出事物的普遍规律。实验研究是科学研究的基本方法之一,具有前瞻性、随机性、操纵性、控制性和重复性等特点。未来实验研究方法也将成为商务英语研究方法之一,例如,基于记忆加工或情感的视角,商

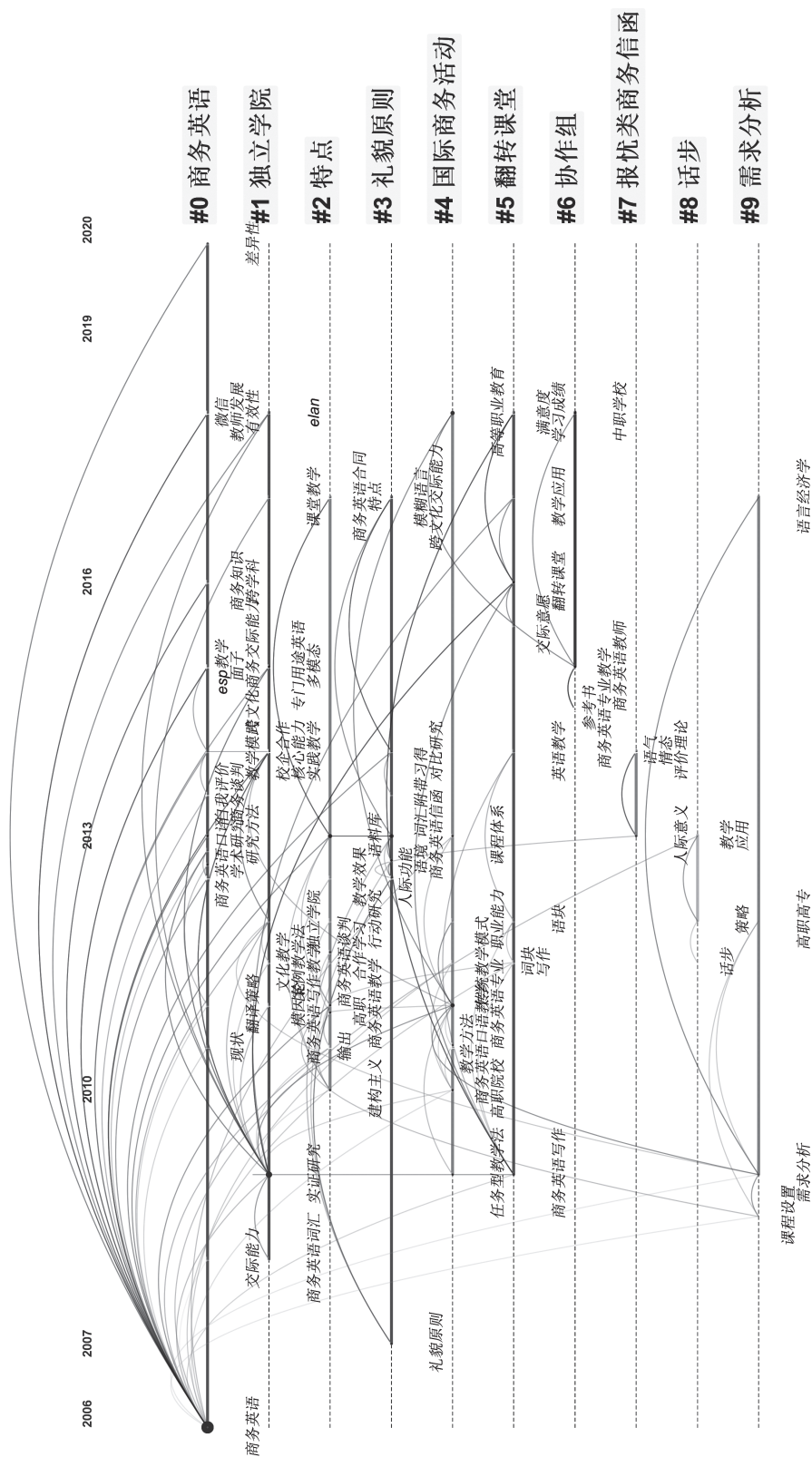
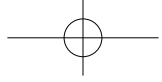


图4 商务英语研究文献关键词时间线知识图谱



务英语研究可以通过虚拟仿真实验,记录学习图像和相关数据,对商务英语学习者的互动式虚拟VR学习和视听式VR学习进行动态对比研究,就学习者的生理感受、自我评价、学习知觉刺激、学习情感体验、时空记忆、学习分享行为等进行比较,实验研究将突破以往研究样本量和代表性不足的局限,客观真实的实验结果可以为商务英语教学改革提供参考。

第二,采用大数据研究方法。研究者通过建立数据库、用户生成内容、机器学习、计算分析、建模和数值模拟分析等方式开展研究,数据搜集手段呈现多样化的趋势,包括实验数据收集方法和互联网大数据收集,文献计量工具帮助研究者在资料的获取、信息的检索和知识的传递等方面更为迅速便捷。今后,商务英语研究可以运用大数据研究方法对自然语言和真实交际行为进行分析,通过新的方法和设备,如借助AR/VR/CR/MR等人工智能技术考察商务互动中的话语行为。利用网络技术能提高商务语言习得和商务语言应用研究的效率和准确性,相关数据采集更加注重个体的具体行为,从个体的角度研究共性,呈现出更加社会性的实践探索,使实验结果更具普遍性。

第三,采用跨学科研究方法。数字智能时代的到来打破了学科间的界限,加深了学科间的联系。商务英语跨学科研究领域包括语言学、符号学、民族学、社会学、文化科学、心理学、计算机科学等,商务英语研究者将越来越多地借鉴其他学科的理论及研究方法和成果,如经济学、心理学、社会科学、生物学、人类学等学科的理论及方法研究商务环境中的语言行为和语言学习问题,实现对商务英语理论和实践的整体测量和综合研究。王立非等(2019)指出商务英语跨学科研究包括商务话语分析、商务英语教学、话语的经济价值分析、话语与经济关系分析、文化的经济分析。今后,通过学科间的合作交流,建立跨学科的研究团队,探索全新的研究问题,采用跨学科的研究方法,将进一步促进商务英语的学科发展。

第四,采用混合验证研究方法。混合验证方法包括文本分析法、实验设计法、内容分析法、调查法、深度访谈法、模型与预测法、情景分析法、层次分析法、社会网络分析法和情景模拟法等两种或多种方法混合使用。现在商务英语多采用定性或定量单一研究方法,定量研究者置身幕后,他们个人的偏好和阐释很少得到讨论,定性研究可以弥补这些缺点。另一方面,由于研究者倾向于个人解释,这可能导致偏差,所以定性研究被认为存在不足,而混合方法研究有助于回答定量或定性研究无法回答的问题(克雷斯维尔、查克,2017)。比起单一的定性或定量研究,混合方法研究可以为研究问题提供更多的证据,采用定性定量混合验证方法可以为商务英语研究提供更全面的视角,构建新的研究设计理论框架,打破学科原有的理论边界,建立新的逻辑和证据链,提供更客观、更详尽的研究结果,提高研究的信效度。

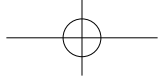
5 结语

方法是促进学科发展和理论创新的关键动力,构建全新的商务英语研究范式是跨学科对话的需要。本研究基于三十年商务英语研究的可视化分析,对当前商务英语的研究对象、研究内容的热点和前沿进行了具体分析,总结出商务英语多元化的研究视角发展趋势及其对研究方法的影响,并提出建议:围绕多元化的研究视角,商务英语研究可以整合语言学、认知

科学、心理学、计算机科学、统计学和神经生物学等学科的研究方法,通过跨学科的合作与交流,发挥跨学科学术共同体的引领作用,构建自己的理论框架。建议未来商务英语研究进一步整合人文科学与自然科学的研究范式,定量与定性研究相结合,为社会发展和人类进步提供智力支持。

参考文献:

- BHATIA V K, 2008. Genre analysis, ESP and professional practice[J]. English for specific purposes, 27(2), 161-174.
- CHEN C, 2017. Science mapping: A systematic review of the literature[J]. Journal of data and information science, 2(2): 1-40.
- DUDLEY-EVANS T, ST JOHN M J, 1998. Developments in ESP: A multi-disciplinary approach [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- ELLIS M, JOHNSON C, 1994. Teaching business English[M]. Oxford: Oxford University Press.
- FIDRMUC J, GINSBURGH V, JAN F, VICTOR G, 2007. Languages in the European Union: The quest for equality and its cost[J]. European economic review, 51(6): 1351-1369.
- GINSBURGH V, WEBER S, 2020. The economics of language[J]. Journal of economic literature, 58(2), 348-404.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes: A learning-centred approach[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- LANGACKER R W, 2009. Cognitive (construction) grammar[J]. Cognitive linguistics (20): 167-176.
- MARSCHAK J, 1965. Economics of language[J]. Behavioral science, 10 (2): 135-40.
- NICKERSON C, 2018. English for business[C]// CAROL M, CHAPELLE A. The Encyclopedia of applied Linguistics (1-7). Oxford: Wiley-BlackWell.
- SPOLAORE E, 2012. How many languages do we need? The economics of linguistic diversity (by V. GINSBURGH, S. WEBER) [J]. Journal of regional science, 52(2): 375-378.
- 陈悦, 陈超美, 胡志刚, 王贤文, 2014. 引文空间分析原理与应用: CiteSpace实用指南[M]. 北京: 科学出版社.
- 陈建平, 2018. 商务语言学[M]. 上海: 上海交通大学出版社.
- 对外经济贸易大学商务英语理论研究小组, 2006. 论商务英语的学科定位、研究对象和发展方向[J]. 中国外语: 中英文版 (5): 4-8.
- 黄启兵, 田晓明, 2020. “新文科”的来源、特性及建设路径[J]. 苏州大学学报(教育科学版)(2): 75-83.
- 林添湖, 2010. 蓬勃发展之后的理性思考和建议——再论我国高校商务英语学科未来的发展前景[J]. 广东外语外贸大学学报 (4): 15-21.
- 吕世生, 2013. 商务英语学科定位的学理依据[J]. 外语界 (4): 19-26.
- 孟建, 胡学峰, 2020. 数字人文研究: 超学科方法论的一种认知与阐释[J]. 现代传播 (2): 13-17+24.
- 纽曼, 克罗伊格, 2008. 社会工作研究方法质性和定量方法的应用[M]. 刘梦, 译. 北京: 中国人民大学出版社.
- 彭青龙, 2010. 陈淮民教授谈商务英语[J]. 商务英语教学与研究 (00): 1.

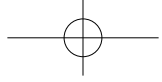


- 图恩·梵·迪克, 2010/2015. 话语研究: 多学科导论[M]. 周翔, 译. 重庆: 重庆大学出版社.
- 王立非, 崔璨, 2019. 论商务英语跨学科研究范式与方法[J]. 外语界(2): 58-59.
- 翁凤翔, 2009. 商务英语学科理论体系架构思考[J]. 中国外语: 中英文版(4): 12-17+30.
- 翁凤翔, 翁静乐, 2011. 商务翻译学研究[J]. 华北水利水电大学学报(社会科学版)(3): 1-4.
- 叶兴国, 虞娅娜, 冯陆炜, 等, 2011. 中国商务英语研究: 现状与趋势[J]. 中国外语(2): 57-62.
- 约翰·克雷斯维尔, 薇姬·查克, 2011/2017. 混合方法研究: 设计与实施[M]. 游宇, 陈福平, 译. 重庆: 重庆大学出版社.
- 张武保, 2014. 商务英语专业与学科研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 张佐成, 王彦, 2002. 商务英语的界定[J]. 对外经济贸易大学学报(6): 51-56.

作者简介:

- 邹莉 扬州大学外国语学院博士生, 重庆工商大学外国语学院副教授。研究方向: 应用语言学、话语分析。通信地址: 重庆市沙坪坝天陈路12号重庆师范大学。邮编: 400047。电子邮箱: ampres@163.com
- 俞洪亮 扬州大学外国语学院教授, 博士生导师。研究方向: 第二语言习得、话语语言学、系统功能语言学。通信地址: 扬州大学南路88号。邮编: 225009。电子邮箱: hongliang_yu118@126.com

(责任编辑: 黄大网)



学术英语初学者体裁游戏能力研究^{*}

都建颖 彭啟敏 李 琮 李伟平 华中科技大学

提要：作为一种相对较新的教学尝试，体裁游戏是传统规范与创新实践之间的桥梁。本研究旨在探讨本科生作为学术英语（EAP）初学者的体裁游戏能力及影响因素。结果表明，体裁融合是本科新生在体裁游戏中的主要创新策略，他们在思想内容上的创新程度大于句法和修辞技巧。学生作品还反映出他们在体裁知识发展过程中出现了语步固化。EAP课堂的体裁教学有助于拓宽体裁知识，增强体裁意识。

关键词：体裁游戏；学术英语教学；体裁知识；体裁意识

1 引言

自 John Swales（1990）的开创性著作《体裁分析：学术和研究环境中的英语》（*Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*）以及EAP教学系列丛书（Swales & Feak, 1994, 2004, 2009, 2011, 2012）出版以来，体裁分析在EAP/ESP教学中的应用已毋庸置疑（Flowerdew, 2015）。然而，其教学效果对于本科新生来说并不理想。一方面是因为学生刚刚踏入高等教育大门，对学术语言、学术文本及学术文化均知之甚少，更缺乏对目标体裁的认识（Johns, 2008）；另一方面，将文本分析作为课堂活动的主要内容忽视了学生对学习趣味性的要求（Anthony, 2018）。

体裁游戏是近年来EAP教学领域的新尝试（Casanave, 2002; Hyon, 2015, 2018; Tardy, 2016; Negretti & McGrath, 2020）。通过鼓励学生在规则允许的范围内尝试各种有趣的体裁混搭、反串甚至恶搞，体裁游戏可以避免学生对体裁的僵化理解。更重要的是，在EAP课堂上大量使用学术文本，难免使学生感到陌生、枯燥，并产生畏难情绪，体裁游戏则能激发本科新生的参与感，从而在一定程度上提升EAP教学的趣味性（Johns, 2015）。本研究以调查EAP初学者的体裁游戏能力为出发点，尝试回应Johns（2008）的疑问：如何将体裁这一最具社会建构主义色彩的学术理念用于初学者的EAP课堂，使EAP教学既保持理论上的严谨性，又达到令学生满意的教学效果？

2 文献综述

体裁游戏鼓励学生摒弃常规写作思路，追求新意，大胆进行体裁探索。本节从体裁的动态性视角论证体裁意识是EAP教学的重要目标，而体裁游戏作为体裁学习和创作行为，是体裁意识的体现。本节的核心观点并非主张将体裁游戏作为本科阶段EAP课程的首选途径，而是强调培养体裁意识在EAP教学中的重要意义。

^{*} 本文为国家社科基金项目“中国高校本科生学术英语写作评价体系研究”（项目编号：17BYY109）的阶段性研究成果。



2.1 体裁知识与体裁意识

学术文本的内容结构和语言风格与文学作品大相径庭,给初学者带来很大的困扰,因此,EAP教学需要帮助学生理解学术体裁的构架及原则,使学生在此基础上进行体裁创作。Cheng(2018)将这一教学目标解析为两个层面:体裁知识和体裁意识(原文为awareness of genres和genre awareness,本文因中文表述需要做了改译)。

对学习者和使用者来说,体裁知识和体裁意识都是动态的,而体裁本身也是动态的。由于科技、政治和历史等原因,体裁会发生改变,或逐渐被新体裁替代。在体裁创作过程中,需要运用形式知识、修辞知识、学科知识和流程知识,共同构成一个人的体裁知识(Tardy, 2009)。由于作者身份、话语群体及专业学科归属的影响,以及历史、文化和政治形势的变迁,创作者的体裁知识也是动态发展的。体裁和体裁知识的动态性构成了对体裁理解的生态视角。

对体裁知识及其使用效果的敏感度形成体裁意识,它不仅强调体裁的生态视角,而且通过鼓励师生运用体裁知识分析和评判修辞效果,培养体裁初学者的主动性和能动性,营造活跃的教学氛围,因此,近年来许多学者明确提出将体裁意识作为EAP教学目标(Swales & Feak, 2012; Cheng, 2018)。

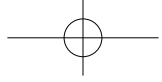
2.2 体裁游戏的维度及教学意义

在日常生活和学术情境中,创作者出于吸引关注、强化效果等目的,刻意背离体裁规范和惯例,这一现象被称为体裁游戏。根据背离的程度,体裁游戏可分为混合、创新、恶搞(Tardy, 2016)。Casanave(2002)等学者将这一体裁实践视为具有社会性和政治性的话语游戏,强调整解和使用游戏规则的重要性。参与者既需要遵守规则,也可以在规则允许或未明文反对的情况下,试探规则的底线,建立自己的风格,通过多种策略达到既定目的。

基于体裁知识框架,Tardy(2009, 2016)认为体裁游戏的维度包括句法形式、修辞策略、内容构成和实施流程,如表1所示。

表1 体裁游戏的维度(Tardy, 2009: 19-26; 2016: 131)

维度	范例
句法形式	1 非常规词汇的选择
	2 非规范语法形式的使用
	3 语码的混合
修辞策略	4 非常规结构移动
	5 非常规方式的整合
	6 在体裁中使用非常规的形式
	7 非常规地使用话语标记
思想内容	8 使用非常规的修辞手法
	9 包含不寻常或令人意外的想法、证据和立场
实施流程	10 研究、设计或构思过程的独特理念
	11 在写作过程中涉及非常规的身份认同、不同寻常情感,以及独特的认知



以上四个维度中,形式创新最易识别,内容创新最为常见,而对于非母语学习者来说,内容维度的创新多于形式上的突破(Tardy, 2016)。

作为EAP课堂教学尝试,体裁游戏最早出现在Swales(1990)所设计的以游戏形式进行的体裁分析任务中,随后Casanave(2002)专门对写作游戏进行了系统研究。近年来,随着学术英语教学的日益推广,亟待一种“充满乐趣、富有创造力、能带来成就感”的教学活动来改善原本“枯燥乏味、晦涩难懂”的本科学术英语课堂,体裁游戏因此受到了学界的关注(Anthony, 2018; Devitt, 2011; Hyon, 2018; Sawyer, 2012)。Tardy(2016)将体裁游戏的教学意义总结为:游戏的趣味性能够引起学习者的关注和记忆;游戏的规则与变通能够激发学习者进行总结和探索;游戏的乐趣不但能降低显性教学的枯燥乏味,还能避免学生因体裁运用不当或失败而感到尴尬沮丧;游戏中的体裁迁移、改变和创新能加深学生对体裁的动态性和灵活性的理解。

可见,体裁游戏的作用远不止是活跃课堂气氛。这种学习方式尤其适用于本科EAP课堂,帮助学生形成体裁意识,发现和理解体裁规范,决定是否遵循或者打破常规(Anthony, 2018; Johns, 2008; Tardy, 2016; Johns, 2015)。由于学习者群体、教育方式等方面的差别,以创新为核心特征的体裁游戏不一定是EAP课堂的首选方法,但这种方式有助于激发学生的学习兴趣,提高其课堂参与度,从而体现ESP/EAP“以学习为中心”的教育理念。

3 研究方法

3.1 研究问题

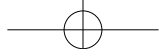
本研究旨在考察本科新生作为EAP初学者在体裁游戏中体现的优势和弱势,并分析其原因。具体研究问题如下:

- (1) EAP初学者能否,以及在何种程度与维度上进行体裁游戏?
- (2) EAP初学者的体裁游戏能力有哪些影响因素?

3.2 研究背景:基于体裁的本科EAP课程设计

作为华中地区某综合型高校(以下简称H大学)的本科新生必修课程,学术英语(EAP)分为两个学期,面向光电科学与工程和生物科学与工程两个专业的60名新生,共64学时,4个学分。虽然初次接受EAP教学,但这些学生的综合英语水平较高,他们在满分为150分的高考英语中,最高获得148分,最低120分,平均136分。

第一学期EAP教学的核心目的是“过渡”,即帮助学生从应试型高中英语学习过渡到应用型大学英语学习。该学期的EAP课程设计了与中学英语课堂相似的词汇和句型练习,这种对学生来讲非常熟悉的授课形式,其目的不是扩大词汇量或巩固句法知识,而是培养学生的体裁意识,帮助他们理解词句选择与写作目的和语境之间的关系。例如,学生不仅要用不同的动词替换“Many experts contend that rather than using Pappov's approach, it might be more useful to ...”中的下划线动词,还需要解释替换之后产生的不同效果。这些课堂活动并非严格意义上的体裁游戏或创新游戏,但有助于EAP初学者认识到学术文体在遣词造句和修辞策略上的灵活性,以及作者对体裁的能动性。



第二学期EAP课程的目标是“转化”，旨在提升学生的体裁意识。教师选取学生所在学科领域的三篇高被引研究论文，引导学生从体裁视角对其进行分析、评价和重塑（Devitt, 2008: 348）。学生首先学习研究论文的语言、修辞和内容结构，然后讨论每篇论文的交际目的、受众、领域文化以及价值观，构建文本的语境，从而理解语境因素是如何塑造体裁的。在此基础上，学生评价论文中语言、修辞和内容组织的有效性，并提出具体修改意见。该学期的体裁游戏主要包括体裁之间的转换，例如将论文或段落压缩成摘要或主题句，或者扩展主题句为一段话，也包括用思维导图或口头汇报等形式对原文内容进行再现。总之，本研究H大学的EAP课程采用以显性教学为主、体裁游戏为辅的教学模式，培养体裁意识，鼓励体裁创新。

3.3 数据采集与分析

本研究主要通过文本分析和基于话语的半结构式访谈收集和分析数据（Tardy, 2016）。首先，我们对两个数据源进行文本分析，一项写作任务和三个反思性问题（详见附录），前者用于分析学习者的体裁游戏能力，后者从目标受众、交际目的和体裁选择等角度，让学生自述体裁游戏的动机。为学生充分发挥体裁能力，笔者刻意降低了写作任务难度，并取消形式和字数限制（Casanave, 2002）。然后，笔者从60名学生中选出在写作任务中以EAP教师为受众的35名学生进行半结构式访谈，通过刺激回忆法深度探究他们进行体裁创新的原因，并通过录音等方式记录访谈过程。这两种方法在体裁作品、作者反思和受众反应之间形成三角互证，检验学习者的体裁游戏能力和影响因素。

4 结果与讨论

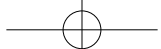
本小节首先汇报本研究中EAP初学者通过体裁游戏创作的作品所体现的总体创新程度，讨论EAP体裁教学、学习者的体裁经验以及学生身份对体裁游戏能力的影响，然后从内容和修辞两个维度汇报EAP初学者体裁游戏中的创新策略，讨论对受众的认知和自我表达意识对创新意愿和信心的影响，最后汇报体裁游戏中的语步固化现象，指出学生的体裁学习经历，尤其是中学阶段五段式写作，在思想内容和句法修辞等方面如何阻碍EAP初学者的体裁游戏能力。

4.1 EAP初学者体裁游戏作品的创新程度

体裁游戏鼓励大胆探索，标新立异，但是EAP初学者的体裁游戏作品基本属于体裁融合或混合，很少出现全新体裁。绝大多数学习者将EAP教师作为受众（ $n=35$, 58%），以书信（ $n=40$, 67%）和小议论文（ $n=17$, 28%）作为主导体裁（见表2）。在修辞策略上，学生尽量避免轶事性讲述，而尝试学术写作中常见的修辞技巧，如下定义、总结特征、做比较等。

表2 学习者的体裁决策

受众	EAP教师（35），朋友（8），教学管理部门（6），自己（1）
目的	为课程改进推荐需要保留（27）或更改（33）的元素
体裁	书信（40）、小议论文（17）、思维导图（2）、日记（1）



这说明,通过体裁教学,EAP初学者具备了一定的体裁意识和能动性,在把握核心交际目标的基础上,选择自己熟悉且容易掌控的文体,并尽量使用受众认可的附属文体和修辞技巧。然而,即便没有体裁、字数和表现形式的限制,学生仍然选择比较保守的“融合”方式进行体裁游戏,而极少挑战主流体裁,因此很难产生严格意义上的体裁创新。

EAP初学者在体裁游戏中的谨慎态度与他们的学生身份以及体裁学习经验有关:他们都注重学业成绩,而鉴于考试中的时间限制和心理压力,与其在体裁游戏因错误操作而失分,不如采取相对保守的融合策略。另一方面,即便有更加宽松的游戏规则,学习者也需要首先熟悉了解主流体裁,才有充分的信心进行大胆尝试和创新。

4.2 EAP初学者体裁游戏作品的创新维度

基于体裁游戏的四维框架,本节汇报本科EAP初学者在修辞和内容两个维度上的创新,并结合访谈获取的信息讨论学习者体裁创新的影响因素。

本研究中,很多EAP学生将课程教师作为受众,所采用的语气却与传统师生交流中的谦恭顺从截然不同。例如,学生在文本中使用了感叹号和命令语气,写到“Keep the atmosphere of group talking!”“Just keep encouraging group talking.”学生在访谈中解释说,这源于他对受众的了解:“我认为老师非常友善,思维也非常开放。如果换作其他人,我不会用这样的方式,我一定会先了解清楚我交流的对象。”

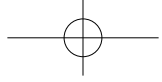
对受众的熟悉和了解,不仅增加了学习者在体裁游戏中创新的勇气,也提升了他们的创新意愿与信心。学生在相对轻松的语境和话题中勇于表述思想,而不拘泥于形式。这也验证了Tardy(2016)和Hyon(2018)等学者认为学习者在内容上的创新多于形式上的突破的结论。学生在访谈中也提到:“我更重视我要说什么,而不是如何说。如果我的想法很有价值,那么受众自然会忽略我的表述形式。我坚信思想内容的价值高于表达形式。”

至此,本小节分别从体裁创新的程度和维度汇报了EAP初学者的体裁游戏能力,并基于访谈以及文本分析所得到的数据探讨了影响学生进行体裁创新的因素。

表3概括了本研究中EAP初学者的体裁游戏能力及影响因素。受“考试”这一现实情境的制约,学习者采取相对保守的策略,将中学阶段的积累与大学阶段的所学进行混合,并没有在教师提示下进行更加大胆的创新。同时,学生受自我表达意识的驱动,在内容和形式上进行突破,然而,学生的受众意识仅限于对读者个体私人层面的了解,却未分析读者所在的话语社团的群体特征,故而在进行体裁游戏时立足自我,对“我要”的考虑多过“我该”,致使体裁作品有明确的交际目标,却未达到理想的交际效果。

表3 EAP初学者体裁游戏能力及影响因素

体裁能力		影响因素
创新方式:	体裁融合	以往体裁经验
		EAP体裁教学
创新维度:	思想内容	游戏情境
	表达形式	自我意识(“我要说什么”) 受众意识(“我该如何说”)



4.3 语步能力固化：EAP 初学者体裁游戏能力的弱项和短板

本研究中所有学生都说自己在 60 分钟的写作考试时间内，用不到 60 秒就完成了内容总体框架的构思，但所有的体裁游戏作品均未超过 300 字。这是受中学阶段五段式写作的严重影响，用学生自己的话说，语步是“合理的思维模式”，而且“结构完整、逻辑合理、易于掌控”。然而，他们不知道，也没打算对每个语步进行拓展，并写成英文文本，甚至说“即使有时间，也想不出还能写些什么，估计自己的词汇量也远远不够”。

可见，EAP 初学者具备较成熟的语步意识，但是他们在写作中面临的困难是如何用具体步骤实施每个语步，并用恰当的语言和修辞手段将其呈现在文本中。如 Tardy (2009: 24) 所说，“即便作者具备了所有的体裁知识，但有时很难将这些知识进行整合并运用于写作实践。”其深层原因在于，体裁知识的四个要素（句法、修辞、内容、实施）虽然相互渗透，但发展并不均衡，而发展最薄弱的要素作为短板，决定了体裁能力的整体表现。本研究中，EAP 初学者的体裁知识发展固化在语步阶段，具体实施流程以及句法修辞能力是他们体裁能力的短板。EAP 初学者的这一短板与他们的体裁经验直接相关：中学阶段的五段式写作篇幅较短，涉及的修辞技巧有限，而且着重宏观内容框架，缺乏明确的交际场合、目的和具体受众，不利于培养学习者的体裁意识（Caplan, 2019），从而限制了学习者的体裁实践机会。

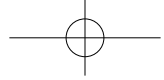
5 结语

体裁分析作为成熟的理论框架，系统揭示了文本因素（词句、内容、结构）与语境因素（目的、受众、场合）之间的联系。然而，仅以文本分析为课堂内容和教学目的会导致学习者对体裁的片面和僵化理解，忽视其灵活性，从而限制学习者的体裁实践机会和体裁创新能力。由于本科新生尚未进入专业学科的学习和研究，因此 EAP 教学更需要通过多种途径提高学生的学习动力和成就感（Hutchinson & Waters, 1987）。体裁游戏不仅增加课堂教学的趣味性，也有助于鼓励学生发挥主动性和创造力，并领略体裁的灵活性。

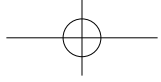
本研究旨在调查本科新生作为 EAP 初学者的体裁游戏能力及影响因素。结果发现，学生在体裁游戏中主要通过借用和融合两种方式，以自己熟悉的文体作为主要体裁，将新学到的体裁作为附属体裁。在内容和形式这两个维度上，学生对思想内容的创新程度大于句法修辞技巧的创新。这主要是基于他们对内容自信，对受众熟悉。同时，本研究也暴露了 EAP 初学者在步骤和修辞方面的弱点，长期的五段式写作使学生的体裁能力固化在语步层面，很难将其细化到具体步骤，并通过句法和修辞手段使其得以实现。这两个弱点，是学习者在体裁创作中的短板，影响了学习者的整体体裁创新能力。鉴于体裁知识中各维度发展的不平衡性，体裁教学应侧重学习者的薄弱环节，有针对性地设计体裁游戏，提高学习者的整体体裁知识和体裁意识。

参考文献：

- ANTHONY L, 2018. *Introducing English for specific purposes*[M]. New York: Routledge.
- CAPLAN N A, 2019. Have we always taught the five-paragraph essay?[C]// CAPLAN N A, JOHNS A M.



- Changing practices for the L2 writing classroom: Moving beyond the five-paragraph essay. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press: 2-23.
- CASANAVE C P, 2002. Writing games: Multicultural case studies of academic literacy practices in higher education[M]. Nahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- CHENG A, 2018. Genre and graduate-level research writing[M]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- DEVITT A J, 2008. Teaching critical genre awareness[C]//BAZERMANC, BONINI A, & FIGUEIREDO D. Genre in a changing world. Fort Collins, Colo.; West Lafayette: Parlor Press and WAC Clearinghouse: 337-351.
- DEVITT A J, 2011. Creating within genres: How genre metaphors shape student innovation[R]. Paper presented at the Conference on College Composition and Communication, Atlanta, GA, April 2011.
- FLOWERDEW J, 2015. John Swales's approach to pedagogy in genre analysis: A perspective from 25 years on[J]. Journal of English for academic purposes, 19: 102-112.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes: A learning-centered approach[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- HYON S, 2015. Genre play: Moving students from formulaic to complex academic writing[C]// ROBERGE M, LOSEY K M, WALD M. Teaching U.S.-educated multilingual writers: Pedagogical practices from and for the classroom. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press: 66-96.
- HYON S, 2018. Introducing genre and English for specific purposes[M]. New York: Routledge.
- JOHNS A M, 2008. Genre awareness for the novice academic student: An ongoing quest [J]. Language teaching, 41: 237-252.
- JOHNS A M, 2015. Moving on from genre analysis: An update and tasks for the transitional student[J]. Journal of English for academic purposes, 19: 113-124.
- NEGRETTE R, McGRATH L, 2020. English for specific playfulness? How doctoral students in science, technology, engineering and mathematics manipulate genre[J]. English for specific purposes, 60: 26-39.
- SAWYER K, 2012. Explaining creativity: The science of human innovation[M]. New York: Oxford University Press.
- SWALES J M, 1990. Genre analysis: English in academic and research settings[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- SWALES J M, FEAK C B, 1994. Academic writing for graduate students: A course for non-native speakers of English[M]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- SWALES J M, FEAK C B, 2004. Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills[M]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- SWALES J M, FEAK C B, 2009. Abstracts and the writing of abstracts[M]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- SWALES J M, FEAK C B, 2011. Navigating academia: Writing supporting genres[M]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- SWALES J M, FEAK C B, 2012. Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills[M]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- TARDY C, 2009. Building genre knowledge[M]. West Lafayette, IN: Parlor Press.
- TARDY C, 2016. Beyond convention: Genre innovation in academic writing[M]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.



附录:

EAP 课程测试中的文体游戏写作任务和相关问题

1. Based on the reflection of your own experience of the EAP (English for academic purposes) course at this university, in your favorite style, write to a person or an organization about things you would like to change or keep in the college English courses. There is no requirement on the style or word number.

2. (This item is closely related to item 3) As accurately and clearly as possible, please answer the following questions. You can choose to answer in either English or Chinese.

1) Why did you choose this style?

2) Who did you write to?

3) What purpose(s) did you wish to achieve through writing in such a way and to the chosen audience?

作者简介:

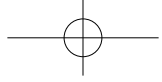
都建颖 华中科技大学外国语学院副教授。研究方向:批判性思维、专门用途英语。通信地址:湖北省武汉市洪山区珞喻路1037号华中科技大学外国语学院。邮编:430074。电子邮箱:dujianying@hust.edu.cn

彭啟敏 (通信作者) 华中科技大学外国语学院讲师。研究方向:专门用途英语。通信地址:湖北省武汉市洪山区珞喻路1037号华中科技大学外国语学院。邮编:430074。电子邮箱:pengqimin@hust.edu.cn

李 琼 华中科技大学外国语学院讲师。研究方向:批判性思维、专门用途英语。通信地址:湖北省武汉市洪山区珞喻路1037号华中科技大学外国语学院。邮编:430074。电子邮箱:liqiong@hust.edu.cn

李伟平 华中科技大学外国语学院讲师。研究方向:批判性思维、专门用途英语。通信地址:湖北省武汉市洪山区珞喻路1037号华中科技大学外国语学院。电子邮箱 430074。电子邮箱:liweiping@hust.edu.cn

(责任编辑:徐立新)



大学英语教师学术英语需求分析*

李 琼 华中科技大学

提要：目前国内对于将学术英语纳入大学英语课程体系有诸多讨论，但是多数研究基于学生需求、学科发展和国家战略视角，而在一定程度上忽视了广大英语教师对学术英语的认知和态度。本研究通过问卷和访谈调查了210名大学英语教师的学术英语需求，即他们对学术英语的认知、从事学术英语学习和教学的意愿。数据统计结果显示，多数英语教师认为学术英语应成为大学英语教学的主体内容之一，认可学术英语对教师和学生的积极作用，研学学术英语意愿强烈，但参与学术英语教学的意愿不足。本文对大学英语教师发展提出了相关建议。

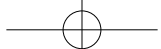
关键词：学术英语；大学英语教师；需求分析

1 引言

学术英语是“正规教育体系中以学业用途为目的的英语交流技巧”（Jordan, 1997: 1），可细分为通用学术英语和专门学术英语两类。通用学术英语教学内容强调学习技巧与实践，专门学术英语强调专门学科的语言学习（Jordan, 1997）。为了培养大学生汲取相关专业的国际前沿信息、交流科研成果，清华大学探索性地开设了学术英语课程（张为民等，2011），《上海市大学英语教学参考框架》将学术英语作为大学英语教学主要方向。2017年《大学英语教学指南》指出，学生通过学习学术英语获得在学术领域进行交流的相关能力，确立了学术英语在我国大学英语教学中的地位。此后，越来越多的高校开设学术英语课程，多种学术英语教材出版。

国外学术英语研究起步较早，研究重点从对学术语篇语言描写逐渐过渡到学习者需求分析、体裁分析和社会文化因素对语言使用的影响。国内学术英语教学起步较晚，过去二十年中，研究热点主要聚焦在学术英语的定义、特征、定位、与大学英语教学的关系、在外语教学改革中起到的作用以及对高等教育国际化产生的影响（李韬、赵雯，2019）。教师作为课程设计者、实践者、组织者、评估者，是成功开展学术英语教学的关键因素（蔡基刚，2017）。可是，无论是国外文献，还是国内文献，关于学术英语教师转型、需求的研究并不多见，学术英语领域对学术英语教师自身研究匮乏（Basturkmen, 2019）。目前，学术英语在全国多所高校开展，对英语教师的知识结构和教学方法提出了新的要求。本文以大学英语教师为研究对象，了解他们如何看待学术英语在大学英语课程体系中的地位，了解他们对学术英语的认知和态度，有助于采取相应措施提高教师的参与度，促进教师职业发展。

* 本文系国家社科基金项目“中国高校本科生学术英语写作综合评价体系研究”（项目编号：17BYY109）和华中科技大学教学研究项目“学术英语在大学英语课程中的定位研究”（项目编号：2016063）的阶段性研究成果。



2 调查设计

2.1 研究工具和方法

本研究采用问卷调查和访谈的形式。笔者参照Dudley-Evans & St. John (1998)的需求分析模型以及陈冰冰(2010)关于大学英语需求模型的论述设计了调查问卷。为了尽可能全面地囊括相关情景和事件,笔者对10位教师进行了访谈,依据他们提供的信息对问卷中的每个问题和选项进行分析和修改。随后,笔者用复测信度(test-retest reliability)的方法对问卷进行信度评估。前后间隔两周对20位教师(这些教师不参加本调查)重复施测,用Kappa一致性系数评估重测信度,对 $k \leq 0.75$ 的某些选项进行了修改或删除。

最后形成的问卷涉及大学英语教师对学术英语课程设置、作用、学生需求、教学的认知和意愿等方面,共21道单选题和1道多选题。问卷开头部分调查了背景信息。学术英语教学经历是指从事过通用学术英语类或专门学术英语类课程教学,包括综合课程和专项技能训练课程,如学术英语写作、学术英语展示等。

2.2 数据收集与分析

问卷调查采用方便抽样调查的方法,共发放问卷232份,当场收回有效问卷210份。

问卷调查后,笔者针对问卷的题目,对参加问卷调查的5名教师分别进行了历时半小时的一对一访谈,其中2名教师有学术英语教学经历(简称学术英语教师),3名教师无学术英语教学经历(简称非学术英语教师)。

问卷数据分析采用SPSS 19.0统计软件,数据由笔者手工录入。用卡方检验(chi-square)比较学术英语教师与非学术英语教师在每个选项频数上的差异是否具有统计意义($p < 0.05$),并辅以访谈数据进行解释。

2.3 受试者基本情况

受试者基本情况如表1所示。受试者共210人,以中青年女教师为主,20—29岁年龄段的教师很少,30—49岁居多。近几年高校提高了教师门槛,要求新进教师须博士毕业甚至是海归博士,低龄教师占比很低。职称以讲师居多,副教授其次,教授很少。这些数据与全国英语教师状况基本一致,如性别失衡、职称结构偏低(文秋芳、张虹,2017)。超过60%的教师没有从事学术英语教学或接受过学术英语教学培训的经历。

表1 受试教师基本信息(人数=210)

性别		年龄				职称				学术英语 教学		学术英语 培训	
女	男	20-29	30-39	40-49	50-60	助教	讲师	副教授	教授	无	有	无	有
162	48	12	117	66	15	6	129	72	3	135	75	129	81

对学术英语教师(75人)与非学术英语教师(135人)进行卡方独立性检验,这两组教师在性别、年龄上无差异,在职称和学术英语培训经历上存在显著差异($\chi^2=13.477$, $df=1$,



$p<0.05$; $\chi^2=42.643$, $df=1$, $p<0.05$)。更多的学术英语老师拥有高级职称(52.0%)和培训经历(68.0%),而非学术英语教师在此两项的比例都低于30%(如表2所示)。虽然学术英语教学与通用英语教学有很多相似之处,但学术英语在教学内容、目标、方法、理论基础和实践上有自己的体系,教学焦点从社会情境下的交际能力转向学术语境下的语篇能力(Ding & Bruce, 2017)。教师如未接受过相关培训,很难胜任学术英语教学。

表2 学术英语教师与非学术英语教师基本信息

题项	选项	学术英语教师 (人数/%)	非学术英语教师 (人数/%)
性别	男	18/24.0	30/22.2
	女	57/76.0	105/77.8
年龄	40岁以下	45/60.0	84/62.2
	40岁以上	30/40.0	51/37.8
职称	低职(助教、讲师)	36/48.0	99/73.3
	高职(副教授、教授)	39/52.0	36/26.7
学术英语培训	无	24/32.0	105/77.8
	有	51/68.0	30/22.2

3 调查结果与分析

3.1 学术英语课程设置

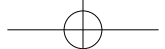
卡方独立性检验显示,两组教师在大学是否应设置学术英语课程、学术英语课时在大学英语总学时比例和最佳开设时间上存在显著差异($\chi^2=25.577$, $df=2$, $p<0.05$; $\chi^2=16.235$, $df=2$, $p<0.05$; $\chi^2=13.812$, $df=3$, $p<0.05$),学术英语教师更加支持设立学术英语课程、给予更多课时和在本科低年级开设课程。

但是,64.4%的非学术英语教师也认为大学英语课程体系中应设置学术英语(如表3所示)。近二十年来,外语界的学者对大学英语的定位和发展方向展开了激烈争论,并逐步厘清了学术英语的性质和教学原则,同时,对学生学术英语需求、学术英语课程设置、学术英语教学方法、学术英语评估体系进行的实证研究,以及对英语母语国家和非英语母语国家、地区学术英语教学情况的介绍,增进了英语教师对学术英语的了解和认同。

表3 学术英语课程设置

题项	选项	学术英语教师(人数/%)	非学术英语教师(人数/%)
应设置	不同意	6/8.0	3/2.2
	不确定	3/4.0	45/33.3
	同意	66/88.0	87/64.5

(待续)



(续表)

题项	选项	学术英语教师 (人数/%)	非学术英语教师 (人数/%)
课时比例	1/3 或以下	45/60.0	111/82.2
	1/2	15/20.0	6/4.4
	1/2 以上	15/20.0	18/13.3
开设时间	本科二年级	24/32.0	36/26.7
	本科三年级	36/48.0	39/28.8
	本科四年级	9/12.0	30/22.2
	研究生	6/8.0	30/22.2

60%的学术英语教师认为大学英语仍以通用英语为主,学术英语为辅,学术英语课时占大学英语总学时的1/3或以下。访谈中,教师认为有学术英语需求的学生只是少数。实际上,很多高校修习学术英语的学生比例不到当届学生总数的10%(廖雷朝,2019)。

许多教师认为学术英语开设最佳时间是本科二、三年级,并不是本科一年级。高中英语教学是教师主导下的应试教育,而进入大学后,学生面对丰富的学习资源、宽松的学习环境,要学会自主管理、规划自己的英语学习,需要通用英语课程作为学术英语课程的过渡(王守仁、姚成贺,2013)。更大比例的学术英语教师主张在本科二、三年级开设学术英语,原因是学生已进入专业学习,初步了解科学研究,准备撰写毕业论文,学术英语需求增强。部分非学术英语教师倾向于本科四年级或研究生阶段才开设学术英语课程,原因是此阶段学生才有撰写英语摘要或论文的需求。

3.2 学术英语作用

教师们认为学术英语对学生和教师的发展都有积极影响(见表4和表5)。两组教师都认为学术英语能促进学生学习,卡方独立性检验显示无差异($\chi^2=2.288$, $df=2$, $p>0.05$)。学术英语教学内容与大学生学习生活相吻合,以英语作为媒介,教大学生如何读文献、写论文、做项目,将英语学习与学术活动有机结合,培养大学生的学术技能和学术素养(夏纪梅,2014)。

表4 学术英语对学生的作用

题项	选项	学术英语教师 (人数/%)	非学术英语教师 (人数/%)
促进专业学习	不同意	0/0	3/2.2
	不确定	6/8.0	15/11.1
	同意	69/92.0	117/86.7
提高学习能力	不同意	0/0	6/4.4
	不确定	15/20.0	48/35.6
	同意	60/80.0	81/60.0

(待续)



(续表)

题项	选项	学术英语教师 (人数/%)	非学术英语教师 (人数/%)
提高英语能力	不同意	0/0	3/2.2
	不确定	6/8.0	39/28.9
	同意	69/92.0	93/68.9

表5 学术英语对教师的作用

题项	选项	学术英语教师 (人数/%)	非学术英语教师 (人数/%)
提高教学能力	不同意	0/0	6/4.4
	不确定	6/8.0	36/26.7
	同意	69/92.0	93/68.9
提高科研能力	不同意	0/0	0/0
	不确定	6/8.0	24/17.8
	同意	69/92.0	111/82.2
培训必要	不同意	9/12.0	36/26.7
	不确定	36/48.0	57/42.2
	同意	30/40.0	42/31.1

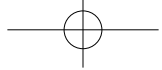
在学术英语能否提高学生学习能力和英语能力(见表4)这一问题上,卡方独立性检验显示两组教师有差异($\chi^2=10.095$, $df=2$, $p<0.05$; $\chi^2=14.823$, $df=2$, $p<0.05$)。学术英语教师更有信心,而更多的非学术英语教师(35.6%、28.9%)表达了不确定性,认为学术英语的促学作用需要数据支撑。

关于学术英语能否提高教师的教学能力和科研能力(见表5),卡方独立性检验显示两组教师有差异($\chi^2=15.072$, $df=2$, $p<0.05$; $\chi^2=16.778$, $df=2$, $p<0.05$)。学术英语教师比非学术英语教师更加肯定学术英语教学能提高教师的教学能力和科研能力。由于语言学习的特点,本科阶段英语专业学生的主要学习方式是记忆、背诵、模仿,研究缺席(文秋芳、刘润清,2006),连锁反应就是大学英语教师科研能力普遍低下,而学术英语课程的建设 and 开放给广大英语教师提供了新的发展方向。通过边学边教,在做中体验和历练,英语教师从中获得专业成长(夏纪梅,2014)。但在访谈中,学术英语教师也表示,将这种促进作用转化成科研产出还需更多支撑条件。

在培训的必要性问题上,卡方检验显示两组教师存在显著差异($\chi^2=6.315$, $df=2$, $p<0.05$)。访谈中,学术英语教师表示在实践中遇到很多困难,迫切希望通过交流和培训解答疑惑。

3.3 本科生修习学术英语的需求

表6展示了教师对本科生学术英语需求的判断。半数教师认为只有重点学校的少数本科生有学术英语学习需求,卡方独立性检验显示两组教师无差异($\chi^2=1.875$, $df=2$, $p>0.05$)。



在他们看来, 出国或未来从事研究的毕竟是少数学生。但是在后两个题项上, 卡方独立性检验显示两组教师存在显著性差异 ($\chi^2=19.481$, $df=2$, $p<0.05$; $\chi^2=15.945$, $df=2$, $p<0.05$)。更多学术英语教师并不认为只有英语能力强的学生才能修习学术英语 (24%) 或学术英语对本科生难度大 (36%)。造成这种差异的原因可能是学术英语教学内容丰富, 教学层次和教学目标多样, 界限模糊, 极易让人迷惑 (Anthony, 2018)。

表6 本科生学术英语需求

题项	选项	学术英语教师 (人数/%)	非学术英语教师 (人数/%)
重点院校少数学生	不同意	18/24.0	33/24.4
	不确定	21/28.0	27/20.0
	同意	36/48.0	75/55.6
英语能力强的学生	不同意	18/24.0	12/8.9
	不确定	33/44.0	39/28.9
	同意	24/32.0	84/62.2
学术英语难度大	不同意	27/36.0	24/17.8
	不确定	24/32.0	30/22.2
	同意	24/32.0	81/60.0

3.4 学术英语教学认知

表7显示, 在前三个题项上, 7个单元格的期待个数低于5, 卡方检验有偏误, 因此忽略。两组教师普遍认为学术英语学习可以巩固英语基础, 技能训练应循序渐进, 注重培养学习技能。但在学术英语是否注重语言技能这个题项上, 卡方独立性检验显示两组教师有差异 ($\chi^2=13.129$, $df=2$, $p<0.05$), 学术英语教师 (72%) 比非学术英语教师 (48.9%) 的态度更加明确。许多教师对学术英语的性质和教学原则存在一定理解偏差。

表7 学术英语教学认知

题项	选项	学术英语教师 (人数/%)	非学术英语教师 (人数/%)
巩固基础知识	不同意	0/0	0/0
	不确定	9/12.0	39/28.9
	同意	66/88.0	96/71.1
循序渐进	不同意	3/4.0	0/0
	不确定	3/4.0	12/8.9
	同意	69/92.0	123/91.1
注重学习技能	不同意	6/8.0	0/0
	不确定	0/0	12/8.9
	同意	69/92.0	123/91.1

(待续)



(续表)

题项	选项	学术英语教师 (人数/%)	非学术英语教师 (人数/%)
注重语言技能	不同意	12/16.0	24/17.8
	不确定	9/12.0	45/33.3
	同意	54/72.0	66/48.9

关于开展学术英语教学的困难(此题为多选题),学术英语教师与非学术英语教师有许多共识。整体来看,最大的困难是教学工作任务繁重,没有精力做学术研究(64.3%);没有系统完善的教材(50.0%);缺乏系统、深入的培训(48.6%);缺乏其他领域的学科知识(46.7%)。其次是对学术英语了解有限(35.7%);学术英语教学充满挑战(28.6%)。最后是缺乏政策支持(17.1%);学术英语存在争议,无所适从(11.4%)。

大学英语教师教学任务非常繁重,能用于自己学习和科研的有效时间非常少(文秋芳、张虹,2017)。另外,教学材料不足制约了教师对教学改革的投入(章木林、邓鹂鸣,2019)。由于不同学校的学生的英语水平、英语需求、使用情景不一样,国内虽出版了一些教材,但要找到合适的系列教材并不容易。

另外,系统培训的缺乏影响了教师参与学术英语教学的热情。虽然学术英语教学研究会和出版社做了很多工作,以讲座、公开课、示范课、工作坊等形式组织学术英语教师培训,帮助教师们了解学术英语课程特点(廖雷朝,2019),但这种为期2—3天的短期培训不能完全满足学术英语教师知识结构升级的需求。学术英语教师需要掌握学术英语教学理论,如功能语言学、体裁理论、语料库语言学、学术素养、批判性思维(Ding & Bruce, 2017)。虽然英语教师可以通过自学积累经验,但是系统的培训更有利于帮助教师建构学术英语理论体系和教学体系。

很多老师也认为其他领域学科知识的缺乏影响了学术英语教学,将EAP教学等同于专业英语教学。Ferguson(1997)区别了“专家知识”(specialist knowledge)和“专门知识”(specialized knowledge)。EAP教师不需要掌握其他学科的内容知识,成为该领域的专家,但是他们需要具备分析其他学科语篇、体裁和价值观念的能力。对不同学科科研论文写作规范、写作语言的研究,是语言教师的强项,而不是专业教师的强项(Cheng, 2018)。教师之所以担心其他领域的学科知识,是因为对学术英语的课程属性存在误解(章木林、邓鹂鸣,2019)。

3.5 从事学术英语学习和教学的意愿

卡方独立性检验显示(见表8),两组教师在第一个选项上无差异($\chi^2=5.918$, $df=2$, $p>0.05$),在后四个选项上存在显著差异($\chi^2=11.096$, $df=2$, $p<0.05$; $\chi^2=13.881$, $df=2$, $p<0.05$; $\chi^2=33.699$, $df=2$, $p<0.05$; $\chi^2=33.509$, $df=2$, $p<0.05$),学术英语教师对从事学术英语学习和教学表现出更大的热情。

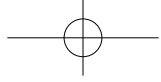


表8 从事学术英语学习和教学意愿

题项	选项	学术英语教师（人数/%）	非学术英语教师（人数/%）
愿意参加培训	不同意	6/8.0	24/17.8
	不确定	9/12.0	24/17.8
	同意	60/80.0	87/64.4
愿意研读论文、专著	不同意	6/8.0	21/15.6
	不确定	6/8.0	30/22.2
	同意	63/84.0	84/62.2
愿意研读教材	不同意	3/4.0	24/17.8
	不确定	9/12.0	30/22.2
	同意	63/84.0	81/60.0
对学术英语教学感兴趣	不同意	3/4.0	48/35.6
	不确定	27/36.0	51/37.8
	同意	45/60.0	36/26.6
愿意从事学术英语教学	不同意	3/4.0	54/40.0
	不确定	27/36.0	39/28.9
	同意	45/60.0	42/31.1

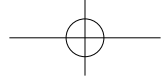
即使是非学术英语教师，对参加学术英语培训、研读学术英语论文和教材的意愿也比较强烈。现有的大学英语教学在一定程度上重复中学的教学内容，英语教师仍然只是语言培训师，与大学教师的身份不相称，缺乏学科地位（夏纪梅，2014）。而学术英语将语言学习与学科研究紧密结合，以“提高英语运用能力”和“科研能力”为导向，对教师挑战更大，而有时挑战更大，动力也更大，投入更多，从而收获也更多（蔡基刚，2018）。

但是，教师对学术英语教学的兴趣和意愿不是特别强烈。即使是有过学术英语教学经历的教师，也有近40%表示不确定是否愿意从事学术英语教学，而高达70%的非学术英语教师表示不会或不确定。另外，从访谈中了解到，部分学术英语教师因得不到学校或院系的认可和支持，又看到学生的积极性不是很高，因而对学术英语教学的热情不高。

4 结论

通过调查分析，我们发现：（1）教师认可学术英语对学生和教师的积极作用，大学英语课程体系应设置学术英语；（2）教师存在迫切的发展需求，愿意通过培训了解学术英语；（3）教师对学术英语了解不一，存在误解；（4）教师对学术英语教学兴致不高；（5）学术英语教师和非学术英语教师在认知和意愿上存在显著差异。

尽管学术英语在国内发展较慢，但是受访英语教师普遍认为它是未来中国大学英语教学的发展方向之一。在建设世界一流大学、一流学科的大背景下，越来越多的低年级本科生加入导师课题组，获得较多的科研实践机会，他们用英语汲取学科前沿信息、交流学术成果的



需求也越来越强烈。因此,为了满足国家建设和学生发展需求,英语教师有必要结合学生的专业学习开展教学。英语教师也需要提升自己的知识结构,了解相关学科知识建构方式和语篇特点,基于特定语境培养学生的英语能力。

本次调查的不足之处在于样本不够大,只调查了几所高校,没有考察社会文化环境对教师需求的影响。虽然调查存在一些不足,但基本反映了大学英语教师对学术英语的认知和态度。今后可以开展个案研究,深入了解教师参与或不参与学术英语改革的动机、意愿和应对策略。

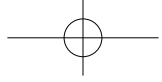
参考文献:

- ANTHONY L, 2018. Introducing English for specific purposes[M]. London: Routledge.
- BASTURKMEN H, 2019. ESP teacher education needs[J]. Language Teaching, 52(3): 318-330.
- CHENG A, 2018. Genre and Graduate-Level Research Writing[M]. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- DING A, BRUCE I, 2017. The English for academic purposes practitioner: Operating on the edge of academia [M]. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- DUDLEY-EVANS T, JOHN M J S. 1998. Developments in English for specific purposes: A multi-disciplinary approach [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- FERGUSON G. 1997. Teacher education and LSP: The role of specialized knowledge[C] // HOWARD R, BROWN G. Teacher education for languages for specific purposes. Clevedon: Multilingual Matters: 80-89.
- JORDAN R R, 1997. English for academic purposes[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- 蔡基刚, 2017. 高校外语教学理念的挑战与颠覆: 以《大学英语教学指南》为例[J]. 外语教学(1): 6-10.
- 蔡基刚, 2018. 中国高校实施专门学术英语教学的学科依据及其意义[J]. 外语电化教学(1): 40-47.
- 陈冰冰, 2010. 大学英语需求分析的理论构建[J]. 外语学刊(2): 120-123.
- 李韬, 赵雯, 2019. 国内学术英语研究述评[J]. 外语电化教学(2): 22-27.
- 廖雷朝, 2019. 中国高校学术英语教学开展与课程设置调查[J]. 解放军外国语学院学报(3): 48-55+92.
- 王守仁, 姚成贺, 2013. 关于学术英语教学的几点思考[J]. 中国外语(5): 4-10.
- 文秋芳, 刘润清, 2006. 从英语议论文分析大学生抽象思维特点[J]. 外国语(2): 49-58.
- 文秋芳, 张虹, 2017. 倾听来自高校青年英语教师的心声: 一项质性研究[J]. 外语教学(1): 67-72.
- 夏纪梅, 2014. 论高校大学学术英语课程的建构[J]. 外语教学理论与实践(1): 6-9+92.
- 章木林, 邓鹏鸣, 2019. 学术英语改革中教师投入的制约因素研究[J]. 现代外语(1): 110-121.
- 张为民, 张文霞, 刘梅华, 2011. 通用英语教学转向学术英语教学的探索——清华大学公外本科生英语教学改革设想[J]. 外语研究(5): 11-14.

作者信息:

李琼 华中科技大学外国语学院讲师。研究方向: 二语习得、学术英语。通信地址: 湖北省武汉市珞喻路1037号华中科技大学外国语学院。邮编: 430074。电子邮箱: liqiong@hust.edu.cn

(责任编辑: 徐立新)



学术英语教师需求分析框架的理论构建^{*}

李伟平 都建颖 李 琼 彭啟敏 华中科技大学

提要：“以理论研究为基础的语言教学”这一学术英语的最新定义及其四个核心特征（真实性、扎根性、跨界性、相关性）要求学术英语教师不仅要具备语言教学技能，还要具备科研能力，开展目标语境分析和体裁分析，构建专属知识和体裁知识，进而从通用英语教师转型为学术英语实践者。本研究提出的学术英语实践者需求理论框架，不仅包括教学技能和科研能力在内的目标要求，还包括实践者既有能力与目标要求之间存在的差距，以及实践者个人发展意愿。这一需求分析框架强调学术英语实践者在多重职责面前，既要通过科研提升核心能力，也要基于个人兴趣和职业规划建立自己的学术英语研究领域。在实践者的共同努力下，学术英语才有望作为独立的学科领域，为学术英语实践者的个人和职业发展提供有力支持。

关键词：学术英语；教师发展；教师需求；需求分析

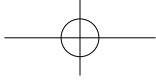
1 前言

从20世纪70年代概念确定至今，学术英语的内涵不断扩充，由最初的“科技文献中的词汇句法特征”，发展到涵盖“句法、修辞、内容、实操”四个维度的体裁能力。随着教学内容的扩充，教师的压力日益增加，学术英语教师身份被定位为“实践者”，其职责范围也由与教学相关的设计大纲、编写教材扩展到与研究相关的需求分析、语篇分析等。相比学术英语教学内容和教师责任的增加，鲜少有研究对学术英语的教师需求和师资队伍建设和问题进行深度探讨，实证研究尤为匮乏（孙云波、冯婕，2014；Swales，2009；Hamp-lyons，2015）。继Alexander（2012）对英国的学术英语教师的态度进行调研之后，Atai & Fatahi-Majd（2014）和Atai & Taherkhani（2018）以伊朗的英语教师为被试，展开学术英语实践者的需求分析。本文以学术英语教师发展为核心，以学术英语的最新定义和特征为切入点，论证学术英语教师的职责与类型，最终提出学术英语教师需求分析框架。

2 学术英语的概念及特征

作为“基于研究的语言教学”（Hyland & Shaw，2016：2），学术英语几乎从一开始便划分为两个领域：以科研为导向和以教学为导向。以语言研究为导向的学术英语经历了五个发展阶段：语域分析（Halliday，McIntosh & Strevens，1964）、语篇分析（Widdowson，1978）、语境分析（Celce-Murcia，1980）、修辞分析（Tarone，1981）和体裁分析（Swales，1990；Bhatia，1993）。这五个阶段表明学术英语的研究范围从语法和篇章扩展至社会文化层面（Flowerdew & Peacock，2001）。体裁分析作为学术英语研究的重要性突破，将学术文本

^{*} 本文系国家社科基金项目“中国高校本科生学术英语写作综合评价体系研究”（项目编号：17BYY109）和华中科技大学教学研究项目（项目编号：2016063）的阶段性研究成果。



视为以交际目标为导向、受交际规范约束、借助语言和修辞技巧而实现的语言行为 (Miller, 1984; Swales, 1990)。因其将学术领域的话语规范、观念意识纳入分析范围, 为研究学术文本提供了更全面的视域, 故而在学术英语课堂教学中得到日益广泛的应用 (Harwood & Hadley, 2004; Flowerdew, 2015; Cheng, 2018)。

以教学为导向的学术英语研究主要以需求分析为核心特征, 认为学术英语不是特殊的语言、方法或文本, 而是以学习为中心的教学理念 (Hutchinson & Waters, 1987)。在这一理念驱动下, 学术英语教学的大纲制定、教材编写、任务设计以及教学方法使用等必须基于对学习者、目标语境以及学习环境的准确分析。

近年来, 语言学和教育学研究结果继续影响学术英语的理论构建及教学实践, 学术英语的定义也得到更新。Hyland & Shaw (2016) 认为学术英语是以理论为基础、以研究为推动力的教育事业, 将其关键特征概括为四个: 真实性, 文本资料与任务设计尽可能贴近真实的学术语境; 扎根性, 教学与科研紧密结合, 以科研为基础进行教材编选和教学实践; 跨界性, 博采众长, 借鉴不同学科领域的理论和方法; 相关性, 通过需求分析, 确保在科研与教学中关注句法与语境之间的联系。

学术英语的真实性, 不仅要求在教学中使用真实语境下的文本, 而且要求教师借助体裁视镜, 分析语境与文本之间的关系, 了解在目标语境中如何实现语篇内容连贯、主题突出、修辞得体。学术英语的扎根性是指其始终致力于研究句法结构、思想内容、学界或学术场合对交际行为的要求, 以及如何通过教学提高学习者的学术交际能力。这一特征要求教师不仅要通过阅读文献了解体裁、目标语境、交际能力等方面的研究动态和研究结果, 还要主动投身于科研, 分析学习者背景、学习者需要, 以及学习环境等, 探讨如何提升教学效果。跨界性是指学术英语作为一个独特的研究领域, 汲取众多领域的理论和科研成果, 包括系统功能语言学、语用学、对比修辞学、交际语言教学、社会建构主义理论、社会认知理论等。相关性是以上三个特征的基石, 是理论研究与教学实践、语言学习与语言应用之间的纽带, 要求教师将语言教学与学科领域的交际活动相结合。

重新定义的学术英语概念及特征对学术英语教师来说尤为重要。它强调学术交流的复杂性和多样性, 鼓励扎根于专业领域, 对该领域的学术文化进行深入探究, 从而准确理解学术文本的内容结构特征和语言表述习惯。与以往的权威定义相比 (如 Strevens, 1988; Jordan, 1997; Flowerdew & Peacock, 2001), 新的学术英语定义体现了两大研究领域的融合, 强调文本分析、跨学科研究和分析学习者需求的重要性, 为学术英语教学和教师发展提供了理论依据。遗憾的是, 新定义似乎忽略了教学环境这一重要因素: 教育体制和教育政策等在很大程度上影响学术英语教师认知及身份认同, 从而影响学术英语教师对教学与科研投入的全面性和自主性 (Basturkmen, 2014; Ding & Campion, 2016)。

3 学术英语教师的职责与类群

学术英语的四大核心特征要求教师除具备语言知识以及与语言教学相关的需求分析、教材编选、任务设计等技能之外, 还需了解学科领域的语言表述规范及基本话语原则。因此, Swales 早在 1985 年便使用“实践者”(practitioner)一词形容专门用途英语和学术英语教师的



多重职责。本节将具体探讨学术英语实践者的职责，并依据承担的主要职责尝试将学术英语实践者群体进行分类。

根据学术英语的最新定义和四个关键特征（Hyland & Shaw, 2016），实践者需要同时专注于科研与教学。鉴于绝大多数实践者的通用英语教学背景，他们向科研迈进的第一步便是以开放和积极的态度，对语言教学之外的学科领域“有所了解”（Hutchinson & Waters, 1987: 163），构建专属自己的知识结构。这种“专属知识”（specialized knowledge）主要由三部分组成：专业学科或学术领域的价值观、认识论、主流体裁（Ferguson, 1997; Cheng, 2015; Flowerdew, 2019）。实践者还要有可持续发展的意识，不断更新自己的学术英语专属知识，并相应调整教学实践（Hutchinson & Waters, 1987）。因此，学术英语实践者的职能包括三个层面：需求分析、体裁分析和课程设计（见表1）。

表1 学术英语实践者职能

(Hutchinson & Waters, 1987: 58-63; Shaw, 2016: 251-253; Tardy, 2016: 142; Charles & Pecorari, 2016: 61)

职能	目的	方法
需求分析	分析目标语境，构建专属知识（价值观、认识论、主流体裁等）	调研、访谈、临场观察、文本分析、诊断性测试等
	分析学习需求（学习经历、学习动机、社会文化背景等）	
体裁分析	构建体裁知识（词汇语法策略、修辞技巧、学科内容与结构、策划与实施过程等）	元体裁、语料库、文本分析、访谈、临场观察等
课程设计	将需求与体裁分析结果应用于教学实践（编写课程大纲，编选体裁文本、设置课堂任务、设计教学方法等）	师生交流、教师自我反思、教师同伴反馈、教学研讨、教学培训等

从实践者职能的角度看，学术英语本身不属于语言教学方法，在课程设计与课堂教学上与通用英语并无明显区别。因此，学术英语实践者的独特之处在于通过目标语境分析和体裁分析，构建专属知识和体裁知识。这两个基于科学研究的知识体系，帮助他们从通用英语教师转型为学术英语实践者。

专属知识和体裁知识的构建需要大量的时间精力投入，即便在重视科研的高等教育环境中，英语教师对科研的投入程度也存在差异：有些教师沉浸于纯粹或基础性研究，探索与学术英语相关的句法规则、教育技术、语料等；有些教师出于教学目的，将学术研究作为参考，以解决教学中遇到的困惑；还有些教师出于对学术英语的兴趣，关注专业学科领域的话语和文化（Jordan, 1997）。根据科研的不同态度和投入，学术英语实践者可分为四个群体（如图1所示）。

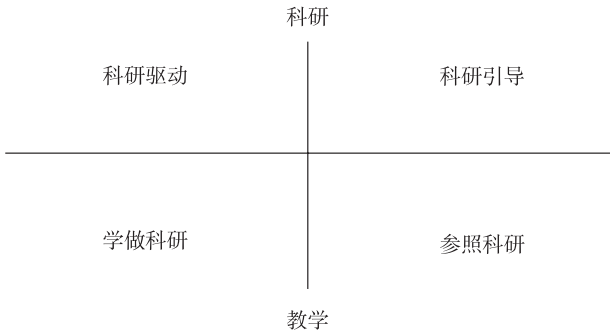


图1 学术英语实践者类群

根据对科研的不同认知，学术英语实践者可归入四个类型：科研引导型，实践者通过新视角、新证据，推动和延展学术英语理论；科研驱动型，实践者受到现有理论的启发，专注特定视角进行深入探究；学做科研型，实践者通过了解学术英语研究成果，探索专业学科领域的语篇、文化、话语以及认识论等；参照科研型，实践者以学术英语和专业学科的研究结果为参考，使其服务于学术英语课堂教学。

鉴于科研与教学在学术英语中的交互关系，这四个象限中的实践者类群之间也存在一定重叠和转换：许多实践者通过质性、定量等方法对学术英语进行理论探索，与此同时，越来越多的学术英语教师出于职业发展或课堂教学的需要，找到了自己的研究兴趣和方向，开启了由英语教师转型为学术英语实践者的重要旅程（Ding, 2019），这种转型是实践者对学术英语在认知上的提升（Biesta, Priestley & Robinson, 2015）。同时，学术英语的跨界性和扎根性特征也要求教师分析学科话语，在教学实践中提升研究兴趣，建立研究领域，加深对学术英语这一教学理念的理解，从而形成实践和认知能力的交替上升。

4 学术英语实践者需求分析框架

学术英语教学作为“集学术性、教育性与研究性为一体的活动”（Hamp-Lyons, 2015: A4），对教师意味着极大挑战。因此，许多学者呼吁在关注学习需求的同时，也要关注教师需求。目前，有关学术英语实践者需求的研究较少，在为数不多的相关文献中，BALEAP 能力框架（BALEAP, 2008）系统明确地提出学术英语实践者需具备9组专业技能，本文将这些技能概括为两类：科研能力和教学技能（见表2）。科研能力包括实践者自身的学术素养和对学习者需求的分析，教学技能涵盖大纲设计和课程讲授技能。

表2 学术英语实践者能力框架（改自 BALEAP, 2008）

类别	内容
科研能力	理解学术规范
	理解学术话语和体裁
	批判性反思

（待续）



(续表)

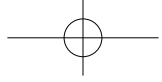
类别	内容
教学技能	了解学生需求
	了解学生批判性思维能力
	了解学生自主学习能力
	学术英语课程设计
	学术英语课程评价
	学术英语课程讲授

BALEAP能力框架中列出的资质和技能，为学术英语成为专业领域、推动学术英语实践者的职业发展提供了系统指导（Ding & Campion, 2016; Ding, 2019）。与Hutchinson & Waters（1987）的学习者需求分析框架类似，该框架中的内容涵盖了学术英语对实践者的基本要求，然而在进行需求分析时，还应包括另外两个方面：欠缺和意愿。前者是指实践者既有能力与目标能力之间的差距，后者则与实践者的个人意向和选择相关。这两个因素从辩证和社会政治学视角，强调实践者的身份认同权利和职业发展规划。这三个方面构成了学术英语实践者需求分析的整体框架（见表3）。

表3 学术英语实践者需求分析框架

维度	内容	评价机构
要求 (目标能力)	1. 分析学习者需求的能力 2. 构建专属知识的能力 3. 授课技能	• BALEAP能力框架 • 其他官方框架
欠缺 (既有能力与目标能力的差距)	4. 现有能力与目标研究能力和授课技能之间的差距	• 本人 • 同行 • 院系 • 学术团体
意愿 (个人身份认同及职业发展规划)	5. (与认知相关) 个人兴趣、奉献精神、态度和动机 6. (与语境相关) 职业形象、进步意识、进步意愿	• 本人

在学术英语实践者需求分析框架中，“要求”是从事学术英语实践应具备的核心能力，也是实践者考量自身差距的基本标准，其具体内容上与BALEAP学术英语教师能力一致。本文将“意愿”纳入需求分析框架，强调学术英语教师在向实践者转型过程中具有能动性和自觉性，这一方面取决于教师的个人兴趣，另一方面也与各级政策导向有关，这两方面共同作用，在很大程度上影响实践者的行动、决策和情感投入，因此是需求分析中不可忽视的维度。根据目标要求，结合个人意愿，学术英语教师考量既有能力与目标能力之间的差距，决定自己在学术英语实践者类群中的定位。需要注意的是，尽管科研对于四类实践者的意义不



同,却是所有类群实践者所必备的能力。无论定位在哪个类群,学术英语实践者都应努力寻找和建立自己的研究领域,如果只专注教学,将学术英语视为服务于专业学科的基础课,则难免成为舍弃原有专长(通用英语教学)而“自讨苦吃的边缘人”(Hutchinson & Waters, 1987; Flowerdew, 2019; Ding, 2019)。总之,本文提出的学术英语实践者需求分析框架,强调科研是从通用英语教师转型为学术英语实践者的必备能力,指出政治环境和教育政策对教师转型意愿的影响。

5 结语

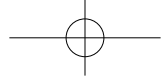
学术英语的研究范围从词汇、句法扩展到语篇、语境和体裁,其课堂教学也从英语国家扩展到非英语国家。作为应用语言学的新兴领域,学术英语为研究者提供了多重视角,也给教师带来巨大挑战。“满足学习者需求”这一特征,使大多数关于学术英语教学的研究专注于分析目标语境和学习者需求,而忽略了教师的能力培养和发展需求。

本文基于Hyland & Shaw (2016)提出的学术英语概念及特征,论证了科研与教学在学术英语中的交融,以及学术英语实践者的多重职责。依据对科研的认知和投入,本文将实践者划分为科研引导、科研驱动、学做科研和参照科研四个类型,强调学术英语教师建立自己的研究领域,转型为学术英语实践者的必要性。同时,学术英语的最新定义和核心特征也要求实践者参与科研探索,构建专属知识。只有当学术英语摆脱服务和附属地位成为独立的学科领域,才能吸引更多的实践者以此作为职业发展方向。

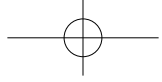
我国学术英语实践刚刚起步,且困难重重(孙有中, 2010; 蔡基刚, 2015; Cheng, 2016)。笔者希望通过引荐学术英语的定义和特征,呼吁学界关注实践者需求,鼓励实践者进行实证研究。对实践者个人的职业发展来说,科研是必备能力,也是必经阶段;对学术英语本身来说,科研是重要基石,更是发展的希望。只有科研水平与教学效果共同提升,才有助于推动学术英语成为一个专业领域,并稳步发展。

参考文献:

- ALEXANDER O, 2012. Exploring teacher beliefs in teaching EAP at low proficiency levels[J]. *Journal of English for academic purposes*, 11: 99-111.
- ATAI M R, FATAHI-MAJD M, 2014. Exploring the practices and cognitions of Iranian ELT instructors and subject teachers in teaching EAP reading comprehension[J]. *English for specific purposes*, 33: 27-38.
- ATAI M R, TAHERKHANI R, 2018. Exploring the cognitions and practices of Iranian EAP teachers in teaching the four language skills[J]. *Journal of English for academic purposes*, 36: 108-118.
- BALEAP, 2008. Competency framework for teachers of English for academic purposes[EB/OL]. (2012-12-19) [2021-01-20]. <http://www.Baleap.org.uk/media/uploads/pdfs/teap-competency-framework.pdf>.
- BASTURKMEN H, 2014. LSP teacher education: Review of literature and suggestions for the research agenda [J]. *Iberica*, 28: 17-34.
- BHATIA V K, 1993. Analyzing genre: Language use in professional settings[M]. London: Longman.
- BIESTA G, PRIESTLEY M, ROBINSON S, 2015. The role of beliefs in teacher agency[J]. *Teachers and*



- teaching, 21: 624-640.
- CELCE-MURCIA M, 1980. Contextual analysis of English: Application to TESL[C]// LARSEN-FREEMAN D. Discourse analysis in second language research. Rowley, Mass: Newbury House.
- CHARLES M, PECORARI D, 2016. Introducing English for academic purposes[M]. London: Routledge.
- CHENG A, 2015. Genre analysis as a pre-instructional, instructional, and teacher development framework[J]. Journal of English for academic purposes, 19: 125-136.
- CHENG A, 2016. EAP at the tertiary level in China[C]// HYLAND K, SHAW P. The Routledge handbook of English for academic purposes. London: Routledge: 97-108.
- CHENG A, 2018. Genre and graduate-level research writing[M]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- DING A, 2019. EAP practitioner identity[C]//HYLAND K, WONG L. Specialised English: New directions in ESP and EAP research and practice. London: Routledge: 63-75.
- DING A, CAMPION G, 2016. EAP teacher development[C]// HYLAND K, SHAW P. The Routledge handbook of English for academic purposes. London: Routledge: 547-559.
- FERGUSON G, 1997. Teacher education and LSP: The role of specialised knowledge[C]//HOWARD R, BROWN G. Teacher education for LSP. Clevedon: Multilingual Matters: 80-89.
- FLOWERDEW J, 2015. John Swales's approach to pedagogy in genre analysis: A perspective from 25 years on[J]. Journal of English for academic purposes, 19: 102-112.
- FLOWERDEW J, 2019. Power in English for academic purposes [C]// HYLAND K, WONG L. Specialized English: New directions in ESP and EAP research and practice. London: Routledge: 50-62.
- FLOWERDEW J, PEACOCK M, 2001. Research perspectives on English for academic purposes[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- HALLIDAY M A K, MCINTOSH A, STREVEIS P, 1964. The linguistic sciences and language teaching[M]. London: Longman.
- HAMP-LYONS E, 2015. The future of JEAP and EAP[J]. Journal of English for academic purposes, 20: A1-A4.
- HARWOOD N, HADLEY G, 2004. Demystifying institutional practices: Critical pragmatism and the teaching of academic writing[J]. English for specific purposes, 23: 355-377.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes: A learning-centered approach [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- HYLAND K, SHAW P, 2016. Introduction[C]// HYLAND K, SHAW P. The Routledge handbook of English for academic purposes. London: Routledge: 1-13.
- JORDAN R R, 1997. English for academic purposes: A guide and resource book for teachers[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- MILLER C, 1984. Genre as social action[J]. Quarterly journal of speech, 70:151-167.
- SHAW P, 2016. Genre analysis[C]// HYLAND K, SHAW P. The Routledge handbook of English for academic purposes. London: Routledge: 243-255.
- STREVEIS P, 1988. The learner and teacher of ESP[C]//CHAMBERLIN D, BAUMGARDNER R. ESP in the classroom: Practice and evaluation. London: Modern English Publications in association with the British Council:39-44.
- SWALES J, 1985. Episodes in ESP: A source and reference book on the development of English for science and technology [C]. Oxford: Pergamon.
- SWALES J M, 1990. Genre analysis: English in academic and research settings[M]. Cambridge: Cambridge



University Press.

SWALES J, 2009. Where there is no perfect text: Approaches to the EAP practitioner's dilemma[J]. Journal of English for academic purposes, 8: 5-13.

TARDY C, 2016. Beyond convention: Genre innovation in academic writing[M]. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.

TARONE E, 1981. Some thoughts on the notion of communication strategy[J]. TESOL quarterly, 15: 285-295.

WIDDOWSON H G, 1978. Teaching language as communication[M]. Oxford: Oxford University Press.

蔡基刚, 2015. 再论我国大学英语发展方向: 通用英语和学术英语[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 45(4): 83-93.

孙有中, 2010. 发刊词[J]. 中国ESP研究, 1(1): i-ii.

孙云波, 冯婕, 2014. 近年来国内学术英语(EAP)研究述评[J]. 昆明理工大学学报(人文社会科学版), 14(6): 89-96.

作者简介:

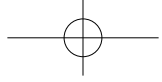
李伟平 华中科技大学外国语学院讲师。研究方向: 批判性思维、专门用途英语。通信地址: 湖北省武汉市洪山区珞喻路1037号华中科技大学外国语学院。邮编: 430074。电子邮箱: liweiping@hust.edu.cn

都建颖 (通信作者) 华中科技大学外国语学院副教授。研究方向: 批判性思维、专门用途英语。通信地址: 湖北省武汉市洪山区珞喻路1037号华中科技大学外国语学院。邮编: 430074。电子邮箱: dujianying@hust.edu.cn

李 琼 华中科技大学外国语学院讲师。研究方向: 批判性思维、专门用途英语。通信地址: 湖北省武汉市洪山区珞喻路1037号华中科技大学外国语学院。邮编: 430074。电子邮箱: liqiong@hust.edu.cn

彭啟敏 华中科技大学外国语学院讲师。研究方向: 专门用途英语。通信地址: 湖北省武汉市洪山区珞喻路1037号华中科技大学外国语学院。邮编: 430074。电子邮箱: pengqimin@hust.edu.cn

(责任编辑: 徐立新)



基于商务英语演讲类型的语言特征研究

王 宪 刘世界 上海海事大学

提要：商务英语演讲是商务沟通的重要形式，提高商务沟通的效度长期以来是商务英语演讲的重要内容。本文通过自建商务英语演讲语料库，运用统计的方法定量研究了商务演讲的句子结构、商务专业词汇与演讲类型之间的关系，指出演讲者所使用的句子结构随着演讲内容和类型而发生变化，而商务专业词汇在文本的占比基本保持在一个较低的水平，并不随文本类型的变化而发生大幅的变化。充分考虑演讲的内容和类型，从而决定所使用的句子结构和商务词汇的比例，可以提高商务英语演讲的效果。

关键词：商务英语演讲；句子结构；商务专业词汇；语料库；语言特征

1 引言

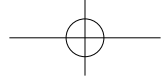
商务演讲通过语音、动作和图像的形式向听众报告或介绍产品，是商务沟通的重要形式。由于其推介和沟通的影响力，商务演讲受到了广泛的关注。商务英语演讲是以英语作为交际传媒的演讲形式，正日益受到商务英语学科的关注，如《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》（2020）将商务演讲作为专业选修课。与其他宣传类型的演讲不同，商务活动的核心是销售产品和推广理念，并有其自身的特点（布雷斯，2013）。演讲的语言、内容、技巧、场景、主题等都影响着演讲的效果和听众的感受；演讲的场景或类型与言语特点有着密切的关系（劳斯，2008），其中语言的使用和演讲内容之间的关系是重要因素之一。前期商务英语演讲研究主要集中在话语标记语（李慧，2016a）、元音标记分析（Niebuhr & Gonzalez, 2019）、人际意义构建（李慧，2020）等方面，但涉及句子结构、商务专业词汇和演讲类型之间的关系研究尚不多。本文通过自建商务英语演讲语料库，尝试回答下面两个问题：（1）不同商务英语演讲中哪些句子结构能“恰当”反映其类型的特征？（2）商务英语演讲中“商务专业词汇”在文本中的占比呈现什么特征？

文章通过实证量化研究发现，演讲者所使用的句子结构随着演讲内容和类型的变化而发生变化，而商务专业词汇相对于文本的占比基本保持在一个较低的水平，并不随文本类型的变化而发生大幅变化。

2 文献综述

商务演讲涉及语言学、管理学等学科，研究较为广泛繁杂。王立非、宿玉荣（2016）对2004—2014年国外商务英语演讲研究现状进行分析，根据语料库提取词丛数据，将国外商务演讲研究归为四类：商务演讲类型研究，商务演讲风格和技巧研究，商务演讲内容研究，商务演讲教学和培训研究。

语言结构和语调是商务演讲的重要组成部分。演讲者为了让听众更易理解演讲内容，多采用多模态文本（Greze et al, 2009）。Zanola（2016）认为，公共演讲作为一种特殊的谈话



形式, 应该根据听众的反应进行调整。在商业语境中, 这种“对话”的演讲者和听众关注的是口语的效果。演讲是一种公共话语行为, 语言的组织总是暗含着鼓动性和说服性的意味。Cyphert (2010) 通过对商业领袖公共话语的内容进行修辞分析, 总结了在社会决策过程中有影响力的参与者的重要见解, 为解决商务中的沟通问题提供建议。

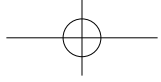
基于语料库技术的研究和应用已成为商务英语演讲研究的重要视角之一, 涉及商务英语演讲中的模糊限制语(李慧, 2016b)、话语标记语(李慧, 2016a)、逻辑连接词(李慧, 2017)及话语中的人际意义构建(李慧, 2020)等方面。此外, Niebuhr & Gonzalez (2019) 采用语料库技术, 从乔布斯和扎克伯格代表性主题演讲摘录中选取约2000个长短元音进行标记分析发现, 在向投资者传达意向时, 乔布斯的元音空间明显大于扎克伯格的元音空间, 而扎克伯格的元音空间则明显在缩小。

演讲的内容和类型是影响语言使用的重要因素, 但从不同的视角和学科定位来划分, 会产生多样性的演讲类型分类。Burikova等(2019)提出沟通技巧的教学要考虑演讲类型的场景和演讲内容, 避免说教。蔡青、周媛媛(2007)将演讲分为信息交流演讲、培训演讲、销售演讲和动员演讲四类。从内容分析的角度, 演讲教材更关注说服性演讲、信息性演讲, 对演讲方式、观点陈述及演讲实践的关注度在不断减少(Hess & Pearson, 1991)。张家太(1999)认为, 从传播内容上, 演讲可分为政治演讲、社会生活演讲、司法演讲和学术演讲; 从表达形式上, 演讲可分为宣读演讲、背诵演讲、提纲式演讲和即兴演讲。还有学者从功能的角度提出了更细致的分类, 如孙玉茹(2003)把演讲分为形式、内容和功能三大类。从功能的角度上, 将演讲细分为说明型演讲、说服型演讲、激发型演讲、鼓动型演讲和娱乐型演讲。刘宏岩(2013)将演讲分为信息型、说服型和特殊场景三大类型, 又进一步细分为销售、颁奖、培训、欢迎和祝酒、介绍宾客等类型。本文将上述研究的演讲类型分类总结为表1。

表1 演讲的内容和类型

作者	演讲类型				
王立非、宿玉荣	营销型	信息型	说服型		
蔡青、周媛媛	信息交流	培训	销售	动员	
张家太	政治	社会生活	学术	即兴	背诵
Hess & Pearson	说服型	信息型			
孙玉茹	说明型	说服型	激发型	鼓动型	娱乐型
刘宏岩	信息型	说服型	特殊场景		

从表1可以看出, 商务演讲的分类涉及内容、形式和功能三大层面, 有两个问题。一是商务演讲和一般性演讲的区分性不明显。例如, 有学者把接待类、祝酒类等外事演讲归入商务演讲中, 导致研究材料从本体上缺少代表性。二是商务演讲没有体现商务特点。商务演讲的核心是产品、理念的展示, 而信息性、鼓动性的分类并没有体现“营销”“决策”



等商务的基本特征。鉴于上述分类的不足，基于商务研究的基本特征，我们将商务演讲分为推介类演讲、销售类演讲、技能培训类演讲、决策类演讲、问题解决类演讲五种类型。

3 研究理论

语言期望理论（Language Expectancy Theory，简称LET）最早由Michael Burgoon、Stephen B. Jones和Diane Stewart三位学者提出，是一个关于沟通策略、态度和行为变化的说服力理论（Burgoon et al，1975）。该理论指出沟通的期望主要来源于交际者、关系、上下文背景，认为交际者会在社会和文化层面上对他人在如何交流方面赋予适当的期望（Burgoon，1995；Miller & Burgoon，1979）。语言期望理论认为语言是一种基于规则的系统，在该系统中，人们利用既定情况下的适当语言用法来制定预期的规范，信息接收方可以选择遵循或违反规范。预期的交际行为建立在社会心理和文化规范的基础之上，会在一个由规则支配的语言系统中作为语言期望的模式出现。人们在接受信息时，会根据这种模式做出某种特定的语言预期反应，且这种语言期望是以说服的方式来运作的。从某种意义上讲，我们在与他人交谈时都有自己的期望，当人们使用共同模式之外的语言时，就会产生积极或消极的劝说反应。此外，意想不到的语言用法可能会由于其对说服力消息的态度而影响接收者的行为。根据语言期望理论，语言风格的外围要素如影响者的具体性、精确性、心理上的亲近性以及听众的互动性等，都会很大程度上影响言语的说服水平。特别是在积极的理解和参与的语境下，一个人的认知感越强烈，他就越会改变个人的态度以适应公众交流（Burgoon & Miller，2018）。

4 研究设计

4.1 语料库建设

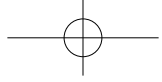
按照比伯等（2012）提出的语料库建库原则与方法，我们在网站上搜集了各类商务英语演讲，自建商务英语演讲语料库，包括41个商务英语演讲视频及28篇演讲稿。其中，无字幕的商务英语演讲视频通过讯飞听见进行语音转写，有字幕的视频直接下载字幕。最后将演讲稿（含字幕版）统一转换成语料库软件可以检索的文本，搭建商务英语演讲语料库。

4.2 研究工具

本研究用PowerGREP文本整理器对语料库文本中的跳行、空格、全角和半角符号进行处理，借助讯飞听见将商务演讲视频转写并人工校对，最后应用语料库检索软件WordSmith Tools 8.0和分词标注软件CorpusWordParser对五种类型演讲中的句子类型、专业词汇进行标注和统计分析。

4.3 研究方法与研究内容

本文运用定量研究的方法，聚焦以下两个问题：（1）商务英语演讲的类型与句子结构之间是什么样的关系？（2）商务英语演讲中的商务专业词汇是否会随其类型的不同而发生变化？商务专业词汇的比例保持在什么区间更合适？



5 商务英语演讲的语言特征

5.1 句子结构特征

语言的句子结构是语言表达的外在形式。一般情况,句子的结构主要存在两种分类方法:二分法和三分法。有些学者采用的是二分法,即简单句和复杂句(Quirk *et al.*, 1972),而赵德鑫(1999)则认为,英语句子从结构上看可分为简单句、并列句和复合句三种类型。对比两种分类方法,区别在于前者合并了并列句与复合句。但是这两种分类方法都不能充分反映商务英语演讲中广泛使用“and”作为过渡的特征,因此,考虑到商务英语演讲的特征,我们将演讲的句子分为简单句、并列句、复合句、并列复合句四类,增加了并列复合句,以体现口语过渡、意群堆积的特征。通过对自建语料库的统计得知,简单句占比47.45%,并列句占比22.45%,复合句占比16.56%,并列复合句占比13.54%。简单句(47.45%)是并列句(22.45%)的2倍左右,说明商务演讲多基于事实和产品理念,注重传输易于听众理解的信息,且“句式短小”“简洁明了”是其句子结构的主要特征。

根据语言期望理论,商务英语演讲作为商务交际的重要体裁之一,包含了演讲者通过特定语言形式所表达的对听众的期望,即希望通过演讲达到与听众交流、传达信息的目的,从而说服听众做出特定的语言预期反应。为了达到这种效果,演讲者会对表达形式进行一定的调整和控制,最终使商务英语演讲呈现出言简意赅、清晰明确和说服力强的特点。但在这个语言控制过程中,演讲者是否有意通过某种类型的句子结构来影响听众的预期和反应呢?演讲者是否会因为不同的演讲类型而采用不同的语言表达方式呢?本文通过对自建语料库的演讲内容进行标注和统计,得到五种演讲类型中四种句子结构的占比情况(见表2)。

表2 五种演讲类型中四种句子结构占比(%)

	简单句	并列复合句	复合句	并列句
推介	47.85	13.74	14.59	23.82
销售	52.77	7.64	15.98	23.61
技能培训	49.17	12.88	17.41	20.54
决策	34.43	22.94	8.20	34.43
问题解决	42.34	16.42	16.79	24.45

按照推介—销售—技能培训—决策—问题解决的顺序对五种类别演讲中简单句的使用进行线性回归分析,得到($y = -2.936x + 54.12$, $R^2 = 0.4221$),如图1所示。可以看出,简单句在五类演讲中的使用频次依次降低,决策和问题解决类演讲明显区别于其他三个类别的演讲(推介、销售及技能培训类)。决策即决定,是为了实现特定的目标,根据客观的可能性,在占有一定信息和经验的基础上,借助一定的工具、技巧和方法,对影响目标实现的诸多因素进行分析、计算和判断择优后,对未来行动做出决定。解决问题同样需要思维过程与意志行动相结合,在经验和能力的基础上化解问题。因此,结合数据可说明决策和问题解决类演讲需要更为复杂的逻辑关系,而不是简单地向听众灌输信息。

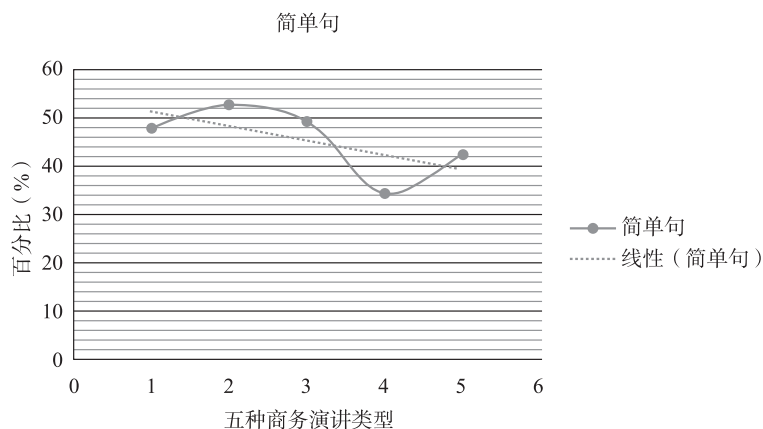
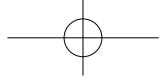


图1 简单句占比的线性回归

同样，我们对五种类别演讲中并列句的使用进行线性回归分析，得到 ($y=1.206x+21.746$, $R^2=0.1306$)，如图2所示。可以看出并列句的使用占比呈现逐步增加的趋势，但增长趋势较为平缓，只有决策类演讲中的并列句占比相对较高，达到34.43%。由此可以发现决策类演讲更加注重说服的逻辑性和事实性，演讲者为了让听众理解并接受自己的理念，通常会选择事实阐述、罗列，带有较强的说服性质，突出“以理服人”，不给听众留下强迫输入的感受。技能培训类演讲中的并列句占比相对较低，为20.54%，这和技能培训类演讲的目的特性有关。技能培训注重以通俗易懂的方式将技能信息拆解后传达给技能学习者（听众），力求让其轻松理解和接受。

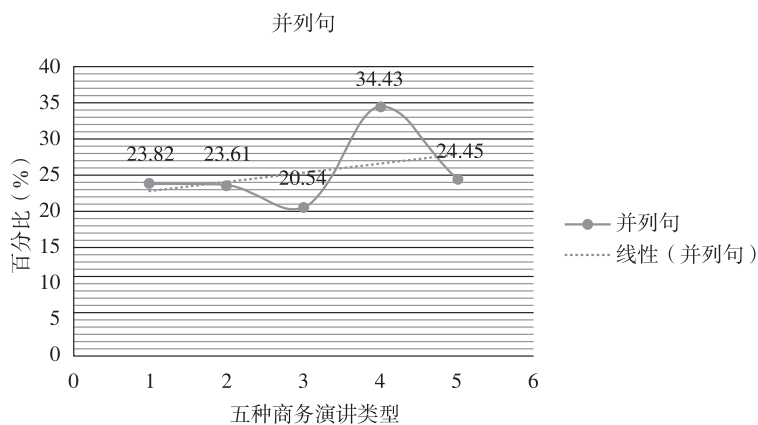
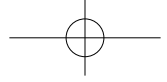


图2 并列句占比的线性回归

5.2 演讲类型和商务专业词汇

提到商务演讲，专业词汇的使用和学习必不可少。商务英语专业词汇涉及生活中的各个方面，包括国际贸易、营销、银行、货运、证券、旅游等行业。在商务演讲中，作为演讲者表达意图和内容的主要媒介，专业词汇的使用可以帮助业内人士减少沟通成本，节约交流时间，促进专业语言的规范化（李丹，2020）。实际上，商务演讲多涉及贸易、商务、营销等实践，具有很强的专业性，但商务演讲又力求简洁明了，让听众易于接受。因此，如何平



衡商务演讲中商务专业词汇的数量和层级就显得非常关键。为此，我们制作了商务专业词汇表，并采用计算机和人工相结合的方式筛选和统计。

商务活动涉及决策、行为、心理等各个领域，必然会使用一定量的商务专业词汇。词汇的使用是为了表达一定的含义，与演讲的总体思想、主题密不可分。为了更好地确定商务专业词汇和主题内容之间的关系，本文从语料库中选出专业词汇，经由商务、经贸类的专家筛选，得到不同类别的词汇表，然后利用词频统计软件，将这些词汇表作为参照词表放到各类演讲文本中，得到商务专业词汇的词频，从而了解其多样性和词频分布情况。经筛选后的词汇基本上都是商务领域的专业词汇，如 letter of credit、demo、trading terms、marketing 等，共计 48 个。商务专业词汇在各类演讲中的占比情况见表 3。

表 3 商务专业词汇在五类演讲中的占比

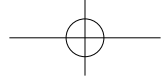
	推介类	销售类	技能培训类	决策类	问题解决类
商务专业词汇占比	4.43%	4.90%	2.72%	4.89%	4.91%

从五种商务演讲类型来看，除技能培训类外，演讲者所使用的商务专业词汇占总演讲字数的比例基本保持在 4%—5% 的范围内。当然，技能培训类更为特殊，因为技能培训的重点在于传授技能，而非拓展商务能力。商务专业词汇基本维持在稳定的区间内，主要是演讲者为了不给听众造成理解和操作方面的过大压力，从而达到演讲者所预期的效果，这恰恰符合语言期望理论的原则。听众作为接收信息的一方，其态度常常受语言强度的影响，如演讲信息是否密集，专业词汇比例是否过大，演讲者的语气、语速、语音是否恰当等。具体而言，当商务英语演讲的听众接收到低强度的说服信息后，他们更易改变态度，做出演讲者期待的语言预期反应；在接收到高强度的说服信息后，他们则不会轻易改变态度，有时可能会反其道而行之，做出违反演讲者设定的预期规范，使得商务演讲的结果与预期背道而驰，达不到应有的效果。

6 结语

商务英语演讲是商务演讲的重要研究对象。商务演讲具有跨学科的特性，涵盖传媒、管理、语言和行为学等多个学科，目前相关研究多聚焦在传媒和行为学上，语言学方面的研究较少。但是语言是商务演讲的重要载体和工具，充分研究商务英语演讲中语言的使用方式具有重要意义，能有效提高商务演讲的说服力和感染力。

本文指出，由于商务英语演讲的主要目的是通过语言交际的形式来影响听众的意向和行为，进而推介产品和理念，因此对商务英语演讲的分类要兼顾这些层面，从功能和形式上的片面分类难以完全反映其本质特征。本文将商务英语演讲分为推介类、销售类、技能培训类、决策类及问题解决类五种演讲类型。通过量化分析可以发现，句子结构会随着类型而发生变化。同时，文章还对商务专业词汇的使用进行了研究，发现除技能培训类外，商务专业词汇的比例在 4%—5%。通过遵循语言期望理论，采用不同的演讲类型，调整句子结构和商务专业词汇



的使用比例,在演讲者与听众之间制定一种友好的预期规范,可达到潜移默化的说服作用。期待学界同仁更多关注商务英语演讲类型的语言特征,共同推动商务英语演讲实践和教学的建设性发展。

参考文献:

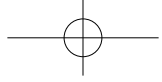
- BURGOON M, 1995. Language expectancy theory: Elaboration, explication, and extension[J]. *Communication and social influence processes*, 33: 58.
- BURGOON M, JONES S B, STEWART D, 1975. Toward a message-centered theory of persuasion: Three empirical investigations of language intensity[J]. *Human communication research*, 1: 240-256.
- BURGOON M, MILLER G R, 2018. An expectancy interpretation of language and persuasion[A]//GILES H, CLAIR R N S. *Recent advances in language, communication, and social psychology*. London: Routledge: 199-229.
- BURIKOVA S A, GRISHECHKO E, PRONINA N, et al., 2019. Business presentation teaching as a way of developing communicative competence[J]. *Modern journal of language teaching methods (MJLTM)*, 9(6): 1-12.
- CYPHERT D, 2010. The rhetorical analysis of business speech: Unresolved questions[J]. *Journal of business communication*, 47(3): 346-368.
- GREZ L D, VALCKE M, ROOZEN I, 2009. The impact of goal orientation, self-reflection and personal characteristics on the acquisition of oral presentation skills[J]. *European journal of psychology of education*, 24(3): 293.
- HESS J A, PEARSON J C, 1991. Basic public speaking principles: An examination of twelve popular texts[J]. *The basic communication course annual*, (6): 16-34.
- MILLER M D, BURGOON M, 1979. The relationship between violations of expectations and the induction of resistance to persuasion[J]. *Human communication research*, 5(4): 301-313.
- NIEBUHR O, GONZALEZ S, 2019. Do sound segments contribute to sounding charismatic? Evidence from a case study of Steve Jobs' and Mark Zuckerberg's vowel spaces[J]. *International journal of acoustics and vibrations*, 24(2): 343-355.
- QUIRK R, GREENBAUM S, LEECH G, et al., 1972. *A grammar of contemporary English*[M]. London: Longman Group United Kingdom.
- ZANOLA A, 2016. Business communication and public speaking in the ESP domain: Some considerations[J]. *Linguistics and literature studies*, 4(5): 331-335.
- 安妮·劳斯, 2008. 商务演讲技巧[M]. 北京: 人民邮电出版社.
- 蔡青, 周媛媛, 2007. 英语演讲在国际商务活动中的应用[J]. *商场现代化* (19): 230-231.
- 达琳·布雷斯, 2013. 言语的力量: 高效的商务呈现和谈话技巧[M]. 黄灵, 孙长虹, 译. 北京: 电子工业出版社.
- 道格拉斯·比伯, 苏珊·康拉德, 兰迪·瑞潘, 2012. 语料库语言学[M]. 刘颖, 胡海涛, 译. 北京: 清华大学出版社.
- 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会, 英语专业教学指导分委员会, 2020. 普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.

- 李丹, 2020. 从专业词汇的使用看专业语言的规范化[J]. 汉字文化(20): 11-12.
- 李慧, 2016a. 基于语料库的商务英语演讲中话语标记语研究[J]. 广东外语外贸大学学报(6): 25-32.
- 李慧, 2016b. 企业商务英语演讲中的模糊限制语研究——基于自建语料库分析[J]. 重庆第二师范学院学报(4): 79-83+88.
- 李慧, 2017. 基于语料库的商务英语演讲语篇中逻辑连接词的对比研究[J]. 重庆第二师范学院学报, 30(6): 36-39+123.
- 李慧, 2020. 基于语料库的商务英语演讲话语中人际意义的构建[J]. 重庆第二师范学院学报, 33(6): 41-45+51.
- 刘宏岩, 2013. 成功商务演讲的策略研究——乔布斯的魔力演讲[D]. 硕士论文. 太原: 山西财经大学.
- 孙玉茹, 2003. 演讲的类型——演讲知识系列讲座之三[J]. 演讲与口才(6): 26-27.
- 王立非, 宿玉荣, 2016. 国外商务英语演讲研究进展考察及启示(2004—2014)[J]. 外语教学理论与研究(2): 47-53.
- 张家太, 1999. 演讲的分类和言语要求[J]. 沈阳师范学院学报(社会科学版)(1): 3-5.
- 赵德鑫, 1999. 英语句子结构和分析: 新编本[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.

作者简介:

- 王 宪 上海海事大学外国语学院副教授, 硕士生导师。研究方向: 海事语言应用。通信地址: 上海市浦东新区南汇新城镇临港新城海港大道1550号上海海事大学外国语学院。邮编: 201306。电子邮箱: xianwang@shmtu.edu.cn
- 刘世界 上海海事大学外国语学院硕士研究生。研究方向: 计算机辅助翻译、翻译与本地化。通信地址: 上海市浦东新区南汇新城镇临港新城海港大道1550号上海海事大学外国语学院。邮编: 201306。电子邮箱: henryliushijie@163.com

(责任编辑: 黄萍)



面向民航领域的专门用途英语研究

——一项基于CNKI的知识图谱分析^{*}

郑丹丹 朱 波 南京航空航天大学

提要：民航英语属于专门用途英语范畴。本文以中国知网（CNKI）收录论文为数据来源，对近十年国内民航英语研究进行统计分析，并借助CiteSpace可视化功能绘制知识图谱。研究发现，相关研究机构主要为航空航天类院校，研究热点为民航英语、陆空通话、教学改革等，在术语、语料库等方面研究成果较少。英语教学、陆空通话、术语翻译、教学改革等构成了民航英语研究体系，各部分之间关联性较高。本文根据民航英语研究中存在的三方面问题，有针对性地提出了三条建议，即要注重技术与学术研究融合、注重教师发展研究、注重ESP理论研究。

关键词：民航英语；专门用途英语；知识图谱

1 引言

专门用途英语（ESP）指与某种特定职业或学科紧密相关的英语课程，被视为我国大学英语教学的发展方向（蔡基刚，2015）。20世纪50年代，国际民航组织（ICAO）将英语定为通用语，民航英语研究在此背景下孕育而生。民航英语属于专门用途英语范畴，特指飞行员等民航从业人员使用的语言，可设计为面向民航领域的ESP课程（Wang，2008；Moder，2012）。目前我国共有民航运输机场239个，机场与临空经济区成为国家经济发展枢纽，一个以航空、数字化和全球化为基础的全新竞争体系正在形成。民航业务迅速发展，民航英语受到越来越多的关注。对该领域成果进行梳理，可探索研究热点与研究前沿。本文以近十年CNKI收录论文为数据来源，借助CiteSpace可视化分析软件，通过绘制科学知识图谱，对民航英语研究进行定性和定量考察，以直观图像展现研究动态，为学界提供参考。

2 数据来源与研究方法

数据来源于CNKI全文数据库，以“民航英语”“民航翻译”“民航术语”“陆空通话”等关键词检索论文（最后检索日期为2020年10月10日），文件类型设定为期刊，选取时间跨度为2010年至2020年。去除通知、稿约等非学术论文后，共检索到111篇相关论文，分析均以此数据为基础，并借助CiteSpace进行。

^{*} 本文系江苏省高校哲学社会科学研究重大项目“国际民航术语认知与应用研究”（项目编号：2020SJZDA012）的阶段性研究成果。

3 研究发现

为揭示民航英语前沿动态，笔者用CiteSpace软件绘制了核心研究者与机构图谱、关键词聚类时区视图以及聚类图谱。

3.1 可视化图谱分析

研究者是研究领域的核心力量，研究成果与其所在学术环境密不可分。从图1核心研究者与机构图谱可以看出，中国民航大学外国语学院节点最大，说明该机构研究成果较多，且明显多于其他机构。其他机构如中国民航飞行学院外国语学院、中国民用航空飞行学院等发文量相当。研究者与机构间的连线表示该研究机构是研究者的所在机构。研究者间连线代表他们之间有合作，连线越粗，表示二者之间合作越密切，可以看出各机构间的合作关系并不明显。由图1可知，关注民航英语研究的多为航天航空类院校，该类院校根据自身特色设置专业方向，注重翻译实践与校本特色的结合。

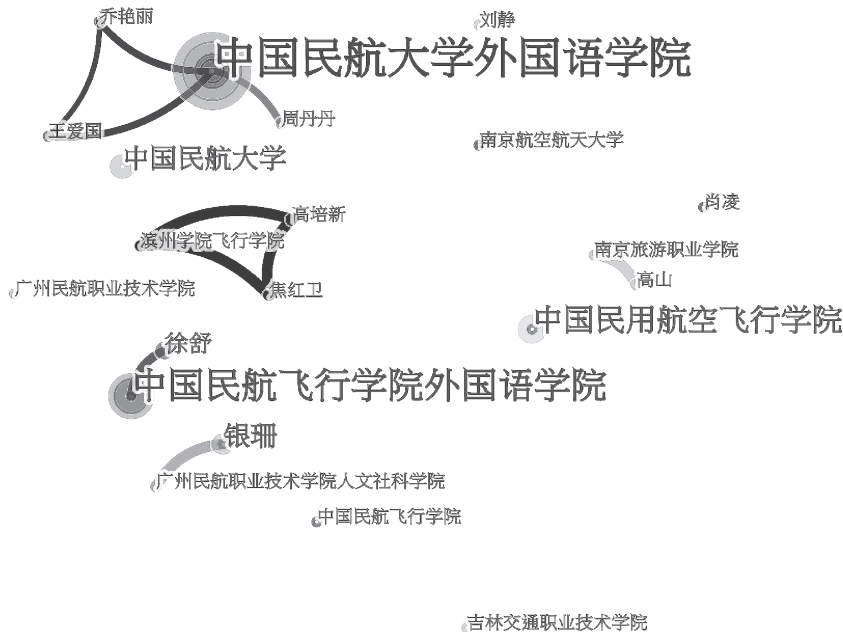


图1 核心研究者与机构图谱

关键词时区视图可展示研究热点的演变进程。图2中的横轴代表年份，节点代表关键词。关键词出现后，将固定在首次出现的年份。节点大小与该关键词出现总频次成正比。节点间的连线代表两关键词出现在同一篇文章中，连线越粗，表示两关键词出现在同一文章中的次数越多。从图2可知，自2010年以来，论文中出现频次最高的关键词是民航英语，之后相继出现的教学改革、陆空通话、英语教学等也都与民航英语有着密切的联系。对于英语教学、职业能力的探讨出现在2014年，衍生出口语教学、高职民航英语和情境教学等话题，微课、编码功能等关键词则在2018年首次出现。

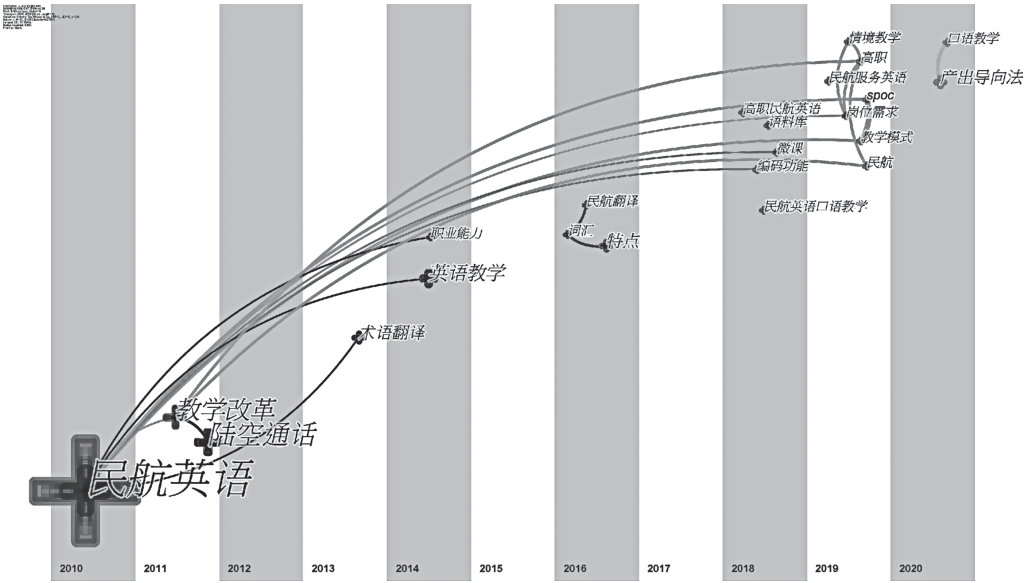


图2 关键词聚类时区视图

研究聚类图谱由节点间连线组成。节点间连线反映不同关键词的共现关系，连线越粗，关键词在同一篇文献中共现的可能性越高。

图3展示了近十年民航英语研究热点话题，以“民航英语”这个最大节点为中心，构成高频关键词共现网络形成的图谱。图中节点大小表示关键词出现频次。

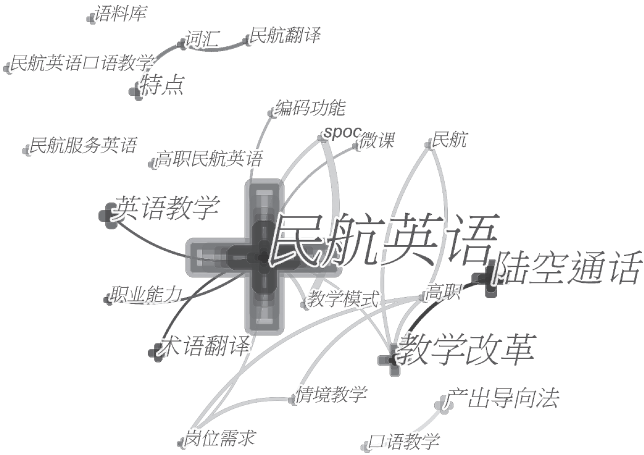


图3 研究聚类图谱

如图3所示，民航英语连接教学改革、英语教育、术语翻译等关键词；民航翻译、特点等关键词围绕词汇；陆空通话与教学改革之间有紧密联系。在该图谱中，分散的节点较少，这说明各研究主题间联系紧密。通过聚类图谱可以看出，英语教育、陆空通话、术语翻译、教学改革等研究主题共同构成民航英语研究体系，各研究主题均通过直接或间接连线与民航

英语联系在一起。教学改革研究内部连线较为密集，说明该主题内部节点之间关系密切，形成了较为独立的研究体系。由上述分析可知，各研究主题间关联性较高。

3.2 研究热点

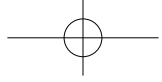
关键词是文章的核心概括与浓缩提炼，CiteSpace具有关键词共现功能，可显示同一关键词在不同文章中的出现频次。中介中心度也是表示关键词重要程度的指标，中介中心度越大，节点控制的信息流就越多。频次由高到低的关键词依次为民航英语、陆空通话、教学改革、英语教学、术语翻译、民航术语、词汇、语料库等，见表1。

表1 研究关键词

序号	频率	中介中心度	关键词
1	35	0.55	民航英语
2	12	0.01	陆空通话
3	7	0.21	教学改革
4	4	0.01	英语教学
5	3	0.01	术语翻译
6	3	0.01	民航术语
7	3	0.01	词汇
8	2	0.01	语料库

“民航英语”的中介中心度最大，出现频次最高。这是由于英语是国际民航的通用语言，所以“民航英语”始终是该领域的研究热点。“陆空通话”出现频次仅次于民航英语。语言影响飞行安全，这不是一个学术命题，而是血的教训。陆空通话中的不规范措辞是导致飞行事故的常见因素（Alderson，2011）。据ICAO统计，全球飞行事故的主要原因约有70%与通话有关，航空史上最惨烈的空难（特内里费空难）便和机组与空管人员之间的不规范沟通有关。陆空通话英语的标准化和简化，是减少错误沟通的主要手段，其研究对保障飞行安全具有现实意义（Estival et al，2016）。20世纪90年代后，陆空通话研究衍生出需求分析、词汇、翻译、语音、教学等研究方向。有学者利用会话理论分析陆空通话的机构与结构性特征，还有学者探讨陆空通话中的语音差异变化，不同国家的通话用语与ICAO标准存在差异，民航从业人员必须了解这些差异与变化，这对保证飞行安全意义重大（黄大勇等，2014）。

“陆空通话”还与“教学改革”有着密切联系。陆空通话英语教学，关系着飞行员及管制员的英语综合能力。根据陆空通话课程内容与教学改革目标，有学者提出情景教学法、任务教学法和交际教学法等方法在教学中的综合运用，对提高学员水平有显著效果。EGP+ESP模式在陆空通话英语教学中的运用也具有可行性，教学应在课程设计、教材建设等方面体现EGP与ESP的衔接与结合（乔艳丽、王爱国，2012）。“教学改革”“英语教学”与“民航英语”三者关系密切。民航业的需求是人才培养的重要导向，培养满足行业需求的应用型人才是教学改革基本目标。基于此，民航英语教学改革成为教育热点课题。教学研究大多围绕对比教学法、认知法等方法展开。此外，信息化教学也是目前教学研究的热点课题。



排在表1第五位的“术语翻译”和第六位的“民航术语”是近年来备受关注的课题。翻译注重交际过程,通过术语来追求效果和效率(Zhu et al, 2019)。在民航领域从事翻译,译者不仅要了解术语翻译方法,还需培养术语意识和翻译能力(朱波、王伟,2013)。还有学者提出术语翻译应遵循透明翻译原则,可采取直译法、顺译法、零译法等翻译方法(黄德先、黎志卓,2017)。民航领域术语研究欠缺,应引起业内人士的关注。值得注意的是,排在第八位的“语料库”是科技革新带来的新兴课题,民航语料库可为翻译研究提供丰富的资源,有助于研究者开展教育工作与学术研究。另外,语料库还可与术语研究相结合,为译者提供查证和使用术语的便利。

3.3 现存问题

由上述分析可知,近十年民航英语研究得到业内和高校重视,成果显著,研究范围不断扩大、深度不断加强,但仍存在一些问题。

3.3.1 术语、语料库相关研究成果较少

术语是科学技术知识在自然语言中的结晶。早期民航术语受航空工业影响,使用术语有所偏重,缺乏行业针对性。我国于1974年加入ICAO,2004年竞选成为一类理事国并连任至今,国内民航业与国际接轨较早,但针对民航领域的术语研究还有待提高。语料库技术不仅可用于翻译研究和实践,还可应用于课堂教学。目前各行业对专业语料库的建设与研究方兴未艾,但民航领域在这方面却少有涉及。从图谱中可以看出,术语和语料库的节点很小,表明近十年该话题的研究十分稀少。研究者应主动学习研究先进科学技术,同时尽快建立民航专业的语料库,对术语和语料库研究投入精力。

3.3.2 师资发展研究受关注度不够

全球化浪潮带动了民航业的发展,为满足行业需求,各高校积极推行教学改革,但业内对于师资发展却鲜少提及。由上述分析可知,现有的研究集中在教学的内容、过程与改革上,缺乏对教师发展的关注。民航英语师资严重匮乏,教材教辅建设还未起步,无法真正实施ESP教学。目前,我国民航英语教师主要由两类人员构成:一类是毕业于英语专业,从事民航英语教学的教师;另一类是在民航专业中英语水平较高的专业教师。前者虽具有扎实的语言基础知识,但对民航专业知识与术语缺乏了解;后者虽熟悉民航专业语言特点,但缺乏语言教学技巧。开设民航英语课程要求教师同时掌握专业背景知识和ESP教学方法。因此,建立行业师资培训体系十分必要。

3.3.3 ESP教学研究不足

近年来,民航院校纷纷尝试ESP教学实践,但由于没有得到教育部门的认可,也未在学界达成共识,步履艰难。由于民航ESP教学的课程设置、培养要求、教材编写、师资培训等方面的研究严重不足,因此无经验可借鉴,大部分院校都在艰难摸索。不少学校仍在按照传统专业英语思路进行ESP教学,由于师资缺乏、教学效率低等问题,效果并不理想。此外,我国在民航专业ESP教材编写方面存在误区,这表明外语界和民航业界缺少对ESP理论发展的研究。只追求内容系统性,而缺乏对教学内容和教材实质分析的ESP教材的使用,影响了教学效率与质量。目前民航领域缺乏关于ESP教学的研究,需要研究者更多关注。

4 建议

4.1 注重技术与学术研究融合

21世纪以来,科技发展为民航英语研究带来机遇与挑战。一方面,网络资源可帮助研究者提高工作效率;另一方面,部分学者认为人工智能将危及翻译基础活动的存在。但语言是一门主观性较强的学科,任何对于语言的研究、转换都需要通过人类的认知功能才能进行,这是机器目前无法比拟的。研究者应充分利用语料库等网络资源,利用Python爬虫和数据库等编程技术搜集、存储研究数据,适应信息化、大数据、智能化的时代潮流,进一步探索人工智能如何为学术研究助力。

ESP发展关键是建立行业语料库。研究者可以通过学术论文、专业教材等,遴选民航领域口语和书面交流中的高频词汇和术语,建立语料库,还可通过语料库词频统计,将高频词及其常见搭配开发为专业学习词汇,在行业教学大纲、教材中体现。一线教师还可利用语料库等网络资源来提高课堂效率和学生的学习积极性。此外,开发ESP慕课平台,集中各高校开发的民航专业语料库、行业情境及教学视频等,实现资源共享,将对提高教学效率与质量有重要意义。高校还可组织学术研讨会,鼓励学生举办线上民航论坛,并通过慕课平台提交、宣读论文,开展学术讨论。

4.2 注重教师发展研究

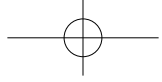
师资建设是高等教育改革和发展的核心环节,教学研究必须重视教师发展问题。开展ESP教学,教师队伍的素质是关键。在培养学生之前,教师应先充分掌握交叉学科的综合知识。民航英语以实用为目的,教师在教学过程中应改变传统英语教学理念与方法,以培养职业能力为目标进行教学。

研发民航专业的教材是开展师资建设的关键一步。研究者可借鉴国外原版民航ESP教材或航空杂志等材料作为临时教材使用。经过几轮授课反馈后,再组织专业教师开发教材。民航院校可选派教师到国外参加ESP教学师资培训,还可借鉴日本的ESP教师培训方法,每月召开ESP教师培训会或研讨会,并邀请民航业界人员或学科专业教师参与,促进ESP教师快速成长。研究者还可借鉴国外管制员和飞行员培养体系,建立符合国情的师资培养体系。例如,借鉴美国空中交通管制培训计划(AT-CTI)院校的培训模式,为学员提供基础理论课程培训,并统一培训规范标准,设立民航领域ESP教师资格证书,再从中遴选专业的师资力量。

4.3 注重ESP理论研究

传统英语教学围绕语言知识展开,民航英语属于专门用途英语范畴,应更多注重语言交际能力培养。事实上,英语专业的一些课程已经涉及ESP教学,但由于多数课程设计者未接受过系统的ESP理论指导,这些课程在实施过程中并未体现专业差异性。民航院校特色鲜明,开展ESP模式下的民航英语教学具有得天独厚的优势。中国作为民航大国,国内虽有开设航空英语专业的院校,但由于此类课程定位不清,导致学员缺乏语言技能训练,语言应用能力偏低。

真正有效可行的ESP教学途径必须建立在充分了解ESP教学理论的基础上。民航英语



教师只有拥有扎实的ESP理论基础,才能有效展开实践教学。例如,教师应充分了解语域分析理论、体裁分析理论和ESP教学三原则等ESP教学理论,利用语篇分析教学法、情境任务教学法等方法为教学助力;教研工作者还应学习心理学科学理论、系统科学理论和语言学习理论等ESP课程设计理论,助推民航ESP课程设计与教学大纲制定(严明,2009;秦秀白,2003)。高校应为民航英语教师提供相关学习培训机会,提高教师的理论研究水平。民航院校还可参考国外ESP教学理论与实践经验,成立ESP协同教研室,供研究者协商、探讨和制定有关民航ESP课程大纲,定期举办教学反馈研讨会,形成“探讨—实践—改进”的良性循环。

5 结语

我国民航英语研究起步较晚,但数量逐年增加,研究主题多样。在取得一定成果的同时,民航术语与语料库、师资发展及ESP教学研究方面成果较少,受关注度较低。在民航专门用途英语教学中,应平衡好语言知识与专业知识、语言能力与专业能力、课堂教学与实践教学之间的关系,构建基于真实情境和交流任务的民航英语课程体系。各民航院校应考虑社会需求,重新定位专门用途英语教学,为国家民航事业培养、输送更多合格人才。目前民航英语相关研究数量较少,本文借助CNKI收录论文考察国内民航英语研究动态,存在一定的局限性。我们期待更多学者借助科研分析工具,绘制出更多视角的ESP研究图谱,响应教育部“建设新工科、新医科、新农科、新文科”号召,为推动我国ESP教学与研究发展、构筑外语与专业并重的人才高地贡献力量。

参考文献:

- ALDERSON C, 2011. The politics of aviation English testing[J]. *Language assessment quarterly*, 8(4): 384-403.
- ESTIVAL D, FARRIS C, MOLESWORTH B, 2016. *Aviation English: A lingua franca for pilot and air traffic controllers*[M]. London: Routledge.
- MODER L, 2012. *Aviation English*[C]// PALTRIDGE B, STARFIELD S. *The handbook of English for specific purposes*. New Jersey: Wiley-Blackwell: 227-242.
- WANG AG, 2008. Reassessing the position of aviation English: From a special language to English for specific purposes[J]. *Ibérica*, 15: 151-163.
- ZHU B, GAO H, WU HX, WANG W, 2019. Studying crashes to avoid clashes: A translational approach to develop terminological competence for aeronautic communication[J]. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 79: 119-138.
- 蔡基刚, 2015. 再论我国大学英语教学发展方向: 通用英语和学术英语[J]. *浙江大学学报(人文社会科学版)*, 45(4): 83-93.
- 黄大勇, 周易之, 张永忠, 等, 2014. 民航无线陆空通话用语差异现象[J]. *中国民用航空*(2): 100-102+94.
- 黄德先, 黎志卓, 2017. 民航术语的透明翻译[J]. *北京航空航天大学学报(社会科学版)*, 30(1): 108-114.
- 乔艳丽, 王爱国, 2012. 论EGP+ESP模式在陆空通话英语教学中的应用[J]. *中国民航飞行学院学报*, 23

(1): 64-66.

秦秀白, 2003. ESP的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J]. 华南理工大学学报(社会科学版)(4): 79-83.

严明, 2009. 大学专门用途英语(ESP)教学理论与实践研究[M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社.

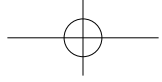
朱波, 王伟, 2013. 论民航专业文本中的术语翻译——以ICAO术语为例[J]. 中国翻译, 34(6): 94-98.

作者简介:

郑丹丹 南京航空航天大学外国语学院研究生。研究方向: 英语笔译。通信地址: 南京市江宁区南京航空航天大学将军路校区外国语学院1012信箱。邮编211106。电子邮箱: zheng_dd@126.com

朱 波 南京航空航天大学外国语学院教授。研究方向: 翻译学和民航专门用途英语。通信地址: 南京市江宁区南京航空航天大学将军路校区外国语学院1012信箱。邮编211106。电子邮箱: zhu.b@nuaa.edu.cn

(责任编辑: 黄萍)



隐喻型科技术语跨空间映射的认知解析^{*}

陈海霞 梁 红 哈尔滨工程大学

提要：科技术语的使用是科技语篇的重要特征，也是科技语篇承载信息的重要载体。隐喻型科技术语的存在，在一定程度上减弱了科技术语的艰深和抽象，降低了科技术语的记忆和理解难度。本文利用心理空间映射论，讨论了隐喻型科技术语的跨空间映射过程中隐喻映射的特点、认知意向图示和认知意义整合、扩展的脉络。隐喻映射具有相似性、隐藏性、单向性和系统性的特点；隐喻型科技术语实现跨空间映射是以意象图式为认知模式进行的；在隐喻型科技术语意义的认知过程中，新产生的意义得以完善和扩展，包括意义输入空间的对应、整合空间的建构、共有空间的完善和扩展空间的形成。对隐喻型科技术语的跨空间映射过程进行识解，有利于我们理解隐喻型科技术语意义产生与获取的认知运作机制，帮助我们理解科技语篇承载的信息和潜在的认知元素，同时为科技语篇的认知研究提供词汇层面的参考。

关键词：隐喻型科技术语；跨空间映射；隐喻映射；意象图式；概念整合

1 引言

科技语篇的一个重要特征就是大量科技术语的存在，科技术语是用来正确标记生产技术或科学的各个专门领域中的事物、现象、特性、关系和过程的专门用语，是科技语篇承载信息的重要载体，因而，科技术语也是人类认知科学世界的重要工具。作为认知的重要工具，科技术语意义的构建过程也一定会符合人类的认知过程和认知模式，认知模式的研究是认知语言学的核心内容之一。因此，在认知语言学范围内研究科技术语，更能促进该知识领域概念模式的构建及知识结构与其语言表达之间相互关系的确定（吴哲，2008）。

早期对科技术语的研究基本上作为应用语言学的一个分支来进行的。20世纪70年代以来，术语的研究有了多学科交叉的发展趋势，不仅与语言学密切相关，而且与逻辑学、情报学、本体论、计算语言学和自然科学等学科产生了密切的联系，并逐渐形成了一门独立的学科：术语学。20世纪90年代前，语言学对科技术语的研究多从应用的角度出发，着重探讨术语语义及语义结构，如隆多的《术语学概论》；自20世纪90年代开始，认知语言学的发展带动了对科技术语认知属性的关注，其中对科技术语隐喻的研究占据了重要的内容。Brown（2003）在《造真：科学中的隐喻》一书中将认知语言学的概念隐喻理论应用于科技实践，他认为科学家在很大程度上是通过隐喻性建构来理解自然的。在他看来，科学的中心问题就是将一个隐喻（也可以称之为模型或理论）与试验的结果联系起来。L'Homme（2020）以多学科的术语为例，从术语识解、术语语义、术语多义性、术语间关系的视角对词汇语义学与

^{*} 本文系国家社科基金项目“中国术语学话语体系核心术语研究”（项目编号：20BYY003）、黑龙江省哲学社会科学研究规划项目“中国术语学话语体系构建研究”（项目编号：19YYD219）和哈尔滨工程大学中央高校基本科研项目“突发事件中公众对信息渠道的偏好及其与媒介素养的关系”（项目编号：3072020CFT1201）的阶段性研究成果。

术语的关系进行了研究。我国近年来也有学者,如吴哲(2008)、冯志伟(2012)等,从术语的认知理论、术语的认知实践、术语的翻译三个方面进行了认知框架内的研究,但是,通过认知语言学理论,如隐喻映射、概念整合等来对科技术语的意义产生过程进行考察,进而从细节上了解科技术语语义的认知过程的研究材料还很少。

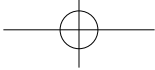
词的意义是认知语言学必然涉及的课题。以认知过程探究为手段来研究术语的意义,是认知语言学与术语学的极佳契合点。因而,对科技术语的认知意义形成过程进行研究,能够帮助理解科技语篇承载的信息和潜在的认知元素;同时,在整体科技语篇的认知研究中聚焦词汇层面,能够从点到面,从小到大,细化科技语篇的认知研究。本文的研究对象为隐喻型科技术语,该类型术语的意义在形成的过程是通过隐喻构成的。

传统的隐喻是一种语言现象和修辞手法,近年来随着认知语言学的发展,学者们开始从认知角度研究和考察隐喻。隐喻的重要性在于:“隐喻贯穿于人类的日常生活,不但渗透到语言里,也体现在思维和活动中。我们借以思维和行动的普通概念系统在本质上是隐喻的。”(Lakoff & Johnson, 1980: 4)“隐喻”这个概念,已渐渐从一种语言现象和修辞手段上升为人类的一种认知方式。在语言交流过程中,存在着将一认知领域内的某一结构投射到另一领域中相应位置的情况(Lakoff & Johnson, 1980),话语的意义构建可以看作是激活两个或多个空间并对其进行合成以产生新空间和形成新概念的过程(Fauconnier & Turner, 1994),也就是跨空间映射。对此,国内外学者如Antonio Barcelona(2000)、MacCormac(1987)、束定芳(2003)、张辉(1998)、董宏乐和程寅(2015)、江娜(2019)、王东(2016)、王红孝(2004)、陈海霞(2013)等进行了相关研究。隐喻型科技术语意义也是遵循这样对应、建构、完善、扩展的工作机制,在本体、喻体、科技意义之间建立起了跨空间映射的桥梁。本文将从认知角度对隐喻型科技术语的跨空间映射的过程进行考察,揭示隐喻型科技术语的隐喻映射特点、认知意向图示和认知意义整合、扩展的脉络,为科技语篇的认知研究提供词汇层面的参考。

2 隐喻型科技术语实现跨空间映射的机制——隐喻映射

认知世界的无限性与语言的有限性矛盾的存在,认知世界存在的事物,往往无法与语言的表达一一对应,因此,为了表达新纳入认知世界的事物意义,人们往往调用在头脑中已经存在的语言表达;同时,表达抽象意义,也可以借用具体的事物。这些已经存在于大脑的具体意向图示,被借用来表达抽象的思维,使之具有相似的意象图式,这个过程就是隐喻建立的过程。同时,“隐喻是两个概念域之间的映射”(Lakoff, 1993: 232)。Sweetser等人认为,情感中的具体认知域所含的影响力可被投射至推理的抽象认识域中去(Sweetser & Fauconnier, 1996)。这样,在人类认知的过程中,新的事物、新的概念、新的意义,可以通过结构映射和隐喻映射得以表达和实现,其语义也得以延伸和扩展。这个过程也是隐喻型科技术语获取意义的机制。科技语篇的词汇虽然具有专业正式、意义单一等特点,但隐喻型科技术语在意义获取的过程中由于借用了具体事物的意义,所以比其他语源的术语意义更生动,更容易记忆和理解。

隐喻映射从一个概念域系统映射到另一个概念域的过程也就是跨空间映射,隐喻映射也



是跨空间映射所赖以实现的机制。隐喻型科技术语通过隐喻所实现的跨空间映射并不是混乱的,而是有一定的规律可循,具备一定的特点。了解了隐喻映射的特点,也就了解了跨空间映射的特点。

2.1 相似性

对所有的隐喻而言,本体和喻体之间的联系基础是他们之间的相似性,由于人类思维具有创造性特点,因此这种相似性是被人类的思维方式所理解的。喻体常在外形、色彩、状态、动作、声音、姿势、情状等方面与本体有相似点。这些相似点成为联系隐喻映射跨两个空间的纽带,使人们在处理隐喻意义的时候能够迅速抓取这些相似点而获取隐喻意义。隐喻型科技术语的意义获取也是以这些相似性为基础的。

形状相似性: wave 的形状被投射到科技领域的具有相似形状的物质,我们就有了 sound wave (声波)、light wave (光波)、radio wave (无线电波)、electromagnetic wave (电磁波)、microwave (微波)、ultrasonic wave (超声波)、wave duct (波管)、wave filter (滤波器)、wave band (波段)、wave-built platform (波成阶地)、wave cloud (波状云)、wave motor (波浪发动机)等隐喻型科技术语。其他的将形状作为相似基础而形成的隐喻型科技术语有: butterfly bolt (蝶形螺栓)、butterfly valve (蝶形阀)、H-cable (H型电缆)、A-star (A型星)、gooseneck crane (鹅颈式起重机)、kangaroo grabbing crane (袋鼠式抓斗起重机)、eagle nose pliers (鹰嘴钳)、gooseneck tool (鹅颈刀)、pigeon chest (鸡胸)、crown gear (冠状齿轮)、sunflower disk (葵盘)、snail wheel (蜗形轮)等。

动作相似性: monkey driver (锤式打桩机)、auger worm (螺旋钻)、dog course (追踪航线)、grass-hopper conveyor (跳跃式运输机)。

功能方式的相似性: cyberholic (网迷)、web chat (网上聊天)、network police (网警)、flame cleaning (火焰清洗)、airbrush (喷枪)、pulse radar (脉冲雷达)、carrier rocket (运载火箭)等。(参见傅勇林、唐跃勤,2012: 47-48)

2.2 隐藏性

人们在语言使用的过程中,长期使用一个词语的隐喻认知意义,对这些隐喻意义的反应已经成为一种习惯,因此,这些隐喻意义就渐渐成了约定俗成,形成了自己独立的认识域,很多隐喻意义已经看不出隐喻映射的痕迹和过程,具有隐藏性。

隐喻型科技术语的认知意义,也具有这样的隐藏性。在众多的隐喻型科技术语中,人们并没有意识到,自己平时使用的术语意义,是通过隐喻映射形成的。如 cancer (癌症)、focus (病灶)、sound wave (声波)、ship bow (船艏)、balance wheel (平衡轮)、light pulse (光脉冲)、past history of patients (病史)等。

2.3 单向性

从具体到抽象,是人类认识事物的过程。隐喻映射过程实现了隐喻型科技术语语义扩展,这一过程也是从具体到抽象的过程,是真实世界的行为延伸到认知领域内的推理活动。隐喻型科技术语的语义扩展和语义获取过程,是基于相似的意象图式,再通过跨空间映射实现源域中具体的意义到目标域中抽象意义的投射。也就是说,投射的轨迹是单向的,这个特

点最好的佐证就是儿童习得词汇意义的过程。如：The size of disease focus and the toxicity of chemotherapy response were observed.（分别观察治疗前后病灶大小及化疗的毒副反应。）在这句话中，focus（病灶），原拉丁语义为“炉灶”，为具体意象，发生隐喻映射的相似性基础为：病灶与炉灶都会发热。以此为基础，经过了隐喻映射，产生了目标域中抽象意象的词汇意义——“病灶”（见图1）。

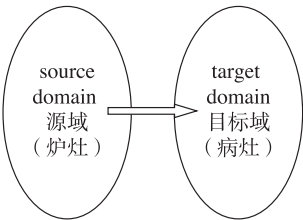


图1 源域与目标域

2.4 系统性

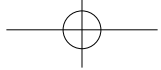
根据概念隐喻的“恒定原则”，在隐喻映射过程中，当源域中的部分语义特征被投射到目标域，投射后的认知意义应具有与源域相同的语义结构、语法特征和相似意象图式。Lakoff认为，目标域中的实体系统与源域中的实体是对应的关系，具有一定的系统性。隐喻化术语在目标域语义系统形成后，也具有与源域相同的结构。

以隐喻型计算机行业术语memory为例。A new recursive procedure was designed to decrease the needed memory capacity.（设计了一种新的递归计算流程，有效地降低了内存存储量。）memory的原义为“记忆”，当它的源域结构以实体对应的模式被投射到了目标域“内存”时，读者能够通过原有认知结构中有关“记忆”这个概念的认知，理解其在目标域中“内存”这一抽象的意义。同时，原有意义的语义结构、语法结构都可以被投射到目标域中形成系统，见表1。

表1 memory的源域结构与目标域结构

源域结构（记忆）	目标域结构（内存）
People have short memories.(人的记忆具有短暂性。)	Or maybe the system is short of memory.(或者是系统内存不足。)
His trip journal is a quick, untaxing way to keep everything vivid in the memories.(他的旅行日记可以把所有事情生动地印在记忆里，快速而不费力。)	The parser doesn't keep anything in memory for very long, so it can be used for extremely large files.(解析器不会在内存中长期保持内容，所以可以用于非常巨大的文件。)

（待续）



(续表)

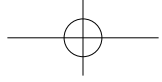
源域结构 (记忆)	目标域结构 (内存)
Our mind selects information that is important and stores it in the memory for later use. (我们的大脑会选择重要的信息并将其储存在记忆中以备日后使用。)	The data are stored in the computer's memory. (数据保存在计算机的内存中。)
Last year Dr. Heffernan led a study into the link between excessive drinking in teenagers and damage to memory. (去年, 赫弗南博士进行了一项关于青少年过度饮酒与记忆力损害之间联系的研究。)	The radiation can damage computer memories, causing them to malfunction. (辐射会损坏电脑内存, 导致电脑故障。)
Share your happy memories with others, and help children understand death with truthfulness and love. (与他人分享你的快乐回忆, 帮助孩子们以真实和爱理解死亡。)	A process notionally has one or more threads, which share memory. (一个程序理论上有一个或多个线程, 它们共享内存。)

科技语篇中的隐喻型科技术语, 通过隐喻所形成的跨空间映射具有相似性、隐藏性、单向性和系统性的特点; 通过跨空间映射过程获取了意义的隐喻型科技术语, 成为科技语篇词汇中重要的组成部分, 而科技语篇也由于这些隐喻型科技术语, 在一定程度上减弱了科技术语的艰深和抽象, 降低了科技术语的记忆和理解难度。

3 隐喻型科技术语实现跨空间映射的认知模式——意象图示

隐喻映射是科技语篇中的隐喻型术语实现跨空间映射的机制, 以此为基础, 实现跨空间映射、实现意义的转移和新建, 遵循的认知模式就是人们在现实生活中, 在各种不同时间、不同阶段的经历中获得的人类思维的轨迹和思考线路, 也就是意向图示。Johnson (1987) 认为, 意象图式在意义构建和人类推理过程中起到了极其重要的作用。人类时刻处在与外部环境的接触和互动之中, 意象图式给这些看似无关而抽象的活动赋予了具体的结构, 各种代表这些结构的抽象图式因此形成, 如中心—边缘、容器—内容、始源—途径—目标、平衡、连接、力量等各种意象图式。这些认知图式是人们从历史或现实的经历中获得的, 是人类思维的轨迹和思考线路。隐喻型科技术语跨空间映射的基本认知模式也是以意象图式的方式完成的。

隐喻型科技术语涉及的领域极广, 但科技语篇中使用这些隐喻型科技术语的根本原因, 是利用词汇源域的具象认知意义, 使人们更好地理解艰深而抽象的科技语言, 同时避免因大量新词的出现而导致语言过于繁杂, 增加学习理解和记忆的难度, 影响科技语篇的理解和科技交流。因此, 科技语篇中的科技术语如果通过隐喻映射的机制创造出新的认知意义, 大部分属于元素映射。我们就以元素映射为隐喻型科技术语的映射类型来分析其意义知解的过程。如 butterfly bolt 一词, 原有认知意义的原域中, 人们对 butterfly 的认知包括形状、尺寸、色彩、特性、科属、品类、繁殖、生活习性等概念。人们对蝴蝶的认知概念系统与“螺栓”的语义存在冲突, 要使新的概念被人们理解, 就得消解这种语义冲突。人类的认知特



点使“蝴蝶”和“螺栓”之间的相似性很容易被认知和转移，这两个概念域存在的相似性就是形状。在人们认知了二者存在相似形状后，隐喻型科技术语在产生过程中存在的语义冲突得到了消解。因此，这一术语语义形成的意象图式应属于动力—障碍意象图式，如图2所示。

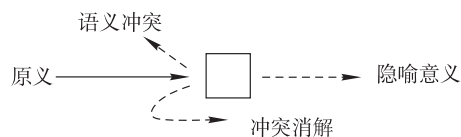


图2 动力—障碍意象图式

两个概念域之间发生映射而产生隐喻，前提就是源域和目标域必须存在一致的意向图式。人类通过身体感受，在长时间的实践活动中，认识到“蝴蝶”和“蝶形螺栓”的相似性，而意象和意象图式是隐喻的心理基础。因此，通过隐喻映射，认知源域中的这些概念和结构被原有认知意义和隐喻认知意义之间的相似点触发，映射到了目标域里，读者在理解术语隐喻时也会获得清晰的结构，感知新的术语的隐喻意义，这一过程如图3所示。

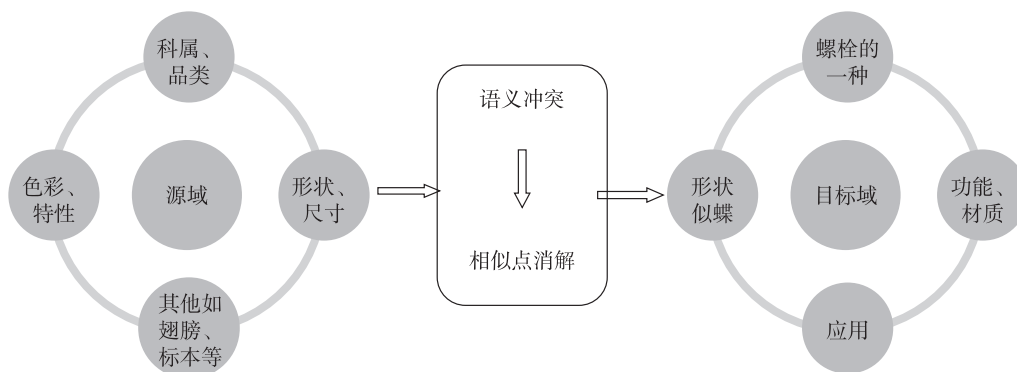
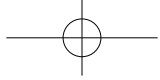


图3 空间映射的认知模型

科技语篇涉及的领域广泛，意义复杂，科技术语所代表的意义也较为专业，但所涉及的知识还是以人类的基本认知为基础。新事物本身的概念系统也经常会于认知体系的原有的概念系统中找到相似点，并以意象图式的方式形成映射。

4 隐喻型科技术语实现跨空间映射的认知过程——概念整合

以隐喻映射为实现机制，以意象图式为认知模式，隐喻型科技术语从源域到目的域实现了意义转移，完成了一个映射过程。但如果从人的认知角度进行过程分析，这一认知过程并未结束，在源域中实现了某些概念结构（即相似点）的对应和选择并实现一次映射之后，新意义的最终确立还经历了新的信息空间的建立和信息重组，并在新空间建立之后，又再次结



合全新的语境因子，对意义完善和拓展，进而建立了第四空间。这四个认知空间通过映射彼此连接起来，这样就形成了一个完整的概念整合网络（conceptual integration network）。

4.1 输入空间的对应

映射相当于相似联想，是根据事物、事件或状态的模糊相似性把一个心理空间的概念结构投射到另一个心理空间（朱永生、蒋勇，2003）。这两个心理空间可以作为输入空间Ⅰ和输入空间Ⅱ。

以 grass-hopper conveyor 为例，输入空间Ⅰ是语言使用者将 grass-hopper 这一事物的常规关系内化形成的概念结构系统，这一概念结构系统被储存到长时记忆中，包括蚱蜢的科属、品类、形态特征、生活习性、危害、防治、种群、价值等概念结构，这些概念结构在长期的认知过程中形成了关于 grass-hopper 的概念系统。输入空间Ⅱ是术语命名前有关新事物的概念系统，包括跳跃式运输器的机器形态、功能、制造、运转过程等概念结构。当输入空间Ⅱ的概念结构与输入空间Ⅰ的概念结构之间的相似点——蚱蜢的动作和运输器的传输特点被语言使用者识别和激发，蚱蜢的动作特征通过隐喻映射被输入运输器的认知域空间，两个空间便形成了点对应，这个过程如图4所示。

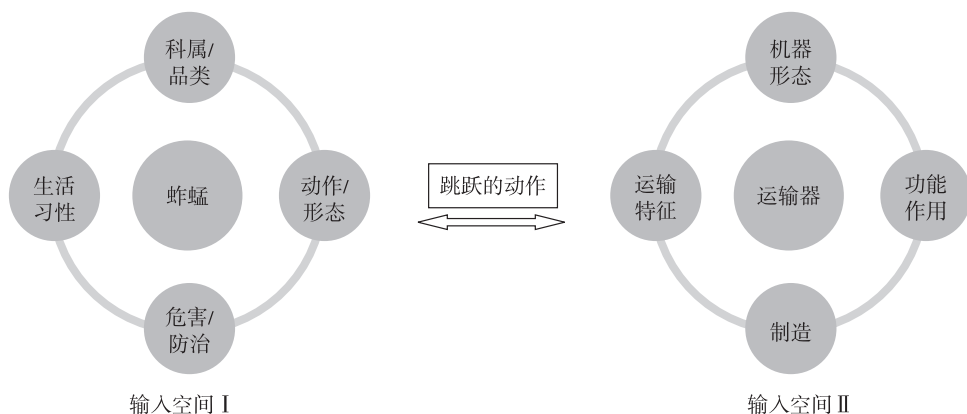


图4 两个输入空间的对应

4.2 整合空间的建构

输入空间Ⅰ和输入空间Ⅱ在建立起对应关系之后，蚱蜢的概念系统空间和运输器的概念系统空间通过跨空间映射，将两者之间的相似点有选择地投射到了第三个空间。认知语言学中，这个第三空间被学者们称作层创结构（emergent structure）的整合空间，也可以称为同类空间（generic space）；第三空间的概念结构结合了输入空间Ⅰ所选择出的部分概念结构和输入空间Ⅱ的概念系统，在这个新的整合空间中，新的概念结构在一定程度上与两个空间的概念结构既有区别，又有联系。

仍以 grass-hopper conveyor 为例，整合空间的建立过程如图5所示。

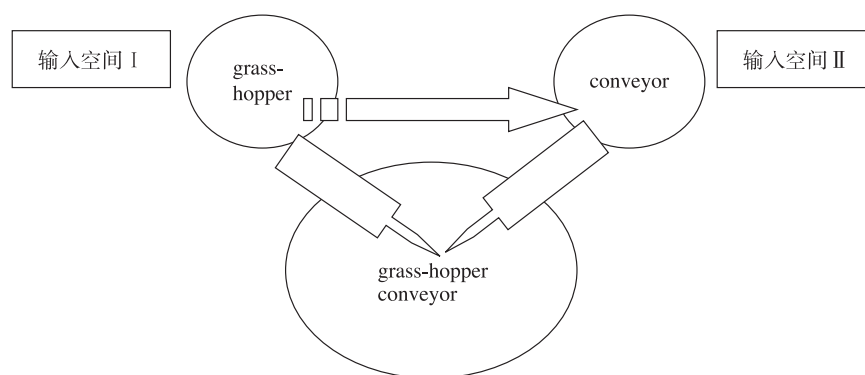
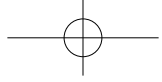


图5 整合空间的建立过程

箭头表示两空间以相似点为基础的映射过程，蚱蜢的认知意义域和运输器的认知意义域在实现空间对应时通过相似特征的选择性思维，创造性地建立起新的意义整合空间，即 grass-hopper conveyor 的词语意义最初的形成空间，这一过程也反映了一种动态的创造性认知活动。

4.3 整合空间的完善

新的整合空间在认知系统中建立后，人们在长期的实践中，慢慢熟悉并接受这个新的整合空间的意义，并将这个意义发展为一种约定俗成。例如，grass-hopper conveyor 这一新的词语意义逐渐被语言使用者所接受并使用，关于这一新事物的大量背景信息原本存在于认知语境中，现在被调动起来，经过大脑的识别，有选择的进入记忆力前端，与 grass-hopper conveyor 的这一意义相匹配，形成了意义认知域的第四空间，也就是共有空间，最终形成了完善的层创结构，这些长期记忆中的信息就是层创结构内容的来源。

4.4 扩展空间的形成

grass-hopper conveyor 这一词的认知意义经过完善形成了自己的层创结构，拥有了自己的层创逻辑。以此为基础，在语言的使用过程中，还要结合现时语境，结合其他相关信息，在扩展空间中进行认知过程中的输入、提取和交流。在这个语言使用的过程中，扩展空间将包括新的认知意义、新的层创逻辑、社会文化背景、各种信息背景等。细化后的信息背景包括时间空间信息、地点空间信息、域空间信息和假设空间信息。其中，我们熟知的历史沿革、价值观、社会规范等因素都是假设空间信息的一部分。

在语言使用过程中，如果语言的使用者能够识别并接受这些信息，扩展空间所包含的认知意义、结构和逻辑将最终得以确立，如图6所示。

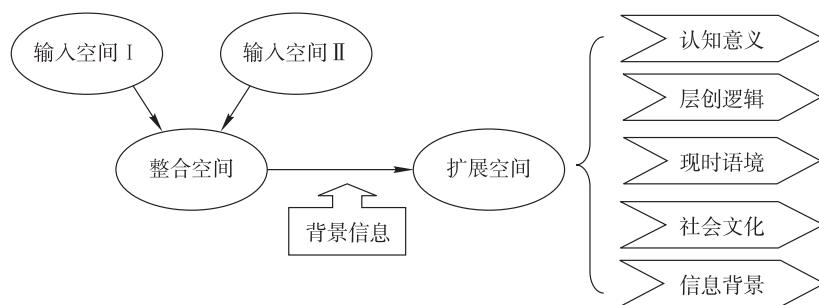
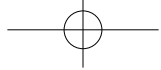


图6 扩展空间形成过程

5 结语

隐喻型科技术语产生新的意义，其语义的延伸和扩展，可以通过跨空间映射得以表达和实现。隐喻型科技术语实现跨空间映射的机制是隐喻映射，具有相似性、隐藏性、单向性和系统性的特点；意象图式是隐喻型科技术语实现跨空间映射的认知模式，当两个概念域之间（源域和目标域）存在一致的意向图式时，认知源域中的某概念和结构被这一相似点触发，映射到了目标域里，就会产生隐喻；人们在认知隐喻型科技术语意义的过程中，新产生的意义经过了概念整合的过程得以完善和扩展，包括意义输入空间的对应、整合空间的建构、共有空间的完善和扩展空间的形成。

隐喻型科技术语的认知过程研究借由 Fauconnier 的心理空间映射论，呈现出了较为直观的言语推理过程。在隐喻型科技术语认知推理过程中，语言使用者依据输入空间的对应关系进行概念的跨空间映射，其间经过了人类在认知中对意义进行的概念整合，使最终的隐喻型科技术语意义得以确立并得到完善和扩展。

科技术语是科技语篇信息的重要载体，隐喻型科技术语的存在，避免了科技语言的繁杂，减弱了科技术语的传播和识解难度。因此，对隐喻型科技术语的认知来源、认知意义产生过程进行研究，理解此类术语的意义产生与获取的认知运作机制，了解其意义形成的本质和过程，对帮助我们理解科技语篇承载的信息和潜在的认知元素具有重要意义，也能够为科技语篇的认知研究提供词汇层面的参考。

参考文献：

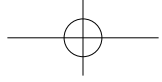
- ANTONIO B, 2000. Metaphor and metonymy at the crossroad[C]. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- BROWN T L, 2003. Making truth: Metaphor in science[M]. Urbana and Chicago: University of Illinois Press.
- FAUCONNIER G, TURNER M, 1994. Conceptual projection and middle spaces[C]. UCSD cognitive science technical report. San Diego: University of California.
- FAUCONNIER G, 1997. Mapping in thought and language[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- JOHNSON M, 1987. The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason[M]. Chicago: University of Chicago Press.

- LAKOFF G, JOHNSON M, 1980. Metaphors we live by[M]. Chicago: University of Chicago Press.
- LAKOFF G, 1993. The contemporary theory of metaphor[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- L'HOMME M C, 2020. Lexical semantics for terminology: An introduction[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- MACCORMAC R, 1987. A cognitive theory of metaphor[M]. Cambridge, MA: MIT Press.
- SWEETSER E, FAUCONNIER G, 1996. Cognitive links and domain: Basic aspects of mental space theory[C]// SWEETSER E, FAUCONNIER G. Spaces, words and grammar. Chicago: University of Chicago Press.
- 陈海霞, 2013. 情态隐喻跨空间映射的认知考察[J]. 外语艺术教育研究(9): 5-9.
- 董宏乐, 程寅, 2015. 英语科技语篇中的隐喻功能与认知诠释[M]. 上海: 复旦大学出版社.
- 冯志伟, 2012. 语言学中一个不容忽视的学科: 术语学[J]. 山东外语教学(6): 31-39.
- 傅勇林, 唐跃勤, 2012. 科技翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 江娜, 2019. 隐喻型科技术语的修辞特征研究——以经济学英文术语为例[J]. 中国科技术语(1): 21-25.
- 隆多, 1985. 术语学概论[M]. 北京: 科学出版社.
- 束定芳, 2003. 论隐喻与明喻的结构及认知特点[J]. 外语教学与研究(2): 102-107.
- 王东, 2016. 科学研究中的隐喻[M]. 北京: 世界图书出版公司.
- 王红孝, 2004. 空间映射与概念整合的认知过程[J]. 外语学刊(6): 66-72.
- 吴哲, 2008. 认知语言学框架内的术语研究[J]. 中国科技术语(4): 5-8.
- 张辉, 1998. 论空间概念在语言知识建构中的作用[J]. 解放军外国语学院学报(4): 19-27.
- 朱永生, 蒋勇, 2003. 空间映射论与常规含意的推导[J]. 外语教学与研究(1): 26-33.

作者简介:

- 陈海霞 哈尔滨工程大学外语系副教授, 研究方向: 研究生学术英语教学、科技翻译。通信地址: 黑龙江省哈尔滨市南通大街145号, 哈尔滨工程大学, 邮编: 150001。电子邮箱: haixiachen@163.com
- 梁 红 哈尔滨工程大学外语系副教授, 研究方向: 研究生学术英语教学、科技翻译。通信地址: 黑龙江省哈尔滨市南通大街145号, 哈尔滨工程大学, 邮编: 150001。电子邮箱: lianghong@hrbeu.edu.cn

(责任编辑: 黄萍)



新冠肺炎疫情防疫常态背景下ESP大学生的 学习焦虑与心理干预

樊启青 浙江万里学院

提要：我国的新冠肺炎疫情已有所好转，复工复产和复学已成常态。有些学者对人们在疫情期间出现的焦虑状况及其心理干预进行了研究。本文从ESP学习者的角度出发，研究其复学后的焦虑状况及其心理干预。笔者借鉴相关心理测量量表，编制“新冠肺炎疫情防疫常态背景下ESP大学生学习焦虑量表”，实施相关信度和效度检验后，对323名ESP在校大学生进行了问卷调查和访谈。结果发现，复学后13%的ESP大学生有一定的疫情焦虑症状。有学习焦虑症状的ESP大学生为数不少，相关部门和教师必要时应对这部分学生进行适当的心理干预，防止极端事件的发生。

关键词：防疫；复学；ESP；疫情焦虑；学习焦虑；心理干预

1 引言

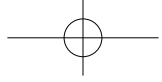
新冠肺炎疫情的暴发对我国民众的心理健康产生了一定的影响。大学生也不例外，有24%（西南大学新学工创新中心课题组，2020），甚至50%左右（杨嬛等，2020）的受访学生因身体健康状况、学业进展和在线学习方式等原因感到焦虑。

在疫情还没有完全结束的情况下，ESP大学生的疫情焦虑状况怎么样？学习焦虑是否普遍？能否采用心理干预措施帮助他们回归正常的生活和学习状态？本文针对这些问题进行了调查。

2 文献综述

焦虑症是一种精神疾病，需要适当的干预治疗。美国心理学会（American Psychiatric Association，简称APA）将焦虑症定义为过度恐慌、焦虑和行为失调的症状，认为恐慌是焦虑症患者对即将来临的真实或感知到的威胁的情感反应，是一种需要抗争、躲避、逃离或有危机降临的感觉；焦虑是对未来威胁的预期，表现为肌肉紧张，需要为未来危机做准备的感觉和过度小心与躲避的行为（APA，2013）。

按照APA对焦虑症的分类标准，新冠肺炎疫情焦虑可以归类为“普适焦虑症”，即个体“持久和过度的焦虑，包括对工作或学业表现的过度焦虑，有焦躁不安、易疲劳、无法集中注意力或大脑一片空白、易怒、肌肉紧张和失眠等症状”（APA，2013：190）。心理上具体表现为个体过度担心自己和亲人感染新冠肺炎病毒，担心自己会失去生命，担心自己的学习、工作和收入，对疫情期间的封闭式管理不安。生理上具体表现为掌心出汗、心悸、失眠、容易发怒、容易伤感，常因小事发火，事后又懊悔不已等（Ahorsu et al，2020）。



目前,关于新冠肺炎焦虑症的研究主要有三方面,包括新冠肺炎疫情焦虑症量表的制定、验证与调查,新冠肺炎焦虑症的影响和新冠肺炎焦虑症的干预治疗。

新冠肺炎疫情焦虑症量表的制定、验证与调查包含三个层面。第一个是开发新冠肺炎疫情焦虑量表,主要有COVID Stress Scales (CSS) 和Coronavirus Anxiety Scale (CAS),前者用于测量感染恐慌、接触恐慌(与可能已受感染的物体或层面接触)、对陌生人或对外国人的恐慌、疫情导致的社会-经济后果恐慌、强制检测恐慌和噩梦与侵入性思维(intrusive thoughts)等应激压力因素(Taylor et al, 2020);后者用于测量功能障碍性焦虑症(dysfunctional anxiety)。第二个是对已有新冠肺炎疫情焦虑量表在本国进行验证(Bitán et al, 2020)。第三个是用现有量表进行调查,主要有Generalized Anxiety Disorder-7 (GAD-7) 和Patient Health Questionnaire-9 (PHQ-9)。

从目前研究看,新冠肺炎疫情焦虑症的影响主要体现在三个方面:一是在焦虑程度加大的情况下,个体往往不能理性地对待疫情(Ahorsu et al, 2020);二是心理疾病患者的病情在疫情期间有所加重(Alonzi et al, 2020);三是自杀现象不可避免(Sinyor et al, 2020)。

本文涉及的另外一个重要概念是ESP学习焦虑,是外语学习焦虑的一种。Horwitz, Horwitz & Cope (1986: 128) 将外语学习焦虑定义为“由独特的外语学习过程引发的,跟语言学习课堂相关的一种复杂的自我认知、信念、感觉和行为”,认为外语学习者在用还没有完全掌握的第二语言进行交际时,会产生一定的交际局限性,这种局限性会引发个体的焦虑,生理上表现为心跳加速、手臂发抖、说话结巴、掌心出汗,心理上表现为怀疑自己的表达是否正确,无法聚精会神地学习,自我认知和自我评价降低,担心失败,在意别人的看法等。在ESP学习过程中,商务英语(Chen & Miao, 2016)和体育专业英语(侯莹, 2011)的部分学生也会出现上述症状。

鉴于心理疾病患者的病情在疫情期间有所加重、自杀现象不可避免等研究发现,我们认为应该了解ESP学习者在疫情期间的学习焦虑症状并进行适当心理干预,避免极端事件的发生。

3 研究设计

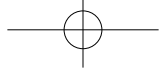
3.1 受访者

某地3所大学的ESP在校大学生(N=323)接受了问卷调查,其中男性61名,女性262名;商务英语专业226名,化学英语97名。问卷经过“问卷星”APP处理后通过微信发布和回收。

3.2 量表设计

本研究量表的设计步骤如下。

A. 通过文献综述和评估收集到的焦虑量表,包括“医院焦虑量表”(Montazeri et al, 2003)、“新冠肺炎焦虑量表”(Ahorsu et al, 2020)、“输入量表”“加工量表”和“输出量表”(Onwuegbuzie, Bailey & Daley, 2003),从中筛选40项跟传染病和外语学习焦虑相关的项目,合并相关项目、剔除无关项目后精选出17项。



B. 邀请专家对精选项目进行评估后剔除了7项。

C. 通过SPSSAU平台对剩余10项进行独立样本t检验，所有项目的t值均呈现出显著性 ($p < 0.05$)。秦晓晴 (2009: 204) 指出，要查看某个问卷项目是否具有较好的鉴别度，需要看独立样本检验的统计结果，“看高分组和低分组在每个项目上的差异是否达到了显著性水平 ($p \leq 0.05$)，如果达到显著性水平就说明该项目就有较好的鉴别度”。可见，本问卷的10个项目具有良好的区分性，可以保留，详见表1。

表1 项目分析 (区分度分析) 结果

	组别 (平均值 $\pm$ 标准差)		t (决断值)	p
	低分组 (n=93)	高分组 (n=94)		
No.1 我知道如何准确地表达一个意思，但一紧张就说不出来了。	3.17 $\pm$ 0.95	3.97 $\pm$ 0.94	-5.743	0.000**
No.2 复课后，我时常会产生一种莫名的紧张感。	2.42 $\pm$ 0.91	3.90 $\pm$ 0.96	-10.823	0.000**
No.3 我对ESP学习总是很焦虑，因为不论我怎么学，都听不懂或看不懂。	1.94 $\pm$ 0.83	3.57 $\pm$ 0.94	-12.598	0.000**
No.4 参加ESP考试的时候，我一紧张就什么都想不起来了。	2.17 $\pm$ 0.76	3.53 $\pm$ 0.91	-11.075	0.000**
No.5 复课后，我时常担心自己会感染新冠肺炎病毒。	1.81 $\pm$ 0.76	3.32 $\pm$ 1.05	-11.321	0.000**
No.6 复课后，一想起新冠肺炎，我就会不舒服。	1.73 $\pm$ 0.75	3.21 $\pm$ 0.98	-11.562	0.000**
No.7 别人英语讲得很快的時候，我很着急。	2.39 $\pm$ 0.91	3.87 $\pm$ 0.87	-11.41	0.000**
No.8 复课后，在看到新冠肺炎病毒的相关新闻或故事时，我还是会感到很焦虑。	2.03 $\pm$ 0.85	3.33 $\pm$ 0.92	-9.997	0.000**
No.9 复课后，我常常失眠，因为我总是在想新冠肺炎疫情。	1.24 $\pm$ 0.45	2.41 $\pm$ 0.98	-10.6	0.000**
No.10 复课后，我常常失眠，因为我总是在想作业或考试的事情。	1.89 $\pm$ 0.88	3.63 $\pm$ 1.09	-12.012	0.000**

注: * $p < 0.05$ ** $p < 0.01$

D. 效度与信度分析。我们选取了部分学生进行了试测，并用SPSS软件对收集的数据进行了相关分析。



3.2.1 信度分析

为了检验问卷的信度，我们对问卷项目进行了Cronbach alpha系数（ α ）检验，结果显示 α 系数为0.801。尽管有8个项目的 α 系数不到0.8，但都大于0.7。秦晓晴（2009：220）认为，“一般认为可接受的Cronbach α 系数不应低于0.7”。可见，该问卷的信度良好，详见表2。

表2 信度分析结果

项目	校正项总计相关性 (CITC)	项已删除的 α 系数	Cronbach α 系数
No.1 我知道如何准确地表达一个意思，但一紧张就说不出来。	0.305	0.801	0.801
No.2 复课后，我时常会产生一种莫名的紧张感。	0.618	0.766	
No.3 我对ESP学习总是很焦虑，因为不论我怎么学，都听不懂或看不懂。	0.584	0.771	
No.4 参加ESP考试的时候，我一紧张就什么都想不起来了。	0.577	0.773	
No.5 复课后，我时常担心自己会感染新冠肺炎病毒。	0.367	0.798	
No.6 复课后，一想起新冠肺炎，我就会不舒服。	0.539	0.777	
No.7 别人英语讲得很快的時候，我很着急。	0.622	0.77	
No.8 复课后，在看到新冠肺炎病毒的相关新闻或故事时，我还是会感到很焦虑。	0.41	0.791	
No.9 复课后，我常常失眠，因为我总是在想新冠肺炎疫情。	0.466	0.786	
No.10 复课后，我常常失眠，因为我总是在想作业或考试的事情。	0.384	0.803	

注：标准化Cronbach α 系数：0.801

3.2.2 效度分析

为了检验量表的检验能力，我们对问卷的结构效度进行了检验。结果显示，KMO值为0.8，Bartlett检验对应p值为0，小于0.05。秦晓晴（2009：226）认为，“KMO值越高（接近1.0时），表明变量间可提取的共同因子越多，数据越适合做因子分析。KMO值达到0.9左右为最好，0.8以上为好，0.7为一般，0.5为很差。最低要求不低于0.6。”可见，该问卷结构效度良好，适合做因子分析。同时，效度检验还显示问卷有两个项目因子可用。这个结果符合预期，即问卷由两个因子组成，包括疫情焦虑（因子1）和ESP学习焦虑（因子2）。但是，因子1中有1项（No.10）不符合截断点，最终从问卷中剔除。至此确定了问卷项目9项，其中疫情焦虑因子4项，ESP学习焦虑因子5项，详见表3。



表3 效度分析结果

项目	因子载荷系数		共同度 (公因子方差)
	因子1	因子2	
No.1 我知道如何准确地表达一个意思,但一紧张就说不出来。	-0.271	0.688	0.547
No.2 复课后,我时常会产生一种莫名的紧张感。	0.067	0.741	0.553
No.3 我对ESP学习总是很焦虑,因为不论我怎么学,都听不懂或看不懂。	0.271	0.717	0.587
No.4 参加ESP考试的时候,我一紧张就什么都想不起来了。	0.322	0.604	0.468
No.5 复课后,我时常担心自己会感染新冠肺炎病毒。	0.781	0.053	0.613
No.6 复课后,一想起新冠肺炎,我就会不舒服。	0.861	0.048	0.744
No.7 别人英语讲得很快的时候,我很着急。	0.297	0.608	0.458
No.8 复课后,在看到新冠肺炎病毒的相关新闻或故事时,我还是会感到很焦虑。	0.687	0.185	0.507
No.9 复课后,我常常失眠,因为我总是在想新冠肺炎疫情。	0.711	0.163	0.533
No.10 复课后,我常常失眠,因为我总是在想作业或考试的事情。	0.459	0.389	0.361

注:KM0=0.8; $p=0$ 。

4 调查结果和讨论

4.1 ESP大学生复学后疫情焦虑状态

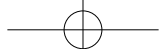
从问卷调查结果看,复学后担心自己会感染新冠肺炎病毒的学生占16%;一想起新冠肺炎疫情就会感觉不舒服的学生占13%;看到新冠肺炎疫情的相关新闻时会感到很焦虑的学生占20%。

以上数据说明复学后有新冠肺炎疫情焦虑症状的学生不少,必要时需进行心理干预。

4.2 ESP大学生复学后的学习焦虑状况

从问卷调查结果看,复学后约有28%的同学对学习有焦虑感,其中,时常产生莫名紧张感的占37%;对ESP学习总是很焦虑,因为不论怎么学都听不懂或看不懂的占20%;参加ESP考试的时候,一紧张就什么都想不起来的占20%;听别人英语讲得很快的时候很着急的占36%;因为担心ESP作业或考试而常常失眠的学生占27%。

以上数据说明在教学过程中不能忽略ESP大学生的学习焦虑问题,必要时需进行心理干预。



同时,对商务英语专业同学的访谈发现,多数焦虑现象出现在高年级(大三和大四),即开始用英文学习相关专业知识的时候。受访同学普遍认为听不懂相关课程内容是产生焦虑的主要原因。例如,《经济学》《国际商法》和《国际物流》等课程内容较为抽象,尽管老师水平很高,也试图用平实的语言讲解,但仍然无法直接用英文完全理解授课内容,需要一个从英文向中文的转换过程,往往要通过百度查阅相关中文资料才能完全理解。另外,多数受访同学表示不敢甚至害怕用英文回答专业问题,经常会担心因为自己英语水平有限,讲得不好而受到同学的嘲笑或老师的负面评价,也有同学认为自己不敢回答问题是因为自己胆小或害怕成为大家注意的对象。

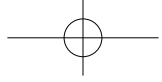
5 相关建议

关于心理干预措施,相关学者已经做了一定的研究,提出了一些措施,包括:教育学生进行自我关怀,在理解自己处境的基础上关爱自己(赵波等,2020;黄悦勤,2020);帮助学生科学认识新型冠状病毒,接纳恐惧、焦虑情绪,合理宣泄,发掘资源,积极寻求心理支持,发现生活的积极意义,避免消极行为(常蕾等,2020;黄悦勤,2020);强化现有心理健康咨询服务机制,在教学过程中,以问题为导向,做好情绪管理(衣文玉、王淑荣,2020)。

我们建议在疫情后期的常态化教学工作中采取以下心理干预措施。(1)强化现有心理健康咨询和服务机制。在帮助学生科学认识新冠肺炎病毒,接纳恐惧、焦虑情绪的前提下,倾听他们的诉求,指导他们的行为,给他们提供合理宣泄的场所和机会。(2)在学校组织各种文体活动,包括体育比赛、舞蹈比赛和歌咏比赛等,鼓励全员参与,让学生们在活动中缓解压力,认识到新冠肺炎病毒在积极的防御措施下并不可怕。(3)教育学生进行自我关怀,在理解自己处境的基础上关爱自己,戴口罩、勤洗手、多通风。(4)在教学过程中,依据学生ESP学习焦虑因素设计教学环节,改变教学方法,适当进行双语教学,用中文解释相关内容,帮助学生更好地理解教学内容,从而缓解学生的学习压力,提高学习效率。(5)课堂提问时要注意对学生多进行正面反馈,多鼓励。对于需要改进的问题,可以在课后私下交流,保护学生的自尊心,提高学生的自信心。(6)ESP考试前,对学生进行心理疏导,指导他们放松心情,以良好的心态参加考试。(7)鼓励和建议有严重焦虑症的同学去医院进行专业诊治。

参考文献:

- AHORSU D K, LIN C Y, IMANI V, SAFFARI M, GRIFFITHS M D, PAKPOUR A H, 2020. The fear of COVID19 scale: Development and initial validation[J]. International journal of mental health and addiction. Published online: 27 March.
- ALONZI S, LA TORRE A, SILVERSTEIN, M W, 2020. The psychological impact of preexisting mental and physical health conditions during the COVID-19 pandemic. Psychological trauma: Theory, research, practice, and policy. Advance online publication.
- AMERICAN PSYCHIATRIC ASSOCIATION, 2013. Diagnostic and statistical manual of mental disorders: DSM-5 [M]. 5th ed. Arlington, VA: American Psychiatric Publishing.

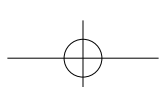


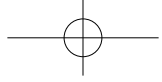
- BITAN D T, GROSSMAN-GIRON A, BLOCH Y, MAYER Y, SHIFFMAN N, MENDLOVIC S, 2020. Fear of COVID-19 scale: Psychometric characteristics, reliability and validity in the Israeli population[J]. Journal pre-proof, to appear in: Psychiatry research.
- CHEN Z, MIAO H, 2016. A Study of business English (ESP) learning anxiety from the perspective of ecology[J]. Open journal of modern linguistics, 2016(6) 182-196. Published online June 2016 in SciRes.
- HORWITZ E K, MICHAEL B H, JOANN C, 1986. Foreign language classroom anxiety[J]. The modern language journal, 70(2): 125-132.
- MONTAZERI A, VAHDANINIA M, EBRAHIMI M, JARVANDI S, 2003. The hospital anxiety and depression scale (HADS): Translation and validation study of the Iranian version[J]. Health and quality of life outcomes, 1(1):14.
- ONWUEGBUZIE A J, BAILEY P, DALEY C E, 2000. The validation of three scales measuring anxiety at different stages of the foreign language learning process: The input anxiety scale, the processing anxiety scale, and the output anxiety scale[J]. Language learning, 50(1):87-117.
- SINYOR, M, MATTHEW J S, BISTAT M, 2020. Changes in suicide and resilience-related Google Searches during the early stages of the COVID-19 pandemic[J]. Canadian journal of psychiatry:1-3.
- TAYLOR S, LANDRY C A, PALUSZEK M M, Fergus T A, MCKAY D, ASMUNDSON G J G, 2020. Development and initial validation of the COVID Stress Scales[J]. Journal of anxiety disorders 72(100232):1-7.
- 常蕾, 黄薛冰, 赵梦婕, 等, 2020. 新冠肺炎流行期针对大众心理健康的建[J]. 中国心理卫生杂志, 34 (3): 282-283.
- 黄悦勤, 2020. 新冠肺炎流行期焦虑症状的自我缓解[J]. 中国心理卫生杂志, 34 (3): 275-277.
- 侯莹, 2011. 体育专业学生外语学习焦虑状况研究[J]. 北京体育大学学报 (10): 65-68.
- 秦晓晴, 2009. 外语教学问卷调查法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 西南大学新学工创新中心课题组, 2020. 新冠肺炎疫情对青年大学生影响研究——基于全国45所高校19850名大学生的实证调查[J]. 中国青年研究 (4): 43-48.
- 杨嫒, 宾朋, 经纬, 2020. 新冠肺炎疫区高校大学生的精神状态与行为应对——基于武汉四所重点高校学生网络调查的研究报告[J]. 治理研究 (2): 59-74.
- 衣文玉, 王淑荣, 2020. 新冠肺炎疫情下培智学校教学对策探析[J]. 中国特殊教育 (3): 4-7.
- 赵波, 蔡特金, 张志华, 2020. 新冠肺炎疫情下大学生情绪状态的呈现与调适——基于自我关怀的视角[J]. 中国青年研究 (4): 49-54.

作者简介:

樊启青 浙江万里学院副教授。研究方向: 修辞学。通信地址: 浙江宁波钱湖南路8号外语学院。邮编: 315100。电子邮箱: fanqiqing@zww.edu.cn

(责任编辑: 朱梅萍)





基于慕课的“英语学术论文写作”校本混合教学叙事研究^{*}

李传益 湖北科技学院

提要：本文运用个案和叙事研究方法探讨了大学英语拓展课程“英语学术论文写作”基于慕课、利用智慧云平台开展校本混合教学实践。研究显示，该教学模式能有效融合外语教育教学理论、方法和技术，以技术赋能教学可以提升师生对混合教学的认识，提高教学效果。它将成为外语教学的“新常态”，进一步促进课堂教学的结构性变革，实现外语教育教学生态的良性发展。

关键词：混合教学；技术赋能；课堂改革；教学生态；叙事研究；慕课

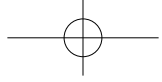
1 引言

信息技术与互联网的飞速发展赋予了教育信息化新的使命，《教育信息化十年发展规划》（2011—2020年）首次提出了“信息技术与教育教学深度融合”的新理念。《教育信息化十三五规划》（2016年）进一步提出了深化信息技术与教育教学融合，强化教育信息化对教学改革，尤其是课程改革的服务与支撑，使教学更个性化、管理更精细化、决策更科学化。《教育信息化2.0行动计划》（2018年）强调持续推动信息技术和智能技术深度融入教育全过程，推动改进教学、优化管理、提升绩效，全面提升师生信息素养。《大学英语教学指南》也要求“大学英语教师不断跟上新技术发展，积极推动现代信息技术全面深度融入教学与学习过程，不断增强使用信息技术的意识、知识和能力，在具体的课堂教学设计与实施中融入并合理使用信息技术元素，创新和实践混合教学模式，使学生朝着主动学习、自主学习和个性化学习方向发展”（教育部高等学校大学外语教学指导委员会，2020：34-35）。在此时代背景下，我国高校外语界都在积极探索校本混合教学实践。

2 混合教学及文献综述

20世纪90年代末以来，国内外混合教学已走过30年的发展历程。最初，美国斯隆联盟（Sloan Consortium）将混合教学定义为面对面课堂教学与在线教学的结合（Bonk et al, 2009）。2007年开始，学者们从教学策略、方法和模式等视角将混合教学定义为教学模式的根本变革与再设计（Yen & Lee, 2011），是一种全新的学习方式，实现了师生、生生、师生和在线资源、学习环境间的交互（Bliuc et al, 2007）。2013年后，混合教学被界定为在网络学习环境、移动通信设备与课堂教学相结合的教学情境中为学生创造的一种高度参与和个性化的学习体验（霍恩、斯特克，2015）。混合教学的概念发展历程显示，学者对混合教学的

^{*} 本文系2019年湖北省教育厅人文社科课题“高校英语新手教师实践性知识发展实证研究”（项目编号：19Y109）的阶段性研究成果。



认知与教学情境的空间物理属性、教学特性和技术发展等维度密切相关。教学理念从最初强调其物理属性过渡到关注教学情境的交互,发展到以学生为中心;技术维度则从最初的辅助和混合发展为融合,经历了技术工具观和生态观的发展历程;教学路径从“先教后学”转向“先学后教”和“以学定教”。

截至2020年9月16日,在CNKI数据库中检索到有关“混合教学”文献16,157条,但以“高校英语混合教学”和“大学英语混合教学”为主题词分别检索到33篇和474篇研究文献。这些文献主要从以下四个维度探讨了大学英语混合教学。第一,混合教学理论、方法或模式推介和阐释,如于夕真(2007)等。第二,基于慕课、SPOC、录播课、微课、直播课等形式的混合学习研究,如胡杰辉、伍忠杰(2014)、吕婷婷(2016)、张敬源等(2017)等。第三,混合教学在大学英语听说、阅读、写作、翻译和跨文化交际等课程教学中的应用研究,如郑咏滢(2019)等。第四,混合教学模式下教师发展研究,如郑新民、苏秋军(2020)等。

可见,混合教学正成为我国高校外语教育教学的“新常态”,而以慕课等为支撑的混合学习模式将外语教育转向以大数据挖掘和机器学习分析技术为支撑的“人工智能+外语教育”的智慧混合学习阶段(祝智庭、魏非,2018),正成为当前高校外语课堂教学改革与创新的重要模式,是实现外语教育信息化的新途径和方法实践,也是高等外语教学实践者、研究者和管理者共同关注的焦点。但我们也发现,CNKI数据库中有关非英语专业学术英语写作类课程的混合式教学研究文献不足5篇,因此非常有必要探讨非英语专业“英语学术论文写作”课程校本混合教学实践及其效果。

3 校本混合教学应用实践

“英语学术论文写作”是我校开设的一门非英语专业本科课程,旨在将语言作为发展高阶思维能力的手段以培养学生的学科思维、思辨、研究和创新能力。具体来说,就是通过该课程发展学生的语言能力、学术写作能力。

目前,该课程采取了基于慕课、以“慕课+网络直播授课+多资源整合应用”三维一体的校本混合教学模式,构建了“输入导学、输出促学、精准补学、以评助学、以评促教”的个性化学习体系(如图1所示)。

3.1 慕课学习

依托“智慧树在线教育”平台上的“学术英语写作”慕课,以“慕课+教材”或“慕课+小组合作学习任务”或“慕课+师生共同学习社区”的模式,通知学生提前学习相关慕课内容,开展输入导学。学生完成任务后,教师实时获取慕课平台提供的学生动态化、个性化学情和学习数据,开展个性化教学准备。

3.2 网络直播授课

教师利用“学习通”等教学软件开展慕课重难点内容课堂讨论等实时课堂互动、教学直播、测评以及签到和投票等课堂管理,进行输出促学。教师还根据慕课重难点知识补充和拓展慕课内容,并结合学术论文写作内容开展课程思政和精准补学。课后在教学软件上布置

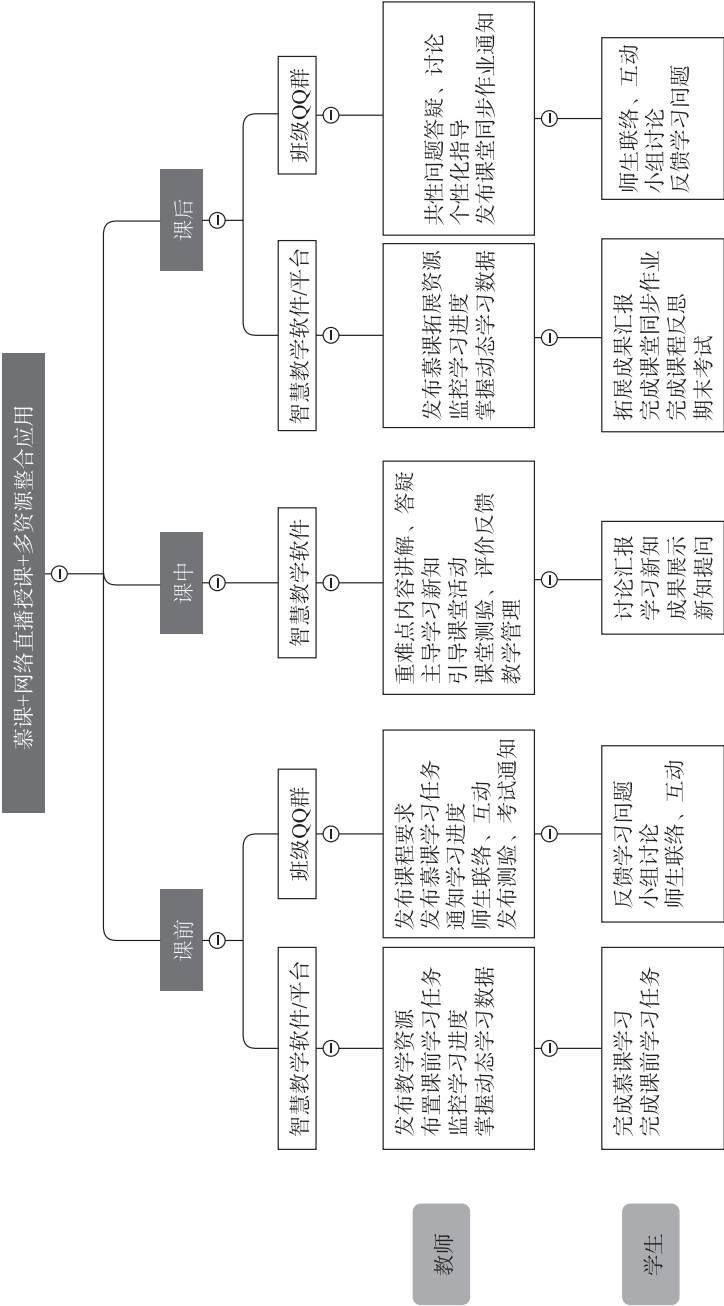
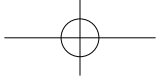


图1 “英语学术论文写作”校本混合教学模式



自主学习任务，巩固教学内容，强化输出促学作用，提升学生英语写作技能、素养和思辨能力。

3.3 多资源整合应用，构建智慧学习环境

本课程应用智慧平台上的多种资源实现了教学资源 and 慕课的有效整合，促进了教学主体、平台、资源、环境的多元互动，实现了学习轨迹与绩效的一体化评价，能进一步巩固输出促学和精准补学，实现以评助学和以评促教。慕课平台开展慕课内容学习、同步练习和测评，“学术写作大讲堂”“科研圈”“募格学术”等学术写作公众号和“iLearning 英语学习资源库”补充课程资源，提升了学生自主学习能力和学术素养。利用QQ等社交软件发布课程要求、学习任务、测验等通知，也对学生的共性问题进行解答和指导，实现师生联络、互动、教学支持的1+N种可能性。利用iTest对全校学生开展课程期末考试，考中临时出现的故障、远程监考等问题都在该平台的支持下迎刃而解。

3.4 课程测评体系

“个性化教学要求有与之相适应的教学评价制度”（王守仁，2015：4）。本课程充分利用智慧教学云平台与iTest测试系统的考试、题库、监控和管理功能，不断改革考试测评体系，逐步降低终结性测评比重，增加形成性测评占比，形成了具有校本特色的、基于智慧云平台的形成性测评与终结性测评相结合的全过程测评模式，充分发挥以评助学和以评促教功能（如图2所示）。

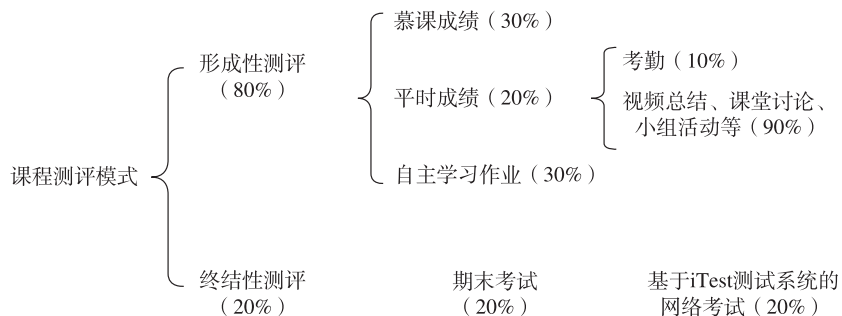


图2 课程测评模式

该测评模式中，慕课考试在慕课平台完成。考勤、视频内容总结、课堂讨论、小组活动等平时作业和自主学习在“学习通”等教学软件上完成。平时成绩和自主学习成绩各占总测评成绩的20%和30%。期末考试为网考，在iTest测试平台完成。期末考试成绩占总评成绩的20%。该测评模式形成了对学习过程全记录、评价主体与评价方式多元化、形成性测评与终结性测评相结合的课程评价体系。在评价主体上实现了教师评价、学生自评、同伴互评和机器评阅的统一：视频总结由教师评分，课堂讨论、小组活动等采取学生互评和教师评价相结合的方式，自主学习和期末考试由机器自动评分。评价方式上综合运用各种评价手段，实现了从传统上对课程结果的终结性测评向促进课程发展的形成性测评转变，在评价目标上实现了从对学习结果的评价向面向学习的评价转变。

4 研究设计

4.1 研究问题

本研究主要考查师生对混合教学的认识、对“英语学术论文写作”课程的体验以及混合教学对教师教研能力的影响。

4.2 研究对象

本研究选取某高校1名授课教师（化名A）及其所授课班级4名学生（分别化名为B、C、D、E）作为研究对象。授课教师讲授该课程时间为三年。

4.3 研究方法

由于叙事是从师生等教学主体视角了解教学的最真实方法（Clandinin & Connelly, 2000），近年来，叙事研究成为研究教学最直接的方法之一。本研究通过师生深度访谈收集叙事数据，对研究对象开展了为期半年（2020年2—8月）的跟踪调查。通过整理、反复阅读比对以及使用主题分析法对文本进行初步编码归类 and 主题凝练以及及时发现需要探究的新材料（Merriam, 2009），并通过教师教案、师生教学反思、电话、QQ、微信等形式进行了数据补充。访谈和观察资料转写成文字后，交由研究对象确认以保证数据诠释具有较高的信度和效度。

4.4 数据分析与讨论

通过研读师生的深度访谈、教学反思、教案等文本，本研究提炼出“师生对混合教学的认知、师生对课程的体验以及混合教学对教师教学能力影响”三大主题，其内涵界定见表1。

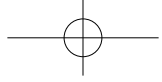
表1 研究主题及其内涵界定

主题	内涵界定
师生对混合教学的认知	师生在开展混合教学前后对混合教学所持理念、观点和认识等
师生对“英语学术论文写作”课程体验	授课前后学生对课程内容、写作格式、规范和作者学术写作素养等所持态度和写作实践体验
混合教学对教师教学能力影响	信息技术素养、学科知识、教学知识、评价素养、研究素养等

4.4.1 师生对混合教学的认知

研究结果显示，师生对混合教学的认知是在教学情境中不断深入、动态发展的。

“混合教学前，我以为课前让学生学习在线资源、课堂进行辅导答疑就是混合教学。设计教学也就是设计、开发在线资源。刚开始采用混合教学时，我也出现过让学生自学慕课，课前没有学习任务、课堂不管慕课内容、线上和线下两张皮的教学现象。其实混合教学并不是利用信息技术把传统课堂简单地搬到网上。现在，课堂真正翻转起来了，



但教学工作量和难度更大了。”(A)“我们以为课堂上老师会给我们讲解慕课中的内容,但老师实际上是针对课前慕课内容在指导我们做深层次的讨论和相关拓展。”(E)

“我们需要完成课前任务、认真思考问题才能跟上课堂教学节奏,并真正参与其中。”(B)

学生对混合教学的认识的提升也在一定程度上能有效赋能教学。

“混合式教学颠倒了传统的教学结构,简单、浅层的学术写作知识性内容放在课前让我们学习,课堂上教师指导和帮助我们内化知识并培养我们的学术写作思维和思辨能力,课后改写技巧练习、文献综述等写作任务巩固、拓展所学,也让我们开始真正的写作实践,这样的学习很有收获。”(D)

“现在的学习正成为常态,正慢慢改变我们的学习环境、学习习惯和学习方式。”(C)

4.4.2 师生对课程的体验

第一,以“学生为中心”的教学理念较好地达成了课程教学目标。我校以技术为引领,基于慕课、以智慧云平台多种教学手段相结合的个性化混合教学模式凸显了“教师为主导,学生为中心”的教学理念。

“学生课前学完视频内容,慕课平台提供系列的学习支持和测评并对学生学习行为进行分析,教师根据学生完成慕课任务情况在课堂引导学生讨论、拓展、内化,课后自主写作实践等充分发挥了‘教师是主导,学生是主体,体验是中心’的教学理念的优势,实现了自主学习与课堂面授的融合,以及线上学术写作资源输入和线下写作实践有效输出的融合。”(A)

研究结果还显示,师生在学习过程中开展了各种互动。

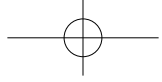
“混合教学让我们可以通过教师、慕课、平台学习视频、课堂讨论、课后写作实践等多模式形式更好地体验什么是学术论文写作和学术论文写作的流程。学完后我们能结合自身专业查阅文献、确定选题、选取一定的方法进行逻辑论证等,尽管还不熟练。”(E)

“教师、同学、慕课平台、学习资源平台、教学软件和测评系统构建的智慧学习环境提供了适合我们能力的资源和活动,教师根据我们的学习结果开展的个性化反馈和教学能帮我们取得好的学习效果。”(B)

这种多元互动不断重构、共建、转化和提升学生的信息技术素养、学术素养和论文写作能力,较好地达成了通过课程发展学生的语言能力、学术写作能力的教学目标。

“以前写作习惯性地主观和抽象描述,没有论据也下结论,更缺乏对论据的捕捉、提炼和归纳能力。通过课程学习,明白论文观点需要具体和充分的事例或论据支撑。”(B)

“我们学到了要有意识地培养对学术研究的敏感性,发现了研究问题,要多途径查



阅文献，而且要查阅学术文献、深入思考，探究并解决问题。”（C）

“从语言视角看，为了能准确表达观点，论文写作的学术性需要使用书面正式词语和非人称代词做主语的复杂长句。”（D）

“毫不起眼但费时费力的文献引用、著录、图表标注等规范写作格式能体现作者的学术素养。上课前，我们有多少同学知道引用其他作者的文字需要注明出处？文末的参考文献著录也是随心所欲，不同的文献著录格式没有区别等都显示了我们对于学术规范的无知。”（C）

“过去我们的论文或多或少都存在抄袭或违反学术道德的情况。现在明白了学术论文写作具有不可逾越的底线，对学术规范和原则要心存敬畏、严格遵守。”（D，E）

第二，教学实践为解决课堂主要教学问题提供校本方案。教师既是教育改革实践者，也是教育模式创新的开拓者。我校“英语学术论文写作”混合教学通过信息技术探索有效学习路径，一定程度上突破了时空约束。

“混合教学有效解决了现行大学英语教学中课时不足、学术论文写作教学内容庞杂、大班教学、课堂输入有限、产出滞后、学生被动参与课堂、教师无暇反馈学生个性化需求、监管不够、评价费时、学用分离等很多问题。”（A）

“原来班级人数多，很多同学不回答问题，课堂不太活跃。但现在老师将我们分组，组员都要认真完成课后作业，并在指定的时间内上传到APP。上课分组讨论，然后轮流展示写作成果。这些都作为平时成绩记录在案，不能再糊弄了。”（E）

“我们的作业完成情况在APP上都一目了然，老师根据我们的作业完成情况监控我们的学习进度，经常提醒没完成作业或作业延时提交的同学，并根据我们的写作情况及及时给予书面反馈，或在课堂上讲解，这能让我们及时查漏补缺，调整学习进程。”（B，C，D）

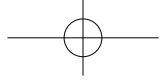
“老师的评价反馈解决了机器评分没有说明的原因，让我们了解了比较规范的学术论文写作和评价知识。”（C）

“教师根据平台数据反映的学生写作困难和进步不断调整教学策略、优化教学内容，在教、学、练、测、评等方面为探索校本解决方案、服务学校人才培养目标提供了可行性，更有利于校本课程设置和重构，这也有助于改变教学生态，实现大学英语教学的宏大叙事。”（A）

4.4.3 混合教学对教师教学能力的影响

第一，技术赋能，数据驱动，教师教学实践能力是混合教学的关键。我校“英语学术论文写作”课程基于慕课、智慧教学软件、测试系统等平台有效构建了技术赋能、数据驱动的混合教学新范式，凸显了技术生态观的智慧教学实践。

“混合教学需要先进的技术做后盾，我们的课程在网络信息技术支撑下，还利用慕课、学习资源平台、公众号、教学软件、iWrite写作智能评分系统和iTest测评平台等有效保障了我们开展混合教学。”（A）



但研究中，A坦言：

“要求学生在平台上完成的作业，教师必须首先知道怎么操作。教师还要掌握怎样根据动态数据进行教学反馈，开展智慧和个性化教学。否则，混合教学只是搬到电脑上的传统教学。”“混合教学对我们提出了更高的要求，我们不仅应具有将慕课、技术和课堂有机整合的能力，明确课前、课中和课后任务，还应引导学生将所学写作知识应用于实践，而怎样引导是关键。”“这门课本身具备很多思政元素，怎样巧妙设计，既帮助学生培养学术素养，又将课程思政润物细无声地融入写作课堂需要教师下一番功夫。”“通过课前自主学习、课堂讨论、课后合作探究等培养学生思辨和自主学习能力，能逐渐优化教学生态和过程，提升教学效果。”

这些都表明，混合教学中，信息技术只是手段，学生是主体，教师才是关键。“教师知识应是教学改革的实际起点”（陈向明，2011：15），也是教师教育的起点（Xu & Connelly，2009），因为混合教学的每一个环节都离不开教师的精心设计，需要教师在复杂的教学情境中实现对学科知识、学术写作知识、教学知识和信息技术的创新和转化，并通过信息技术为教师和学习者提供智能化的写作认知工具和多模态教学环境，通过教师主导和学生主动学习的教学模式，关注教学过程中信息技术与人、环境间的共生关系和学习过程的优化以构建立体智慧的学术论文写作教学生态圈。

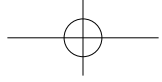
第二，丰富的教学理论支撑并保证了校本混合教学实践落地。学术论文写作课程实践性强，它要求任课教师必须具备一定的学科理论知识。

“上好一堂混合教学课需要科学的理论，这对我们是不小的压力。没有理论基础，信息技术无法真正融入教学支持学生学习、个性发展和思维培养。只有具备了一定的理论知识，我们才能设计更合理、有效的教学，更好地指导并支持学生在自主探究过程中发展语言能力，并以语言为基础输入、建构和生成学术论文写作专业知识，提升学术写作思辨和论证能力……我们讲授完写作知识和技巧后要学生动手写作就需要‘体验学习’理论；布置的自主学习和课后合作任务等就是建立在主动学习、建构主义、深度学习和高阶能力发展等理论之上；根据平台提供的学生学习结果进行反馈促进学生学习就是一种个性化教学；不同评价手段在教学过程中的应用则体现了面向学习的评价理论。”（A）

可见，在我校混合教学模式中，学生在教师的指导下充分发挥自主学习能力，利用合作探究等方式体验论文写作的实践活动，体现了教师运用合适的教学理论进行校本混合教学课程设计和实践创新的能力。

第三，开拓了教师外语信息化教研新范式。教学模式的变革必然推动研究范式的转变，我校“英语学术论文写作”课堂教学创新和实践丰富了外语教育研究内涵，促进了外语教学的跨学科融合。

“平台数据记录了学生的学习行为，让我们了解了他们写作中的进步和问题，有些是我们不曾想到的。针对问题，我们想办法解决，也给我们的教学和研究提供了新的思路和方法，但需要我们平时积累、学习、总结、研究和转化。”（A）



“信息技术时代，混合教学的多维设计，教学问题有效转化为研究问题培养了我们的技术素养、数据素养、学术敏锐性以及教学与思政、教育学、心理学、语言学、信息技术等学科知识，我们也学习了相应的研究方法。”（A）

反过来，研究内涵的丰富和跨学科思维进一步拓展了实证研究范式。A谈到：

“混合教学过程中动态、即时的教、学、练、测、评等数据真实记录了学生学术写作能力发展过程，为教师和研究者提供了实证研究视角和一手研究数据，有助于我们立足课堂教学、直面教学实践问题开展研究，真正实现了从基于经验的教研向基于证据的教研转变，有助于实现教研一体、教研互促。”

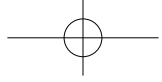
5 研究结论

在教育部提出“课堂革命”、落实教育教学改革成果的背景下，混合教学已成为促进外语教育信息技术运用和落实“课堂革命”的关键和趋势，我校“英语学术论文写作”也开展了基于慕课、利用智慧云平台等多种教学手段相结合的校本混合教学实践。该教学模式以技术为引领，有效融合了外语教育教学理论、方法和技术，凸显了“以教师为指导，以学生为中心”的教学理念，创新了教学模式，构建了“输入导学、输出促学、精准补学、以评助学、以评促教”的学习体系，满足了学生个性化的学习需求，一定程度上提升了师生的信息技术素养、数据素养、学术素养、写作能力和研究能力，为解决校本课堂教学问题、实施“课堂革命”提供了强有力的保障。

“信息技术应用于教育教学的本真是要遵循教育本身的基本规律”（李芒等，2017：9）。技术赋能教育的核心是要回归教育的本质，重塑教育信息化生态，而只有那些嵌入教育信息化生态、进入常态的技术，才能实现与教育教学的深度融合（任友群等，2015）。作为信息技术推动下的一种教育变革方式，混合教学是一个复杂的动态系统，它对课堂教学提出了更高的要求，需要教师更新教学理念，自觉投入课堂教学改革实践，变革教学模式，实现线上与线下、移动学习与课堂学习、教师主导与学生自主、共性的标准化知识与个性化、创造性知识的充分融合。只有这样它才是具有新时代全新内涵和强大生命力的学习范式，并在动态持续发展中成为外语教学的“新常态”，进一步促进课堂教学的结构性变革，实现外语教育教学生态的良性发展。

参考文献：

- BLACK P, WILLIAM D, 2009. Developing the theory of formative assessment[J]. Educational assessment, evaluation and accountability, (21): 5-31.
- BLIUC A M, GOODYEAR P, ELLIS R A, 2007. Research focus and methodological choices in studies into students' experiences of blended learning in higher education[J]. Internet & higher education, (4): 231-244.
- BONK C J, GRAHAM C R, CROSS J, 2009. The handbook of blended learning: Global perspectives, local designs[J]. Turkish online journal of distance education, (4): 181-181.

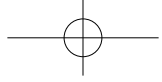


- CLANDININ D J, CONNELLY FM, 2000. Narrative inquiry: Experience and story in qualitative research[M]. San Francisco: Jossey-Bass.
- MERRIAM S B, 2009. Qualitative research: A guide to design and implementation[M]. San Francisco: Jossey-Bass.
- XU S, CONNELLY F M, 2009. Narrative inquiry for teacher education and development: Focus on English as a foreign language in China[J]. Teaching and teacher education, (2): 219 -227.
- YEN J C, LEE C Y, 2011. Exploring problem solving patterns and their impact on learning achievement in a blended learning environment [J]. Computers and education, (1): 138-145.
- 陈向明, 2011. 搭建实践与理论之桥: 教师实践性知识研究[M]. 北京: 教育科学出版社.
- 冯晓英, 王瑞雪, 2019. “互联网+ ” 时代核心目标导向的混合式学习设计模式[J]. 中国远程教育 (7): 19-26.
- 胡杰辉, 伍忠杰, 2014. 基于MOOC的大学英语翻转课堂教学模式研究[J]. 外语电化教学 (6): 40-45.
- 教育部, 2012. 教育信息化十年发展规划 (2011—2020年) [EB/OL]. (2020-09-18). <https://baike.baidu.com/item>.
- 教育部, 2016. 教育信息化十三五规划[EB/OL]. (2020-09-20). http://www.gov.cn/gongbao/content/2016/content_5133005.htm.
- 教育部, 2018. 教育信息化2.0行动计划[EB/OL]. (2020-09-20). <https://baike.baidu.com/item/>.
- 教育部高等学校大学外语教学指导委员会, 2020. 大学英语教学指南 (2020版) [M]. 北京: 高等教育出版社.
- 李芒, 孔维宏, 李子运, 2017. 问“乔布斯之问”: 以什么衡量教育信息化作用[J]. 现代远程教育研究 (3): 3-10.
- 吕婷婷, 2016. 基于翻转课堂的大学英语自主学习模式研究[J]. 中国外语 (1): 77-83.
- 迈克尔·霍恩, 希瑟·斯特克, 2015. 混合式学习: 用颠覆式创新推动教育革命[M]. 徐铁英, 译. 北京: 机械工业出版社.
- 任友群, 吴旻瑜, 刘欢, 郭海骏, 2015. 追寻常态: 从生态视角看信息技术与教育教学的融合[J]. 中国电化教育 (1): 97-103.
- 王守仁, 2015. 当代中国语境下个性化英语教学的理论与实践[J]. 外语与外语教学 (4): 1-4.
- 于夕真, 2007. 英语教学模式的整合性研究[J]. 外语学刊 (2): 139-141.
- 张敬源, 王娜, 曹红晖, 2017. 大学英语新形态一体化教学建设探索与实践[J]. 中国外语 (2): 81-85.
- 郑新民, 苏秋军, 2020. 后MOOC时代大学英语教师混合教学策略与信念探究[J]. 外语电化教育 (2): 15-21.
- 郑咏滢, 2019. SPOC混合式教学在英语学术写作课堂中的促学效果研究[J]. 外语电化教育 (5): 50-55.
- 祝智庭, 魏非, 2018. 教育信息化2.0: 智能教育启程, 智慧教育领航[J]. 电化教育研究 (9): 5-15.

作者简介:

李传益 湖北科技学院外国语学院教授。研究方向: 教师发展研究、语言测试和语言教学等。通信地址: 湖北省咸宁市湖北科技学院外国语学院, 邮编: 437100。电子邮箱: 391355150@qq.com

(责任编辑: 朱梅萍)



评价理论视域下法律翻译中译者主体性分析

——以《中华人民共和国民用航空法》英译本为例^{*}

赵丽珠 张艳玲 中国民航大学

提要：法律翻译是法律机制下的交际行为，而评价理论关注如何通过词汇语法资源达成交际目的，因此评价理论适用于法律翻译的研究。本研究以评价理论为框架，基于自建的《中华人民共和国民用航空法》中英平行语料库，在态度、介入、级差三个维度上讨论译者主体性对法律翻译的策略和交际效果的影响。研究发现，译者通过增译、使用语气更强的态度资源维护赞助人、警示读者；通过否定转移、主动语态改译被动语态将译者声音融入译文；通过意态化情态的级差变化，以更平和或更强烈的语气规定责任、权利和义务。本研究可以为法律翻译教学提供启示。

关键词：法律翻译；评价理论；译者主体性；平行语料库

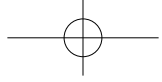
1 引言

法律语言本来是指表述法律科学概念及用于诉讼和非诉讼法律事务时所选用的语种或选用某一语种的部分用语，后来延伸到包含具有特定法律意义的词语，并进一步扩展到语言的其他层面（王洁，1997）。国内外学界对法律语言的研究起步较晚，这影响到始于法律语言描写的法律翻译（魏蘅，2020）。相较于文学翻译、科技翻译，对法律翻译理论和实践的探索和研究都还有很大的空间。法律直接关系到当事人的权利和义务，因此法律翻译在准确、忠实原文方面的要求高于对其他文体文本的翻译。有观点认为法律翻译只是机械的语码转换，译者在翻译过程中应当完全隐身，不应体现任何主观感情色彩。法律翻译的译文是否应在结构与功能方面实现与原文的绝对对等？如何对法律译者进行定位？是否允许译者在翻译过程中进行一定程度的改写从而对读者产生更深刻的影响？本研究将在评价理论的框架下，以《中华人民共和国民用航空法》英译本为例，对以上问题进行讨论。

2 法律翻译研究现状

我国很多法律法规的构建早期曾参照西方的模式，但随着国家经济文化的快速发展，特别是“一带一路”倡议的提出，我们迫切需要传达自己的声音、讲述自己的诉求，从而在国际事务中掌握主导权。这些都对法律翻译、涉外法律人才的培养提出了更高要求。目前学界对法律翻译的研究多为基于语言学理论对法律术语、句法、篇章进行语言层面的描写和解释，以及基于翻译理论对翻译产品进行批评。对此，魏蘅（2020）指出，法律翻译的研究不应只局限于翻译产品，应加强对翻译过程、译者的关注，把翻译活动作为社会的

^{*} 本文系天津市哲学社会科学规划项目“基于可比语料库的航空规章翻译研究”（项目编号：TJWW-17-028）的阶段性研究成果。



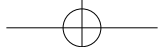
一部分进行描写和重构,研究译者行为及主体间如何相互协商、斡旋。事实上,法律翻译的译者绝不只是机械地完成语码转换,意识形态、赞助人会通过影响翻译活动和译者对最终的翻译产品产生影响。受到“操纵学派”的影响,学界对于法律翻译的认知也发生了改变,主要体现在译者地位的变化。因为认识到法律翻译只有通过译者才能达到交际的目的,完成法律信息和约束力量从原语到译语的传递(熊丽,2006),法律译者的中心地位得到认可,并逐渐演变为具有强大话语权的“共同起草人”的角色(赵军峰,2015:58)。译者主体性成为近年来法律翻译的研究热点,研究的切入点集中在法律术语翻译、翻译策略、情态操作语的英汉互译等方面。这些研究推动了法律翻译的进展,进而推动了西方法律、法学理念的引入和我国法律制度和法律理念的更新和发展(朱雪林,2012)。现有研究既有质性研究也有基于语料库的定量研究,但鲜有研究在某个理论框架下讨论法律翻译中译者主体性实现的路径。本研究以评价理论为框架,基于自建的《中华人民共和国民用航空法》平行语料库,研究译者是如何通过评价资源在译文中实现对文本的操纵,从而体现译者的主观能动性和立场的。

3 理论基础与研究思路

3.1 评价理论及其适用性

评价理论是系统功能语言学在对人际意义的研究中发展起来的词汇-语法框架(李战子,2004),关注文本是如何通过词汇语法资源来表达态度和立场,从而达到交际的目的。而法律翻译本就是法律机制下的交际行为(赵军峰,2015)。萨尔切维奇(Sarcevic,1997)的法律翻译交际论也将法律翻译描述成一个发生在法律制定者、译者和法律适用者之间的交际过程。法律翻译的交际属性决定了评价理论在法律翻译的研究中具有极强的适用性。法律翻译中的译者作为共同起草人和法律制定者同为文本作者,法律适用者为潜在的读者。在法律翻译的过程中,立法者关注的不是译文与原文是否意义完全相同,而是译文是否与原文具有同等的法律效力,以及如何在另一种语言中实现这种法律效力(Sarcevic,1997)。“共同起草人”的定位意味着为了实现法律效力的传递,允许译者在一定程度上对原文进行改写。因此,法律翻译的忠实性是个相对的概念。任何翻译都是一种“持续性的评价过程”(Munday,2012:155),译者不可避免地试图通过译文向潜在读者传递赞助人或自己的立场、意念、价值观等信息,从而达到意识形态输出的目的。对法律翻译而言,这种意识形态的输出是为了更有效地实现译文的法律效力。译者在这个过程中通过对原文增删、改变评价系统的级差等手段完成对原文的重写和操纵,在实现自身主观能动性的同时影响、说服潜在读者。能否获得潜在读者的认同从而实现法律效力决定了法律翻译作为交际行为的成败。我们从译者对原文进行改写等译者行为、“意译”的翻译策略、译者自身及其代表的赞助人的价值观和意识形态、译文是否达到了法律效力传递的翻译目的等方面展开研究。

语言的评价资源由态度、介入、级差三个系统构成。其中态度是对人品、事物价值的评估;介入是指对作者本身或外部立场来源的界定,承担着调节责任的功能;级差是以态度和介入为前提和基础的,贯穿整个评价系统:情感、判断、鉴赏都涉及等级不同的肯定与否定,介入也牵涉作者介入相关话题的程度(Martin & White,2008)。本研究以《中华人民共



和《民用航空法》及其英译本为研究对象，从态度、介入和级差三个维度分析译者实现主体性的路径和翻译策略的选择。

3.2 研究思路

本研究的语料来源于自建的《中华人民共和国民用航空法》中英平行语料库。从中国民用航空局官网（<http://www.caac.gov.cn/>）下载该法律中英文文本，转换为纯文本格式，使用WinAlign软件实现句子层面的对齐，使用ParaConc软件进行检索。平行语料库的形符数和立法机构/译者见表1。

表1 语料来源

文本名称	形符	立法机构/译者
《中华人民共和国民用航空法》	23,390	中国民用航空局
《中华人民共和国民用航空法》英译本	16,807	全国人大常委会法制工作委员会

本研究基于该平行语料库分析译者是如何通过选择评价资源实现对原文的操控和对潜在读者的影响，译者的翻译策略又是为了实现什么交际目的或是传递何种意识形态和价值观。

4 法律翻译中实现译者主体性的路径

4.1 态度资源

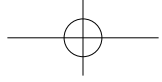
态度资源包含三个子系统：情感、判断、鉴赏。其中，情感是人对行为、文本/过程及现象的情绪表达，对是否愿意、是否满意、是否愉悦等做出判断；判断是说话者基于社会准则对行为做出的评价，是伦理性的，对是否正常、是否可靠、是否恰当做出判断；鉴赏涉及说话者对事物或过程的评估，对是否有价值、是否重要、是否完整等做出判断（Martin & White, 2008）。法律语言庄严冷峻，鲜少出现情感的主观表达或是对事物进行直接评价，涉及最多的态度资源是判断。判断资源又可分为社会评判（social esteem）和社会约束（social sanction）两种。社会评判是说话者对行为在常态性、能力性、可靠性方面的评价，社会约束是对真实性、恰当性做出的评价（Martin & White, 2008）。通过对平行语料库的态度资源进行标注，我们发现原文对社会评判、社会约束的评价资源都有涉及，但很多情况下译文在人际意义的赋值方面产生了偏差，而这种偏差恰是最能体现译者主体性的地方。

（1）国务院民用航空主管部门准予登记的其他民用航空器。

Other civil aircraft, the registration of which is approved by the **competent civil aviation authority under the State Council**.

（2）飞行高度足以使该航空器在发生紧急情况时离开城市上空，而不致危及地面上的人员、财产安全的。

The flight altitude is high enough to permit the civil aircraft to leave the airspace over the



city in the event of emergency without **undue hazard** to persons or property on the surface.

原文(1)国务院民用航空主管部门本来只是主管部门的名称,并不牵涉态度意义的表达,译文中增加了“competent”,对该部门的能力性直接进行评价,带有浓重的感情色彩。译者对原文的增译目的是维护所在社会集团也即赞助人的利益,为其发声。这里强调了赞助人的权威性,完全能够胜任对下属民航企事业单位各项事务的管理,进而对读者产生影响,暗示其服从该部门的必要性。这里译者的交际意图非常明显,但我们认为作为国家立法文本,这样的增译稍显“用力过度”。译者需要考虑在规范的前提下,如何利用显性或隐性的评价资源“不露声色”地达成交际目的、传递意识形态。原文(2)将“危及安全”译为“undue hazard”,这里增加的“undue”在柯林斯英汉双解大词典中的解释为“greater or more extreme than you think is reasonable or appropriate”,是对可能产生危险的强调,对可能发生事故的预判,从而达到警示潜在读者的交际效果。

(3)除承运人有欺诈行为外,旅客或者收货人未在本条第二款规定的期间内提出异议的,不能向承运人提出索赔诉讼。

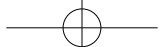
Failing complaint within the periods provided in paragraph 2 of this Article, the passenger or consignee shall **be deprived of** the right to claim compensation from the carrier, save in the case of fraud on the part of the carrier.

原文(3)中“不能”译为“be deprived of”(被剥夺,丧失)。译文中语气明显强于原文,译者意图通过评价资源对行为恰当性表达态度,强调该种情况下的索赔诉讼是不受法律支持的。

译者在译文(1)(2)中增加了具有社会评判意义的形容词使译文与原文在人际意义的赋值上产生了差异,从而达到维护赞助人权威或警示读者的交际目标。译文(3)涉及译者对社会约束资源的操控,是通过具有评价功能的动词实现的。社会约束在判断发生的严重性上来讲是一种重量级手段,一般具有强烈的法律和道德意味(刘泽权、刘鼎甲,2015)。社会约束也是法律翻译中译者常常选择的评价资源,译者往往通过选择语气更强的词汇语法资源来评价行为的恰当性,说明对于何种行为法律是不予支持甚至予以惩罚的,进而实现法律的规范作用。

4.2 介入资源

任何语言交流,包括书面的和口头的,都是对话性的。作者/说话者表明态度,同时预测潜在的读者/听话者的反应。介入资源是协商各方立场、调节己方责任的词汇语法资源。介入资源可以分为自言(monogloss)和借言(heterogloss)两种情况:自言是指态度的来源就是作者本人,借言是指态度来自外部(Martin & White, 2008)。法律翻译过程中译者在传达原文立场、尽力做到语义对等的前提下,受到意识形态及文化背景的影响,往往将自己的价值观渗透于译文之中,因此译文中不仅有作者、外部的声音,也融入了译者的声音或是译者代表赞助者发出的声音。基于自建的平行语料库,我们发现译者主要通过否定和被动语态两种词汇语法资源进行发声。



(4) 飞行中, 民用航空器**不得**投掷物品; 但是, 有下列情形之一的除外:

Nothing shall be dropped or sprayed from a civil aircraft in flight except in one of the following circumstances:

汉语小句在否定谓语时, 否定只能落在谓语的部分, 但英语却存在将本应落在谓语部分的否定词转移到其他部分的情况。译文(4)就发生了否定转移, 将谓语否定转移到了主语部分。韩礼德(2010: 411)指出, 否定转移意味着人际意义的赋值发生改变。译者通过否定转移将观点内化于译文, 承认“投掷物品”这个命题存在, 与之交涉, 通过对主语的否定对该命题彻底予以否决, 完全排除了容纳其他立场的可能性, 没有给读者/听话者留下任何可以协商的余地。一般来说, 法律翻译中通过否定转移将观点内化, 表达完全背离的态度, 进而彻底阻止各立场之间的协商。这样的情况往往发生在作者/说话者比读者/听话者具有更高的权威性 & 更多的专业知识, 可以纠正读者/听话者的错误观念, 因此言语的交际目的是纠正性的。

(5) 航空运输合同**各方认为**几个连续的航空运输承运人办理的运输是一项单一业务活动的……

Transport to be performed by several successive air carriers **is deemed to be** one undivided transport...

原文(5)“各方认为”是将观点指向外部, 但译者认为这个观点的来源并不重要, 因此只是保留了外部的指向, 而省略了立场的具体来源。

(6) 民用机场的建设和使用应当统筹安排、合理布局, **提高机场的使用效率**。

The construction and utilization of civil airports shall be subject to overall arrangement and rational distribution, and **the efficiency of airport utilization shall be raised**.

原文(6)“提高机场的使用效率”按照主动语态应当译为“The airport authority shall raise the efficiency of airport”。句中shall是赋值中等的情态操作语, 表示一种责任; 而译文中无生命的“the efficiency of airport utilization”成为句子的主语, 因而“shall be raised”则更多表示一种可能性, 涉及态度的协商, 立场也更为开放。

基于被动语态的语义实质, 在自建的平行语料库中分别搜索被动语态的标记形式: 英文的标记形式为 (be+en), 现代汉语被动标记词主要有“被、叫、让、给”(石毓智, 2005: 16)。据此, 我们统计了原文及译文中主动与被动语态的频数, 见表2。

表2 被动语态频数对比

语义标志	原文	译文
\b(is was am are be been being)\b+ (verb.EN)		340
被、叫、让、给	17	

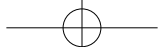


表2所示译文中被动语态的频数远远多于原文，也就是说译者将很多原文中的主动语态改译为被动语态。主动语态及相应的被动语态是对同一现实的反应，但因语法结构不同，反应的角度不同，因而达成了不同的交际效果。说话者的态度和判断往往或显性或隐性地蕴含在这种交际效果中（赵丽珠，2015）。法律翻译中，有些被动语态是为了强调法律效力的来源，增强了法律条文的强制性；有些被动语态则更多地表示一种可能性，弱化了强制的语气，使得对话性增强。

4.3 级差资源

级差贯穿整个评价系统，态度系统和介入系统都具有明显的可分级性。通过情感、判断和鉴赏资源传递的人际意义赋值的高低，以及通过介入资源表达的命题可协商的程度或是作者/说话者介入命题的程度，都属于级差系统的范畴。实际上，上文中所讨论的很多涉及态度资源和介入资源的地方，原文和译文都存在级差的变化。而这种变化也正体现了译者对原文的操纵和重写，进而实现了其主观能动性。

对自建平行语料库中级差资源进行标记，我们发现最能系统体现级差变化的词汇语法资源是情态。情态是位于肯定和否定两极之间的过渡等级（韩礼德，2010），包含情态化和意态化两个范畴。情态化涉及概率和频率这样的等级，意态化涉及不同程度的义务和倾向。在法律翻译的情态中，鲜少涉及对概率、频率的描述，归一度的两极往往是禁止和规定，因此本研究将重点考察意态化情态在法律翻译中级差的变化。如图1所示，意态化情态根据人际意义赋值的强弱可以分为高、中、低三级量值，归一度的两级分别是规定和禁止，作者/说话者根据交际的需要选择不同量值的意态化情态，从而表达不同程度的义务性、规定性和可能性。

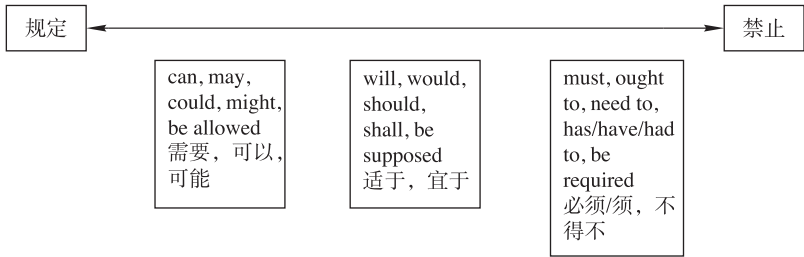


图1 意态化情态量值表

基于自建的平行语料库，检索不同情态量值的情态操作语和被动动词谓语句，统计肯定和否定的意态化情态，频数见表3。

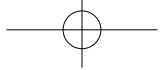


表3 意态化情态频数对比

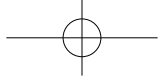
人际赋值	原文意态化情态	频数	译文意态化情态	频数
高值	必须/须	3	must (not)	9
	不得	26	will (not)	8
	禁止	6	need (not) to	1
	不能	4	be required	1
	应当/应	118		
中值	适(用)于	16	would (not)	3
			should (not)	3
			shall (not)	213
			can (not)	7
低值	需要	4	may (not)	16
	可以	10	could (not)	0
	可能	4	might (not)	0
			dare (not)	0
			(not) be allowed	0

如表3所示,中文法律语篇的意态化情态主要通过高赋值的情态操作语,如“应当/应”“不得”“禁止”等实现,而英译本中出现频数最多的是中赋值的情态操作语,如shall、can等。译文中高赋值的情态多为肯定形式,否定的情态表达更多出现在中低赋值的情态操作语中。这种级差的变化表明译者试图通过更为平和的语气来达到规定或是禁止的交际目的,避免了法律条文过于“命令化、抽象化和非人格化”(陶博,2004)。

(7) 在旅客、行李运输中,经承运人证明,损失是由索赔人的过错造成或者促成的,应当根据造成或者促成此种损失的过错的程度,相应免除或者减轻承运人的责任。

In the transport of passengers and baggage, if the carrier proves that the damage was caused by or contributed to by the fault of the claimant, the carrier **may** be wholly or partly exonerated from his liability in accordance with the extent of the fault that caused or contributed to such damage.

原文(7)中“应当”属于高赋值情态操作语,而译文(7)中may属于低赋值情态语,若以人际意义对等的层面而言,应当译为“need to be”,译者的处理跨越了两个级差。级差的下降意味着语势减弱、聚焦暗淡。译者显然希望弱化立法的强势性、主观性,赋予主管部门更大的自由度来免除/不免除、减轻/不减轻承运人的责任。



5 对法律翻译教学的启示

法律翻译为推进国家发展战略、在外交领域掌握话语权提供了有力的保障，这也对法律翻译人才的培养提出了更高的要求。在专门用途英语中，法律英语属于较为年轻的学科方向，经验和实践的积累略显不足，教学过程中遇到了一些问题，需要不断总结、不断改进。目前的翻译教学普遍存在重视语言技能而忽略交际效果的问题。教学的开展往往围绕术语翻译、句法结构、翻译技巧，而忽视了法律文化、译者主体和翻译对象等因素（许多，2017）。翻译本质上是创造性活动。教学过程中，教师以批判的态度，有选择地使用平行语料库提供的例证（王晓慧、高菊霞，2017），引导学生将法律翻译的原文、译文进行对比、展开讨论。对于原文、译文不对等的地方，启发学生思考究竟是误译还是译者有意改写，这样的翻译策略究竟是为了达到什么样的交际效果。鼓励学生通过使用恰当的评价资源将译者声音融入法律译文，使学生认识译者共同起草人的地位，培养职业自豪感，同时在翻译实践中表达主观能动性，从而更好地表达国家立场、传达国家声音。

6 结论

法律文本具有庄严冷峻的文体特点，这决定了其翻译对于忠实性的要求远高于其他文体。曾有观点认为法律翻译过程中译者应当完全隐身，不能发挥任何主观能动性。但随着操纵学派的兴起，译者的主体地位得以确立，法律文本的译者以“共同起草人”的姿态从幕后走向台前。法律翻译的交际属性决定了评价理论适用于法律翻译研究，特别是法律翻译中译者主体性的研究。

本研究建立了《中华人民共和国民用航空法》中英平行语料库，以评价理论为框架，在态度、介入、级差三个维度上讨论译者主体性对翻译策略和交际效果的影响。研究发现，法律文本及译文涉及最多的评价资源是判断资源，译者在译文中通过增加或使用语气更强的社会评判、社会约束的词汇资源达到维护赞助人权威或警示读者的交际效果。对于介入资源，译者主要通过否定和被动语态两种词汇语法资源将自身及其代表的赞助者的声音融入译文当中，从而对读者产生影响。级差系统贯穿整个评价系统，最能系统体现级差变化的语法资源是意态化情态。从原文到译文多为情态赋值降低的情况，译者试图通过更为平和的语气来达到规定或是禁止的交际目的。

总之，在法律翻译中译者通过选择不同的评价资源体现了主观能动性，传达了自身及其代表的赞助人的价值观和意识形态。本研究也为法律翻译的教学带来了启示：教师应当在教学中强调译者的主体性，通过平行语料库等技术手段展示案例，引导学生使用恰当的评价资源在译文中表达主观能动性。法律文本包括多种体裁，本文的研究对象是《中华人民共和国民用航空法》及其英译本，属于立法文本，体裁方面存在一定的局限性。今后可以考虑将合同翻译、判例翻译、法庭口译等的书面、口头法律文本纳入研究范围，在评价理论的框架下开展译者主体性研究，或基于评价理论建立模型对法律翻译的质量进行评估。

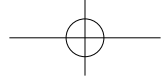
参考文献:

- MARTIN J R, WHITE P R R, 2008. The language of evaluation: Appraisal in English[M]. Beijing, New York: Foreign Language Teaching and Research Press, Palgrave Macmillan.
- MUNDAY J, 2012. Evaluation in translation: Critical points of translator decision-making[M]. London, New York: Routledge.
- SARCEVIC S, 1997. Approaches to legal translation[M]. The Hague: Kluwer Law International.
- 杜金榜, 张福, 袁亮, 2004. 中国法律法规英译的问题和解决[J]. 中国翻译(3): 72-76.
- 韩礼德, 2010. 功能语法导论[M]. 彭宣维, 赵秀凤, 张征, 等译. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 李战子, 2004. 评价理论: 在话语分析中的应用和问题[J]. 外语研究(5): 1-6.
- 刘泽权, 刘鼎甲, 2015. 意识形态操控与动态读者取位: 评价理论视角下切尼复旦演讲及其二汉语译文对比分析[J]. 外文研究(2): 78-86.
- 石毓智, 2005. 被动式标记语法化的认知基础[J]. 民族语文(3): 14-21.
- 陶博, 2004. 法律英语: 中英双语法律文书制作[M]. 上海: 复旦大学出版社.
- 王洁, 1997. 法律语言学教程[M]. 北京: 法律出版社.
- 王晓慧, 高菊霞, 2017. 基于语料库的法律英语翻译能力培养模式研究[J]. 中国ESP研究(8): 78-86.
- 魏蕙, 2020. 法律翻译的法学方法[J]. 中国ESP研究(19): 80-90.
- 熊丽, 2006. 法律翻译中译者主体性的体现[J]. 华中师范大学研究生学报(2): 71-73.
- 许多, 2017. 论翻译硕士法律翻译人才培养的困境与对策[J]. 中国外语(4): 14-20.
- 朱雪林, 2012. 解读他者——立法文本翻译的研究进路[J]. 外语学刊(3): 113-116.
- 赵军峰, 2015. 法律翻译功能观解读——沙切维奇教授访谈录[J]. 中国翻译(2): 58-61.
- 赵丽珠, 2015. 试论被动语态的评价功能[J]. 广东外语外贸大学学报(5): 50-53.

作者简介:

- 赵丽珠 中国民航大学讲师。研究方向: 语料库语言学、功能语言学。通信地址: 天津市东丽区津北公路2898号中国民航大学外国语学院。邮编: 300300。电子邮箱: judithzhao666@163.com
- 张艳玲 中国民航大学教授。研究方向: 民航英语教学与翻译研究。通信地址: 天津市东丽区津北公路2898号中国民航大学外国语学院。邮编: 300300。电子邮箱: zhang.yanling@hotmail.com

(责任编辑: 朱梅萍)



English Abstracts

On Legal English Education from the Perspective of Postgraduate Training Program for International Lawyers

.....Zhang Falian and Jiang Yujing 4

Abstract: With the great changes unseen in a century and with China's reform and opening-up going into depth, the legal service sector of international affairs is booming in China. The importance of rule of law is emphasized in both domestic and international affairs. However, at present, there is a great shortage of international rule-of-law professionals who are capable of handling international legal affairs. Thus, it is high time to enhance the training of international lawyers. Through the analysis of the Postgraduate Training Program for International Lawyers, this paper finds that the proportion of Legal English courses has increased significantly. International lawyers are a type of high-level international rule-of-law professionals, so it is a systematic project of a long period to train them. This paper also finds that Legal English is the starting and key point for the training of international lawyers and Legal English plays the leading role in the training process. It is of great importance to correctly understand the connotation and content of Legal English, comprehensively recognize the training rules of international rule-of-law professionals, deeply tap the potential teaching resources of Legal English, and fully use legal English certification (LEC) to evaluate the teaching effect of Legal English.

Key words: international lawyers; postgraduate training program; international rule-of-law professionals; Legal English

On Research Methodology of Business English Discipline from the Perspective of New Liberal Arts Education

.....Li Chao 12

Abstract: Business English discipline with New Liberal Arts Education in the background aims to cultivate practical talents as its priority. In order to cultivate more advanced talents, it is time to construct the disciplinary theory of Business English. Therefore, it is vital for us to complete the construct of the discipline and its methodology in the process. The paper explores the ways to the research methods for the various discipline categories involved in the whole integrated Business

English discipline, including description of the parts, construction of its theory, and its methodology. The findings include varieties of the research fields and different methods for different fields respectively. Based on the findings, the paper puts forward a scientific research method called Black Box Method as a pioneering one for the integrated discipline of Business English.

Key words: New Liberal Arts Education; Business English discipline; Black Box Method

The Connotation of Business English Featuring Three Dimensions

.....Zhao Huijun and An Yan 18

Abstract: Business English has gone through three phases in its academic development: English education in the business environment, the narrow field of business knowledge plus English, and the broad field of professional knowledge plus English. This article presents the connotation of Business English in terms of three dimensions: research methods and measures, business English applications with R&D, and business English teaching. The research shows that special attention should be paid to the integration of the following facets: language and occupation, language and technology, language and data, and language and intelligence. The three-dimensional study can help us to overcome some difficulties in doing research on Business English in this AI-oriented society.

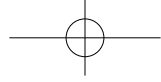
Key words: Business English; interdisciplinary study; connotation of Business English

The Diversified Trend and Influence of Business English Research Perspectives

.....Zou Li and Yu Hongliang 24

Abstract: Based on CiteSpace visualization technology, this study analyzes the frequency of key words in Business English research literature in the past 30 years, using co-words, factors, clusters, timeline knowledge graphs and other methods to determine hot spots and topics in Business English research, and sorts out the characteristics of each type of research. It is found that Business English research in China has multiple perspectives in the context of big data. This study also discusses the impact of diversified perspectives on the development of Business English research methods. It is proposed that such researches as experiments, big data, inter-disciplines, and mixed verifications should be the new characteristics and trends of research methods for Business English in the future.

Key words: Business English; research perspectives; diversified trends



An Investigation into Novice EAP Learners' Genre Play Capacity

.....Du Jianying, Peng Qimin, Li Qiong and Li Weiping 35

Abstract: As a relatively recent pedagogical endeavor, genre play serves as a bridge between conventional norms and innovative practices. This study aims to investigate college freshmen's ability of genre manipulation as novice EAP learners, as well as its impact factors. Mixing is found to be the main strategy in their playful manipulation, and they tend to play more with the ideational content than the linguistic and rhetorical forms. Noticeably, the undergraduates' genre capacity seems fossilized at the move dimension. The findings confirm the effectiveness of the genre pedagogy in developing their genre knowledge and fostering their genre awareness. Moreover, the five-part essay format in secondary education leads to the learners' fossilized move awareness as the shortest board in the overall genre capacity.

Key words: genre play; EAP pedagogy; genre knowledge; genre awareness

Investigating College English Teachers' Needs for English for Academic Purposes

.....Li Qiong 43

Abstract: There has been considerable discussion on whether English for Academic Purposes (EAP) should be included in College English syllabus in China. However, most studies have approached this issue from the needs of students, requirements of discipline development and state strategies, ignoring the voices of College English teachers, who play an important role in this campaign. This study has investigated the needs of College English teachers for EAP. A total of 210 English teachers were asked to state their conceptions of EAP as well as their willingness to study or teach EAP with a questionnaire survey and a follow-up interview. The results reveal that the majority of College English teachers regard EAP as one of the important components in College English syllabus, acknowledge its positive effects on teachers and students, and express a willingness to learn about EAP but a hesitation to be engaged in EAP teaching. This study offers suggestions for the development of College English teachers.

Key words: EAP; College English teachers; needs analysis

EAP Teacher Needs Analysis: From Conceptual Basics Towards a Theoretical Framework

.....Li Weiping, Du Jianying, Li Qiong and Peng Qimin 52

Abstract: English for academic purposes (EAP), which has recently been defined as research-based education, rests on four key principles: authenticity, groundedness, interdisciplinarity, and relevance. EAP teachers therefore have to respond to both language teaching skills and research competence required for analyses of target situation and genre. They thus empower themselves with specialized genre knowledge, and transform from general English teachers towards EAP practitioners. This study proposes a framework of needs analysis for EAP practitioners, which comprises the following three aspects: 1) necessities, i.e. pedagogical techniques and research abilities, 2) lacks, i.e. the distance between the current and the target competences, and 3) wants, i.e. the practitioner's personal commitment and professional image. The framework highlights the multiple roles of EAP practitioners, and the significance of EAP as an independent faculty.

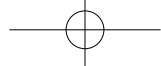
Key words: English for Academic Purposes; teacher development; teacher needs; needs analysis

A Study of Linguistic Features of Business English Speeches

.....Wang Xian and Liu Shijie 60

Abstract: Business English speech is an essential form of business communication, and it has long been an integral part of Business English discipline to improve the validity of business communication. Based on the self-built corpus of business English speeches, this paper studies the relationship between sentence structure, business vocabulary, and type of business speech by using a quantitative statistical method and points out that the sentence structure used by the speaker changes with the content and type of speech, while the proportion of business vocabulary to the text remains at a low level and does not change significantly with text type. It is found that giving careful consideration to the content and type of speech to determine the sentence structure and frequency of business vocabulary can effectively improve performance of business English speech and positively impact the corresponding teaching and skills training.

Key words: Business English speech; sentence structure; business vocabulary; corpus



A Research on English Papers of Civil Aviation — Based on the Analysis of CNKI Knowledge Map

..... Zheng Dandan and Zhu Bo 68

Abstract: Civil Aviation English is seen as a type of English for Specific Purposes (ESP). Based on CNKI (2010-2020) published papers, the knowledge maps of relevant studies are drawn by using CiteSpace's visualization function. It is found that such studies are mainly conducted in the institutions of Aeronautics and Astronautics, with a focus on civil aviation English, radiotelephony, teaching innovation, though studies in aviation terminology or linguistic corpus are quite limited. Research findings also show that language teaching, radiotelephony, terminology translation, curriculum innovation, as the focus of the current research, and the topics are highly inter-related. To address the deficiencies in current studies on Civil Aviation English, we propose to integrate technology with research, enhance ESP teachers training, and draw on ESP theoretical studies.

Key words: English for civil aviation; ESP; knowledge maps

A Research on Space Mapping of Metaphorical Terminology in Cognitive Process

..... Chen Haixia and Liang Hong 76

Abstract: Scientific and technical text is characterized by more terminologies which are important information carriers in the text. Metaphorical terminologies decrease the obscurity and abstraction, as well as the difficulty in understanding and memorizing the terminologies. With space mapping theory, this paper discusses several issues in space mapping of metaphorical terminology, including the characteristics of metaphorical mapping, image scheme, and the blending process of cognitive meaning. Space mapping of metaphorical terminology is realized by metaphorical mapping, which is characterized by similarity, invisibility, unidirectionality, and systematicity. The cognitive mode of metaphorical terminology is image scheme, which explains cognitive process of obtaining the new metaphorical meaning by resolving semantic conflicts. The perfection and expansion process of terms' new meaning includes correspondence of input spaces, establishment of blended space, perfection of emergent construct, and formation of expanded space. It is helpful for scholars to learn about the cognitive mechanism of metaphorical terminology meaning by analyzing the space mapping process, and to understand the information or cognitive elements in the text, which will provide more references for cognitive studies of scientific and technical texts on lexis.

Key words: metaphorical terminology; space mapping; metaphorical mapping; image scheme; conceptual blending

A Study of Post-COVID-19 Anxieties of Chinese ESP Students in Their Learning Course

.....Fan Qiqing 86

Abstract: Students have started to return to campus after the prevalence of COVID-19. Studies show that for the large number of college students who experienced COVID-19 anxiety during the outbreak of the disease, proper psychological intervention helps improve their anxiety. However, little studies have been found on both COVID-19 anxiety and EFL anxiety among ESP students in colleges after their return to campus. This paper analyzes these two anxieties with the COVID-19 and EFL Anxiety Scale, which has been developed in line with the “Hospital Anxiety and Depression Scale”, “The Fear of COVID-19 Scale”, “The Input Anxiety Scale”, the “Processing Anxiety Scale”, and “The Output Anxiety Scale”. It is found out that 13.32 percent of the students are experiencing COVID-19 anxiety while 27.93 percent of them are faced with EFL anxiety. It is concluded that quite a number of ESP students are still enduring COVID-19 and EFL anxiety and, therefore, proper psychological interventions are essential on campus and proper measures should be taken by both the teachers and relevant agencies in and after ESP classes to prevent extreme responses from taking place.

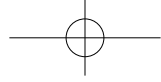
Key words: Post-COVID-19; ESP; COVID-19 anxiety; EFL anxiety; psychological intervention

A Study on MOOC-based Blended Teaching Model of English Academic Writing Course

.....Li Chuanyi 93

Abstract: This article investigates the teacher-and-student epistemological beliefs in English Academic Writing (EAW), with a MOOC based blended teaching model and its teaching effects. The findings show that the teaching model, in spite of some challenges, has effectively lifted both teachers' and students' epistemological beliefs, their information and technological literacies, and most importantly, the teaching and learning results have been much improved by integrating appropriate teaching theories, methods and technology. It is believed that it will enlighten EAW teaching in the dynamic development of EAP in further promoting classroom teaching reform and enhancing the virtuous cycle of foreign language education.

Key words: blended teaching; technology empowerment; classroom teaching reform; teaching ecology; narrative inquiry; MOOC

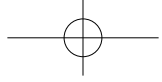


A Study of Translator's Subjectivity in Legal Translation from the Perspective of Appraisal Theory — A Case Study of the English Version of *Civil Aviation Law of the People's Republic of China*

.....Zhao Lizhu and Zhang Yanling 103

Abstract: Legal translation is an act of communication in the mechanism of law. Appraisal theory focuses on how to achieve communicative purposes through lexical-grammatical resources. Appraisal theory is therefore applicable to legal translation research. In the framework of appraisal theory, based on the Chinese-English parallel corpus of *Civil Aviation Law of the People's Republic of China*, the influence of translator's subjectivity upon legal translation strategies and the communicative effects are explored in terms of attitude, engagement, and graduation. It is demonstrated that patronage's interests are safeguarded and readers are cautioned through amplification and use of stronger attitude resources. Transferred negation and conversion of active voice into passive voice can contribute to the integration of translator's voice into target language. A change of graduation is achieved by modulation, and thus responsibility, rights, and obligation are regulated in a softer or stronger tone. This research may enlighten teachers on legal translation pedagogy.

Key words: legal translation; appraisal theory; translator's subjectivity; parallel corpus



本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP教学是我国大学英语教学乃至英语类专业教学的重要组成部分。

《中国ESP研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。本刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。

《中国ESP研究》主要发表有关专门用途英语的理论与实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: 理论前沿、语言研究、课程设计、教学法研究、测试研究、教材研究、教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

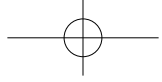
本刊已列入《中国学术期刊网络出版总库》及CNKI系列数据库, 文章一旦被本刊录用即被知网收录, 作者未提异议则视为认可本声明。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》, 选题应具有理论意义或现实意义, 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿论文以6000字以下为宜; 简介、报道等不超过3000字。来稿一律使用Microsoft Word 2003排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》。论文请附中英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址、联系电话、电子邮箱等信息。

来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权出于版面需要等对稿件进行必要的修改。稿件投出后3个月内若未接到用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国ESP研究》邮箱 chinesejournalesp@163.com, 并注明“论文投稿”。

《中国ESP研究》编辑部



附：论文格式说明

1 稿件构成

论文中文标题、英文标题。

中文提要（不少于200字），英文提要（不少于150词），中、英文关键词（各3—5个）。

论文正文（与上述内容分页）。

参考文献。

附录等（如果有）。

作者信息（另页）：姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址、联系电话、电子邮箱。

2 正文格式

（1）标题。一般单独占行，居左；段首小标题，前空两格，后空一格。

（2）层次编码。依次使用1、2、3……；1.1、1.2、1.3……的格式。

（3）正文。一律以Microsoft Word 2003格式提供。正文采用5号宋体字，一律采用单倍行距。引文务请核实无误，并注明出处。

（4）图表。图表分别连续编号，图题位于插图下方，表题位于表格上方，图题格式为“图1图题”，表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

3 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

（1）附注。一般注释采用附注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3……，在正文之后写明“附注”或“注释”字样，然后依次写出对应数码1、2、3……和注文，回行时与上一行注文对齐。

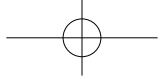
（2）脚注。对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理，注号用*，而不用阿拉伯数字，列在当页正文下，正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

（3）夹注。夹注可采用以下几种形式（其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名，英文作者的用其姓）：

——（作者姓/名，年代：原文页码）例如：随着语篇研究的深入，人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时，语篇才能得到恰当的解释和描写”（Dogil *et al*, 1996: 481）。

——作者姓/名（年代：原文页码）例如：Leather（1983: 204）认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的，而超音段音位层面的迁移具有聚集性，因此更为严重”。

——（作者姓/名，年代）例如：研究表明，可控因素通常包括动机、观念和策略（Wen, 1993；文秋芳、王海啸，1996）。



——作者姓/名(年代)例如: Halliday (1985) 认为, 从语言的使用角度看, 情景语境中有三个因素最为重要。

4 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献, 注意事项如下。

(1) 注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况, 包括: 作者的姓、名, 出版年, 篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码, 书名、出版地和出版者。

(2) 在每一文献后加注文献类别标号, 专著标号为[M], 论文集为[C], 论文集内文章为[A], 期刊文章为[J], 报告为[R], 博士论文和硕士论文为[D]。

(3) 文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中外文分别排列。外文文献在前, 中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名和论文篇名均以正体书写, 仅首单词的首字母大写。每条顶格写, 回行时空两格。

(4) 网上下载的文献应注明相关网页的网址。

5 引文

引文较长者(中文100字以上, 外文50词以上, 诗2行以上)宜另起一行, 不加引号, 左边缩进一格。

6 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后, 宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用, 不必译成中文。

7 例句

例句较多时, 宜按顺序用(1)(2)(3)……将之编号。每例另起, 空两格, 回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

《中国ESP研究》编辑部